



**INSTITUTO LATINOAMERICANO DE ARTE,
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

MEDIACIÓN CULTURAL - ARTES Y LETRAS

**MULTILINGÜISMO Y POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS EN FOZ DO IGUAÇU:
ANÁLISIS DE UN PAISAJE LINGÜÍSTICO FRONTERIZO**

ANGIE MELISSA GAMBOA YARURO

Foz do Iguaçu
2022

**MULTILINGÜISMO Y POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS EN FOZ DO IGUAÇU:
ANÁLISIS DE UN PAISAJE LINGÜÍSTICO FRONTERIZO**

ANGIE MELISSA GAMBOA YARURO

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al Instituto Latinoamericano de Arte, Cultura e Historia de la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana, como requisito parcial para la obtención del título de Bacharel en Mediación Cultural - Artes y Letras.

Orientadora: Profa. Dra. Franciele Maria Martiny

Foz do Iguaçu
2022

ANGIE MELISSA GAMBOA YARURO

**MULTILINGÜISMO Y POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS EN FOZ DO IGUAÇU:
ANÁLISIS DE UN PAISAJE LINGÜÍSTICO FRONTERIZO**

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al Instituto Latinoamericano de Arte, Cultura e Historia de la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana, como requisito parcial para la obtención del título de Bacharel en Mediación Cultural - Artes y Letras.

BANCA EXAMINADORA

Orientadora: Profa. Dra. Franciele Maria Martiny
UNILA

Profa. Dra. Simone Beatriz Cordeiro Ribeiro
UNILA

Prof. Dr. Jose Ignacio Monteagudo Robledo
UNILA

Foz do Iguaçu, 22 de dezembro de 2022.

TERMO DE SUBMISSÃO DE TRABALHOS ACADÊMICOS

Nome completo do autor(a): Angie Melissa Gamboa Yaruro

Curso: Mediación Cultural – Artes y Letras

	Tipo de Documento
(X) graduação	(.....) artigo
(.....) especialização	(X) trabalho de conclusão de curso
(.....) mestrado	(.....) monografia
(.....) doutorado	(.....) dissertação
	(.....) tese
	(.....) CD/DVD – obras audiovisuais
	(.....) _____

Título do trabalho acadêmico: MULTILINGÜISMO Y POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS EN FOZ DO IGUAÇU: ANÁLISIS DE UN PAISAJE LINGÜÍSTICO FRONTERIZO

Nome do orientador(a): Profa. Dra. Franciele Maria Martiny

Data da Defesa: 22/12/2022

Licença não-exclusiva de Distribuição

O referido autor(a):

a) Declara que o documento entregue é seu trabalho original, e que o detém o direito de conceder os direitos contidos nesta licença. Declara também que a entrega do documento não infringe, tanto quanto lhe é possível saber, os direitos de qualquer outra pessoa ou entidade.

b) Se o documento entregue contém material do qual não detém os direitos de autor, declara que obteve autorização do detentor dos direitos de autor para conceder à UNILA – Universidade Federal da Integração Latino-Americana os direitos requeridos por esta licença, e que esse material cujos direitos são de terceiros está claramente identificado e reconhecido no texto ou conteúdo do documento entregue.

Se o documento entregue é baseado em trabalho financiado ou apoiado por outra instituição que não a Universidade Federal da Integração Latino-Americana, declara que cumpriu quaisquer obrigações exigidas pelo respectivo contrato ou acordo.

Na qualidade de titular dos direitos do conteúdo supracitado, o autor autoriza a Biblioteca Latino-Americana – BIUNILA a disponibilizar a obra gratuitamente e de acordo com a licença pública *Creative Commons Licença 3.0 Unported*.

Foz do Iguaçu, 18 de Janeiro de 2023.

Angie Melissa Gamboa Yaruro

Assinatura do Responsável

Dedico este trabajo a todas las personas inmigrantes, quienes se han visto forzadas a dejar su país/región y el calor de su familia, en búsqueda de una mejor calidad de vida. El proceso no es fácil, pero los frutos de tantos esfuerzos, tarde o temprano llegarán.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, agradezco profundamente a mi profesora orientadora Franciele Maria Martiny, no sólo por su constante apoyo en este trabajo, sino por el conocimiento que me transmitió y la confianza que me tuvo durante este proceso. Es una persona a la que admiro mucho y con la que disfruté debatiendo sobre los temas desarrollados en la investigación.

A los profesores de la banca de defensa Simone Beatriz Cordeiro Ribeiro y Jose Ignacio Monteagudo Robledo, por sus orientaciones, correcciones y por aceptar ser parte de este sueño de culminar mi carrera.

A la profesora Larissa Paula Tirloni, por siempre confiar en mí, animarme en este proceso y despertarme ese amor por las lenguas. Parte de mi interés en esta investigación se lo debo a ella.

A la Universidad Federal de Integración Latinoamericana (Unila), por darme la oportunidad de estudiar lo que tanto deseaba, abrirme las puertas a un mundo en el que jamás pensé estar y permitirme crecer como persona.

A mis amigos Andrés Enrique Requena Gonzales, Oliver Samuel Aparicio Pico y Juan Felipe Betancourt Plazas, por brindarme el calor de una familia, y, por todo el cariño y apoyo en este camino.

A mi mamá, quien a pesar de la distancia me ha apoyado incondicionalmente en todas mis decisiones y ha sido el mejor ejemplo para seguir.

A mis hermanos y a mi papá, por estar siempre a mi lado y por creer en mí y en todos mis sueños.

Y finalmente a Dios, por bendecirme siempre y permitirme cumplir cada una de las metas que me propongo.

*Una lengua, es el mapa de carreteras de una cultura.
Puede decirnos de dónde viene su gente y hacia dónde
va.*

Rita Mae Brown

RESUMEN

El presente trabajo tiene como finalidad, verificar las lenguas presentes en el paisaje lingüístico de Foz do Iguaçu y analizar la relación entre el estatus, las políticas lingüísticas y el espacio sociocultural que cada una de estas ocupan, dentro de este escenario multilingüe. El paisaje lingüístico (ing. *linguistic landscape*) es el lenguaje de las señales de tránsito, vallas publicitarias, rótulos institucionales, intervenciones artísticas en muros, letreros de establecimientos comerciales y demás representaciones escritas visibles en los espacios públicos (LANDRY; BOURHIS, 1997); que, a pesar de ser un concepto relativamente nuevo en el área de la política lingüística, es considerado un campo de estudio altamente accesible, por medio del cual se puede observar y entender el desenvolvimiento de la diversidad lingüística/cultural de un territorio, la demarcación de los espacios socioculturales, los efectos de las políticas lingüísticas, y, el poder/estatus de las lenguas que circulan. Esta investigación, insertada en los estudios de la Lingüística Aplicada, es de carácter cualitativa y se encuentra dividida en dos partes: (1) análisis documental y levantamiento histórico de las lenguas y políticas lingüísticas a nivel nacional/local; (2) registro fotográfico y análisis del paisaje lingüístico de la ciudad. Teniendo en cuenta la magnitud del paisaje lingüístico de Foz do Iguaçu, al estar ubicada en la Triple Frontera (Brasil-Argentina-Paraguay), ser uno de los mayores centros turísticos del país y tener una gran presencia de inmigrantes; el registro fotográfico se realizó en tres paisajes lingüísticos: turístico, comercial, y, de transporte y tránsito; obteniendo una base de datos de 150 fotos, de las cuales se analizaron 48. El análisis de los datos permitió evidenciar que, actualmente no se cuenta con un mapeamiento y una política lingüística oficial definida, además, siguiendo el proyecto de nacionalización implementado por el presidente Getúlio Vargas y demás normas, que privilegian el portugués como lengua oficial y el inglés como lengua global, muchas lenguas fueron silenciadas, ocasionando la creación de movimientos e implementación de acciones de recuperación/valorización de estas, por parte de la comunidad e instituciones educativas. También, se pudo verificar en el paisaje lingüístico, además del portugués, la presencia de 9 lenguas: inglés, alemán, español, chino, árabe, italiano, francés, guaraní y latín; teniendo cada una de estas un estatus diferente, dependiendo de su función y el espacio geográfico que ocupa, y, siendo el paisaje lingüístico comercial el de mayor diversidad lingüística y el conformado 100% por políticas lingüísticas de abajo hacia arriba (*bottom-up*). No obstante, pese a la existencia de un discurso altamente propagado, de ser una ciudad con una gran diversidad étnica y armonización entre estas, se percibió la predominancia de lenguas hegemónicas, siendo el inglés la lengua con mayor representación y estatus en el paisaje lingüístico de la ciudad, teniendo presencia en los tres paisajes lingüísticos y cumpliendo todas las funciones identificadas, producto del papel que tiene como lengua franca, hipercentral y de globalización. Seguida del español, que además de ser la lengua oficial de los dos países fronterizos y del Mercosur, es una lengua alóctona/europea.

Palabras clave: Foz do Iguaçu; paisaje lingüístico; multilingüismo; políticas lingüísticas; lenguas en contacto.

RESUMO

O presente trabalho tem como finalidade, verificar as línguas presentes na paisagem linguística de Foz do Iguaçu e analisar a relação entre o status, as políticas linguísticas e o espaço sociocultural que cada uma delas ocupam, dentro deste cenário multilíngue. A paisagem linguística (ing. *linguistic landscape*) é a linguagem dos sinais de trânsito, painéis publicitários, cartazes institucionais, intervenções artísticas em paredes, cartazes de estabelecimentos comerciais e outras representações escritas visíveis nos espaços públicos (LANDRY; BOURHIS, 1997); que, apesar de ser um conceito relativamente novo na área da política linguística, é considerado um campo de estudo altamente acessível, por meio do qual se pode observar e compreender o desenvolvimento da diversidade linguística/cultural de um território, a demarcação dos espaços socioculturais, os efeitos das políticas linguísticas e, o poder/status das línguas que circulam. Esta pesquisa, inserida nos estudos da Linguística Aplicada, é de carácter qualitativa e está dividida em duas partes: (1) análise documental e levantamento histórico das línguas e políticas linguísticas a nível nacional/local; (2) registo fotográfico e análise da paisagem linguística da cidade. Tendo em conta a magnitude da paisagem linguística de Foz do Iguaçu, por estar localizada na Tríplice Fronteira (Brasil-Argentina-Paraguai), ser um dos maiores centros turísticos do país e ter uma grande presença de imigrantes; o registo fotográfico foi realizado em três paisagem linguísticas: turística, comercial, e, de transporte e trânsito; obtendo uma base de dados de 150 fotos, das quais foram analisadas 48. A análise dos dados permitiu evidenciar que, atualmente, não se conta com um mapeamento e uma política linguística oficial definida, além disso, seguindo o projeto de nacionalização implementado pelo presidente Getúlio Vargas e outras normas, que privilegiam o português como língua oficial e o inglês como língua global, muitas línguas foram silenciadas, criando movimentos e implementação de ações de recuperação/valorização por parte da comunidade e instituições educativas. Também se pôde verificar na paisagem linguística, além do português, a presença de 9 línguas: inglês, alemão, espanhol, chinês, árabe, italiano, francês, guarani e latim; tendo cada uma destas línguas um status diferente, dependendo da sua função e do espaço geográfico que ocupa, e sendo a paisagem linguística comercial a de maior diversidade linguística e a conformada 100% por políticas linguísticas de baixo para cima (*bottom-up*). Não obstante, apesar da existência de um discurso altamente difundido, de ser uma cidade com uma grande diversidade étnica e harmonização entre estas, observou-se a predominância de línguas hegemônicas, sendo o inglês a língua com maior representação e status na paisagem linguística da cidade, estando presente nas três paisagem linguísticas e cumprindo todas as funções identificadas, produto do papel que tem como língua franca, hipercentral e de globalização; seguida do espanhol, que além de ser a língua oficial dos dois países fronteiriços e do Mercosul, é uma língua alóctona/europeia.

Palavras-chave: Foz do Iguaçu; paisagem linguística; multilinguismo; políticas linguísticas; línguas em contato.

ABSTRACT

The purpose of this work is to verify the languages present in the linguistic landscape of Foz do Iguaçu and analyze the relationship between the status, language policies and the sociocultural space that each of these occupy, within this multilingual scenario. The linguistic landscape is the language of traffic signs, billboards, institutional signs, artistic interventions in walls, signs of commercial establishments and other visible written representations in public spaces (LANDRY; BOURHIS, 1997); that, despite being a relatively new concept in the area of language policy, it is considered a highly accessible field of study, through which the development of linguistic/cultural diversity in a territory can be observed and understood, the demarcation of socio-cultural spaces, the effects of language policies, and the power/status of the languages circulating. This research, inserted in the studies of Applied Linguistics, is qualitative and is divided into two parts: (1) documentary analysis and historical survey of languages and linguistic policies at national/local level; (2) photographic record and analysis of the linguistic landscape of the city. Considering the magnitude of the linguistic landscape of Foz do Iguaçu, being in the Triple Border (Brazil-Argentina-Paraguay), being one of the largest tourist centers in the country and having a large presence of immigrants; the photographic record was made in three linguistic landscapes: tourist, commercial, and transport and transit; obtaining a database of 150 photos, of which 48 were analyzed. Analysis of the data showed that, at present, there is no mapping and no defined official language policy, in addition, following the nationalization project implemented by President Getúlio Vargas and other rules, that privilege portuguese as an official language and english as a global language, many languages were silenced, causing the creation of movements and implementation of recovery/valorization actions by the community and educational institutions. Also, it was possible to verify in the linguistic landscape in addition to Portuguese, the presence of 9 languages: english, german, spanish, chinese, arabic, italian, french, guarani and Latin; having each of these languages a different status, depending on its function and the geographical space it occupies, and, being the commercial linguistic landscape the one with the greatest linguistic diversity and the composed 100% of language policies from the bottom up. However, despite the existence of a highly propagated discourse, of being a city with a great ethnic diversity and harmonization between them, the predominance of hegemonic languages was perceived, english being the language with the highest representation and status in the linguistic landscape, having a presence in the three instances and fulfilling all the functions identified, product of the role it has as a lingua franca, hypercentral and globalization; followed by spanish, which in addition to being the official language of the two border countries and Mercosur, is an language alloctona/european.

Key words: Foz do Iguaçu; linguistic landscape; multilingualism; language policy; languages in contact.

LISTA DE FOTOGRAFÍAS

Foto 1 – Placa entrada Marco de las Tres Fronteras	65
Foto 2 – Placa entrada Rueda Gigante Yup Star	65
Foto 3 – Nombre de establecimiento de fotos Cataratas	65
Foto 4 – Maquina compra de ingresos (Marco de las Tres Fronteras)	65
Foto 5 – Historia Marco de las Tres Fronteras	67
Foto 6 – Placa informativa Cataratas	67
Foto 7 – Placa entrada Cataratas de Iguazú	68
Foto 8 – Basurero Cataratas	68
Foto 9 – Placa informativa Parque de las Aves	69
Foto 10 – Placa de prohibición Itaipú	69
Foto 11 – Entrada estacionamiento centro de visita Itaipú	70
Foto 12 – Placa informativa datos Represa Itaipú	70
Foto 13 – Placa de localización Templo Budista	73
Foto 14 – Entrada Templo Budista	73
Foto 15 – Placa informativa estatua Templo Budista	73
Foto 16 – Frases Templo Budista	73
Foto 17 – Placa de bienvenida Mezquita Árabe	75
Foto 18 – Productos Mezquita Árabe	75
Foto 19 – Placa de localización TTU	78
Foto 20 – Placa de localización Av. Tancredo Neves	78
Foto 21 – Placa informativa Aduana	78
Foto 22 – Placa informativa servicios	78
Foto 23 – Placa de prohibición TTU	80
Foto 24 – Placa informativa Rodoviario	80
Foto 25 – Instrucciones de emergencia buses urbanos	81
Foto 26 – Salida de emergencia aeropuerto	82
Foto 27 – Placa información turística Terminal Rodoviario	84
Foto 28 – Letreros informativos aeropuerto	84
Foto 29 - Entrada Terminal Rodoviário	86
Foto 30 - “Boa Viagem” Teminal Rodoviário	87
Foto 31 - Muffato TTU	89

Foto 32 - Muffato Av. Paraná	89
Foto 33 - Com Al Cuña Porã	90
Foto 34 - Kuña Mbarete (Mujer fuerte)	91
Foto 35 - Establecimiento Iporã	91
Foto 36 - Muro de Aduana Brasil-Paraguay	93
Foto 37 - Fachada Librería Kunda	94
Foto 38 - Dulcería Árabe	95
Foto 39 - Casa da Esfiha	95
Foto 40 - Odontología Hijazi	95
Foto 41 - Estacionamiento Árabe	95
Foto 42 - Artesanato Raíces de América	97
Foto 43 - Anuncio publicitario	97
Foto 44 - Rótulo en varias lenguas	99
Foto 45 – Nombre establecimiento comercial en italiano	100
Foto 46 - Nombre establecimiento comercial en francés	100
Foto 47 - Establecimiento comercial con apellido en alemán	101
Foto 48 - Establecimiento comercial en chino, portugués e inglés	102

LISTA DE ILUSTRACIONES

Figura 1 – Mapa de Brasil	37
Figura 2 – Triple Frontera Brasil-Paraguay-Argentina	48
Figura 3 – Nacionalidades de los postulantes 2023	58

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1 – Registro de inmigrantes por año	19
--	----

LISTA DE TABLAS

Tabla 1 – Acciones lingüísticas realizadas por la Unila en los años 2018-2022	59
--	----

LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

ALAB	Asociación de Lingüística Aplicada en Brasil
ALIB	Atlas Lingüístico Brasileño
CRAS	Centro de Referencia de la Asistencia Social
CREAS	Centro de Referencia Especializada de Asistencia Social
EJA	Educación de Jóvenes y Adultos
IBGE	Instituto Brasileño de Geografía y Estadística
INDL	Inventario Nacional de la Diversidad Lingüística
IPOL	Instituto de Investigación y Desarrollo en Políticas Lingüísticas
IsF	Idiomas sin Fronteras
LIBRAS	Lengua Brasileña de Señas
LA	Lingüística Aplicada
MEC	Ministerio de Educación
MPF	Ministerio Público Federal
NAAI	Núcleo de Apoyo a la Accesibilidad e Inclusión
OEI	Organización de Estados Iberoamericanos
PL	Paisaje lingüístico
PSIN	Proceso Selectivo de Indígenas
RNM	Registro Nacional Migratorio
SIEPE	Semana Integrada de Enseñanza, Pesquisa y Extensión
SISMIGRA	Sistema de Registro Nacional Migratorio
SMED	Secretaría Municipal de Educación
SPI	Servicio de Protección al Indígena
UNILA	Universidad Federal de Integración Latinoamericana
UNIOESTE	Universidad Estadual del Oeste de Paraná

SUMÁRIO

MIGRACIÓN: UN SUEÑO, UN RETO Y MUCHAS LENGUAS	12
1 INTRODUCCIÓN	15
2 JUSTIFICACIÓN	18
2.1 OBJETIVOS	21
2.1.1 Objetivo General	21
2.1.2 Objetivos específicos	21
3 METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	22
3.1 LEVANTAMIENTO HISTÓRICO DE LAS LENGUAS Y POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS	22
3.2 OBSERVACIÓN Y REGISTRO FOTOGRÁFICO	23
4 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA	26
4.1. ¿QUÉ SE ENTIENDE POR LINGÜÍSTICA APLICADA?	26
4.2 POLÍTICA LINGÜÍSTICA COMO ARTE	27
4.3 EL PAISAJE LINGÜÍSTICO: UN ESPEJO DE LA SOCIEDAD	29
4.4 LENGUA: UNA PALABRA, MÚLTIPLES VISIONES	31
4.4.1 Funciones sociales de las lenguas	34
4.4.2 ¿Lenguas minoritarias o lenguas minorizadas?	35
5 PANORAMA LINGÜÍSTICO DE BRASIL: LEVANTAMIENTO HISTÓRICO DE LAS LENGUAS Y POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS	37
6 LEVANTAMIENTO HISTÓRICO DE LAS LENGUAS Y POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS DE FOZ DO IGUAÇU: UNA CIUDAD CONSTRUIDA POR INMIGRANTES	46
6.1 UNILA COMO PROMOTORA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS	57
7 PAISAJE LINGÜÍSTICO BAJO ANÁLISIS: MULTILINGÜISMO EN FOZ DO IGUAÇU	63
7.1 PAISAJE LINGÜÍSTICO EN LOS ESCENARIOS TURÍSTICOS DE LA CIUDAD	64
7.2 PAISAJE LINGÜÍSTICO EN LOS ESCENARIOS DE TRANSPORTE Y TRÁNSITO	77
7.3 PAISAJE LINGÜÍSTICO EN LOS ESCENARIOS COMERCIALES: UN RECORRIDO POR LAS ACCIONES BOTTOM-UP DE LA CIUDAD	88
8 CONSIDERACIONES FINALES	104
REFERENCIAS	107

APÉNDICES	101
APÉNDICE A – PUEBLOS INDÍGENAS PRESENTES EN LA UNILA	112
ANEXOS	114
ANEXO A – LENGUAS COOFICILIZADAS EN BRASIL	115

MIGRACIÓN: UN SUEÑO, UN RETO Y MUCHAS LENGUAS

En un día de marzo de 2019, bajo un hermoso día gris y lluvioso, a través de la ventana, veía pasar por primera vez las calles mojadas de Foz do Iguaçu y el sueño de estudiar lo que tanto anhelaba cada vez más cerca. Todo había transcurrido con normalidad hasta ese momento, a pesar de que fueron dos largos y exhaustivos días de viaje, desde mi ciudad natal hasta aquí y era la primera vez que salía de mi país, todo el recorrido lo había realizado en compañía de tres amigos, quienes me hicieron sentir como si nunca hubiéramos salido de Colombia. Además, fuimos bien recibidos en Paraguay. Desde el momento en el que nos bajamos del avión, en el Aeropuerto Internacional Silvio Pettirossi en Asunción, los paraguayos nos guiaron y compartieron con nosotros, su tan representativo tereré.

Al llegar al Puente Internacional de la Amistad, pese a que ya estábamos entrando a territorio brasileño, continuaba serena y tranquila. Esta era mi primera experiencia en contacto con otra lengua, pero sentía que no tenía nada de qué preocuparme. Consideraba que no tendría tantos problemas para comunicarme, algunos meses atrás había investigado sobre la ciudad y el discurso que más estaba presente en los diversos reportajes/videos, era el de ser una ciudad con gran presencia de etnias que conviven en armonía, un centro turístico en el que transitan miles de turistas al año y un espacio de convivencia entre el español y portugués, al compartir frontera con dos países de habla española. Añadiendo también, el hecho de que estudiaría en una universidad bilingüe, en la cual vería clases tanto en portugués como en español.

Pero, lo que no me esperaba, era que, al tener el primer contacto con un brasileño, la imagen que tenía de Foz do Iguaçu se desmoronaría por completo. Ahí estaba yo, enfrente del personal administrativo en la sede ubicada en Vila A¹, tratando de comunicarme con ellos. Dos horas estuvimos, intentando entender las indicaciones que nos brindaban y de transmitir las dudas que teníamos, hasta que llegó un estudiante hispano y medió en el proceso. Minutos después, al salir del

¹ Los nombres de los barrios, calles y avenidas de la ciudad se mantendrán en su lengua original, para mantener la esencia del espacio estudiado. A excepción de los lugares turísticos y los puentes que conectan los tres países, cuyos nombres cuentan con traducción en español e inglés, y, son utilizadas por los turistas extranjeros e inmigrantes.

recinto completamente sola, debido a que nos atendieron uno por uno y tenía que realizar mi proceso de matrícula; mi corazón latía con fuerza y mis manos temblaban de miedo. En ese momento, sólo podía pensar que, si había presentado problemas para comunicarme con personas vinculadas a la universidad, *¿qué me podría esperar interactuando con personas externas?* Por suerte, el Uber que me transportó hasta la sede del Jardim Universitário era paraguayo y una compañera me estaba esperando, para ayudarme con la matrícula y recibirme en su casa.

Los siguientes días no fueron nada fáciles, entre entender las clases mayoritariamente en portugués, hacer el proceso del RNM, crear la cuenta bancaria y obtener el cartón de transporte Único; quedaba más en evidencia los problemas de comunicación que tendría y el reto que sería mis primeros meses aquí, pues, ninguna de esas instituciones y peor aún, ni la Casa del Inmigrante, contaban con personas que entendieran el español. Además, aunque en algunas ocasiones contaba con la ayuda de estudiantes veteranos, debido a sus diversos horarios y compromisos, no podían acompañarme todo el tiempo. Luego, interactuando con otros estudiantes recién llegados, me di cuenta de que era una situación muy común, no era la única que confió en ese discurso de “armonía” étnica y convivencia de lenguas, y, de cierta forma mi proceso era un poco más llevadero, en comparación de estudiantes pertenecientes a comunidades indígenas o provenientes de países en los que no se habla ni portugués ni español.

Los meses pasaron y poco a poco me iba acostumbrando a esta nueva vida dominada por el portugués e iba entrando en contacto con nuevas lenguas. Cada día me sorprendía de la diversidad lingüística que escuchaba en los pasillos de la universidad, y en las calles, observaba el preconceito lingüístico que se tenía frente al español, puesto que, aunque debería ser normal para un residente de Foz do Iguaçu, escuchar esta lengua por la cercanía que tiene con Argentina y Paraguay, en los buses, era evidente la expresión de desagrado que reflejaban sus rostros al escucharla. Mientras que, cuando escuchaban otra lengua como francés, italiano o alemán, su expresión era totalmente diferente, se mostraban más atentos, sorprendidos y alegres de escucharlas. Estas situaciones, así como las que compartían conmigo diferentes compañeros, empezaron a tomar gran protagonismo en mi vida. Seguía escuchando ese discurso romántico sobre la armonización y

convivencia entre las diferentes etnias, y ya no podía ir a un lugar sin analizar la interacción de las lenguas y lo que sentían y/o reflejaban sus hablantes/oyentes.

Luego, empiezo a detallar un aspecto al que antes no le había prestado mucha atención, las señales de tránsito y las placas de indicaciones turísticas, ya que, las lenguas presentes y su posición variaban. Pero, no fue sino hasta mitad de mi carrera, cuando empiezo a entender todo lo que los espacios públicos pueden reflejar sobre la situación lingüística de un lugar y el enriquecedor análisis que se puede hacer con este campo, que el área de las políticas y el paisaje lingüístico toman importancia en mi vida, dando origen a lo que hoy sería mi tema de investigación. Tema con el que tengo un gran vínculo personal, al ser una inmigrante que ha sentido en carne propia el preconceito lingüístico, el desespero de estar completamente sola, en un lugar en el que no logras comunicarte, y, la frustración de ver la lengua materna y todo lo que esta representa, ser reemplazada y casi silenciada por otra lengua, con mayor estatus.

1 INTRODUCCIÓN

“Existe un lugar como ningún otro. Es un lugar repleto de encantos y energías positivas. Para hacer de su viaje, una aventura inolvidable. Así es Foz do Iguaçu, destino del mundo. Tierra de todas las gentes, de la diversidad cultural de 81 etnias [...]” (Vídeo Foz do Iguaçu Destino del Mundo, VISIT BRASIL, 2017)

En los últimos años, la sociedad ha enfrentado constantes y acelerados cambios, como la intensificación del proceso de globalización, el auge tecnológico, el rompimiento de las fronteras y el aumento de los flujos migratorios; generando un mayor tránsito/concentración de personas, contacto con diferentes lenguas/culturas y una mejor interacción/comunicación desde diferentes espacios geográficos. Estos cambios y sus efectos son estudiados con frecuencia por diferentes áreas, enfocándose en su influencia en el comportamiento de las personas, pero, muy poco se ha estudiado sobre la influencia que estos factores tienen sobre las lenguas. Si bien, tener acceso a otras culturas, interactuar con otras personas, viajar por diversos lugares turísticos, y, buscar oportunidades y mejor calidad de vida en otro país; permite que las personas entren en contacto y convivan con diferentes lenguas, creando espacios con una enriquecida diversidad lingüística y al mismo tiempo, una fuerte jerarquización entre estas.

De acuerdo con la citación inicial, trecho obtenido del video “Foz do Iguaçu Destino del Mundo”, realizado por Itaipú Binacional y publicado en YouTube en español e inglés, con el fin de promover el turismo en la ciudad; Foz do Iguaçu, es un claro ejemplo de un espacio con gran diversidad lingüística. Aspectos como su posición geográfica fronteriza, el constante tránsito de turistas, quienes año a año vienen a conocer los diversos sitios turísticos, como las Cataratas de Iguazú, Maravilla Mundial de la Naturaleza; y, los flujos migratorios que han estado en constante aumento; hacen que esta ciudad no sólo cuente con la presencia de diversas lenguas, sino con variedades lingüísticas surgidas del contacto entre estas. Basta con ver las lenguas escritas a nuestro alrededor, para percibir, cómo cada vez más y pese a los diversos intentos de silenciarlas, forman parte de los espacios públicos, y, cómo este paisaje lingüístico (señales de tránsito, vallas publicitarias, letreros de establecimientos comerciales, etc.), es producto y/o refleja las políticas

lingüísticas establecidas en la ciudad.

Sin embargo, el hecho de que Foz do Iguaçu sea un espacio multilingüe no quiere decir que también sea plurilingüe, como en muchos casos se piensa y se transmite en los medios de comunicación. Como afirma Gilvan Müller de Oliveira (2016), hay una gran distinción entre estos dos términos, multilingüismo es un término descriptivo, que hace referencia a la presencia de varias lenguas en un determinado espacio, mientras que el plurilingüismo, hace referencia a la valorización positiva de dicho multilingüismo y a su utilización como recurso efectivo para la vida de las personas, las instituciones y para el país. Por consiguiente, así como en su paisaje lingüístico queda reflejado la circulación de las lenguas, también es evidente que no se les da la misma importancia/valor a todas, creando estatus de poder entre estas y diferentes funciones para cada una. Más, debido a las diferentes acciones realizadas por parte de la comunidad e instituciones para valorizar/preservar las lenguas, la ciudad puede llegar a convertirse en un espacio plurilingüe.

La diversidad lingüística-cultural de Foz do Iguaçu, ha llamado la atención de muchos investigadores, pero, en virtud de que la mayoría de los estudios sobre las lenguas y el uso que tienen dentro de un determinado territorio, tienden a enfocarse principalmente en sus hablantes; el espacio público es un área relativamente nueva de atención dentro del área de la política lingüística (SHOHAMY, 2006), y, las pocas investigaciones que se han realizado del paisaje lingüístico de la ciudad, se encuentran más encaminadas al uso de este, como medio de manifestación y resistencia social². El estudio del paisaje lingüístico permite analizar las lenguas presentes en un territorio y hacer un mapeamiento de estas, de hecho, según diversos lingüistas, este concepto surge debido a la necesidad de demarcar los espacios lingüísticos y su frontera, por medio de una reglamentación para la señalización utilizada por parte del poder público y de la comunidad en general (PINTO, 2021).

² Los dos trabajos más recientes, es el artículo publicado en el año 2019, por Isis Ribeiro Berger y Michelle Lecheta, titulado "A paisagem linguística de um campus universitário fronteiro: língua e poder em perspectiva", y, la tesis de doctorado realizado en el año 2018, por Samira Abdel Jalil, titulado "Línguas, identidades culturais, migrações e narrativas: um estudo sobre falantes de árabe em Foz do Iguaçu".

En consecuencia, considerando que los espacios públicos son arenas sociales y que las dinámicas sociales de la frontera se ven reflejados en este; las transformaciones/cambios de la sociedad dejan marcas en el paisaje lingüístico de la ciudad, y, la importancia de entender la convivencia de estas lenguas, así como las acciones que se implementan para su promoción; la presente investigación tiene como objetivo, verificar las lenguas presentes en el paisaje lingüístico de la ciudad y analizar la relación entre el estatus, las políticas lingüísticas y el espacio cultural que estas ocupan. Para abordar el área de la política y el paisaje lingüístico, esta investigación se encuentra insertada en los estudios de la Lingüística Aplicada, por lo cual, será de carácter cualitativa, exploratoria y aplicada, y, se llevará a cabo por medio de una búsqueda bibliográfica y la observación/registro fotográfico de los paisajes lingüísticos seleccionadas.

2 JUSTIFICACIÓN

“De entre todas las bellezas que Foz do Iguaçu abriga, la armonía entre etnias que aquí viven, sea talvez, tan admirable cuanto las Cataratas de Iguaçu y tan gigantescas como Itaipú.”³
(Reportaje de 27/01/2014, de Clickfoz, traducción mía)

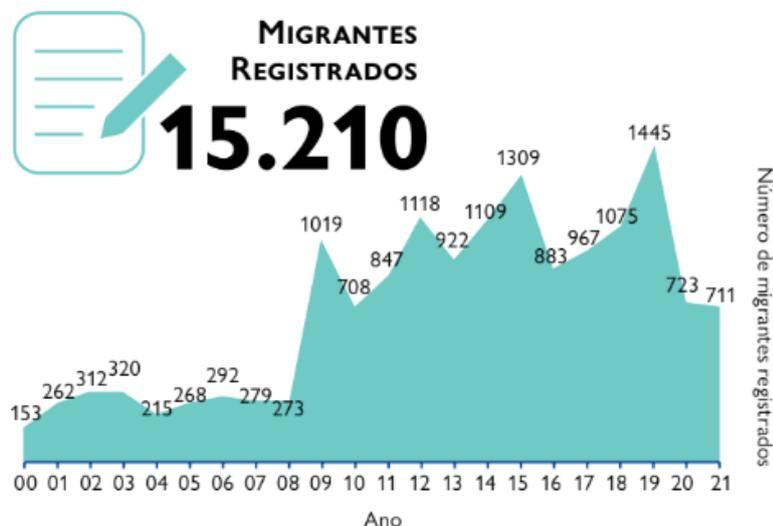
Foz do Iguaçu, localizada en el extremo oeste del estado de Paraná, en la región sur de Brasil y en la triple frontera (Argentina-Paraguay-Brasil), más famosa de las nueve triples fronteras que tiene el país, con una población estimada de 257.971 personas (2021) y una extensión territorial de 618,057 km² (2021), según el Instituto Brasileño de Geografía y Estadística (IBGE); es uno de los destinos turísticos más importantes del país y un escenario de concentración de muchas lenguas/culturas. Entre sus lugares turístico se destacan: las Cataratas de Iguazú, una de las Siete Maravillas Naturales del Mundo; Itaipú, la represa más grande del hemisferio occidental y la segunda más grande del mundo; el Marco de las Tres Fronteras, punto de encuentro de los tres países; el Parque de las Aves; la Rueda Gigante Yup Star; el Templo Budista y la Mezquita Árabe.

De acuerdo con los datos del Sistema de Registro Nacional Migratorio (Sismagra), ofrecidos por la Policía Federal (GRÁFICO 1), de enero de 2000 hasta junio de 2021, 15.210 inmigrantes obtuvieron el Registro Nacional Migratorio (RNM), de los cuales el 45% son paraguayos, 15% libaneses, 8% argentinos, 6% venezolanos y 4% colombianos⁴. A partir del año 2009⁵, los flujos migratorios empezaron a incrementar drásticamente, pasando de tener un registro de 273 inmigrantes en el 2008, a tener 1.019 inmigrantes en el 2009 y registrándose el pico más alto en el año 2019, con un total de 1.445 inmigrantes. Debido al contexto pandémico que se enfrentó en los años 2020-2021 y el cierre de las fronteras como medida sanitaria, el flujo migratorio disminuyó en estos dos años, teniendo un registro de 723 inmigrantes en el año 2020 y 711 en el año 2021.

³ “Dentre todas as belezas que Foz do Iguaçu abriga, a harmonia entre etnias que aqui vivem seja, talvez, tão admirável quanto às Cataratas do Iguaçu e tão gigantesca quanto à Itaipu.” (Reportaje de 27/01/2014, de Clickfoz)

⁴ No se tiene información exacta de a cuáles nacionalidades pertenecen el 22% restante.

⁵ Uno de los factores que ha influido en este incremento, es la Universidad Federal de Integración Latinoamericana (Unila), creada en el año 2010, la cual recibe estudiantes/profesores de diversos países del mundo.

Gráfico 1 – Registro de inmigrantes por año

Fuente: MIGRACIDADES, 2021, p. 8

Teniendo en cuenta los datos anteriores, como se resalta en la citación inicial, trecho obtenido de un reportaje realizado en el año 2014 por el noticiero Clickfoz, con el objetivo de informar que la ciudad pasó de 72 etnias a 81 etnias; Foz do Iguaçu es un espacio y centro de concentración, no sólo de variedades de culturas sino de lenguas. Pero, la parte que llama mucho la atención en dicha citación y en el discurso altamente propagado por los medios de comunicación, es “la armonización” y convivencia entre dichas etnias que tanto resaltan. No se puede negar que estas etnias se encuentran presentes, más, hablar de una “armonización” da a entender que conviven sin problemas y pueden usar su lengua sin dificultades, una idea errada con la que llegan muchos turistas e inmigrantes a la ciudad, quienes luego se enfrentan a otra realidad. Una sociedad en la que no se sabe con exactitud cuáles lenguas circulan, debido a la falta de un mapeamiento lingüístico, y, en la que tampoco hay un equilibrio entre sus usos y el papel que cumplen dentro del territorio, existiendo una hegemonía lingüística liderada por el portugués.

Es importante aclarar, que el término etnias hace alusión a nacionalidades y que, aunque todavía no se ha publicado el informe de este año, según información solicitada y ofrecida por la Policía Federal (2022) para la realización de esta investigación, el número de nacionalidades (etnias) ha incrementado. Hasta el momento la ciudad cuenta con residentes de 100 nacionalidades diferentes, siendo

los paraguayos, libaneses, venezolanos, argentinos, chinos, colombianos, peruanos, surcoreanos, cubanos y haitianos; las nacionalidades con mayor número de residentes. Adicionalmente, no se puede hablar de una “armonización” cuando se ofrece muy poca información sobre las comunidades indígenas presentes y sus lenguas. Según el censo realizado por el IBGE en el año 2010, la población indígena de Foz do Iguaçu es de 406 personas, de las cuales no se tiene ninguna información sobre en dónde se encuentran ubicadas y a qué pueblos pertenecen.

Una investigación realizada por la estudiante de maestría de la Unila, Osmarina de Oliveira (2022), reveló que la presencia guaraní en la ciudad era bastante fuerte y se concentraba en la región de Três Lagoas, tierra demarcada en 1913 por el Servicio de Protección al Indígena (SPI), pero, en 1976 los órganos públicos federales con ayuda militar, sacaron a los indígenas de estas tierras y eliminaron la memoria de dicha presencia. Como compensación, distribuyeron a los indígenas que sobrevivieron entre las aldeas de Puerto Iguazú y Ciudad del Este, y, lo que antes era una gran región guaraní, hoy es tan sólo un cementerio indígena. Sin embargo, revisando los resultados del Proceso Selectivo de Indígenas (PSIN) de la Unila, correspondiente a los últimos cuatro años, en la ciudad hay presencia de 39 pueblos indígenas (APÉNDICE A), siendo el pueblo Tikuna el de mayor presencia.

Finalmente, considerando todo lo presentado anteriormente, es fundamental hacer una investigación que nos permita dar respuesta a la siguiente pregunta: *¿cuáles son las lenguas que circulan en la ciudad de Foz de Iguaçu y de qué estatus social gozan cada una de estas?*, y la subpregunta *¿cuál es la historia social y las políticas lingüísticas que estas lenguas conllevan?*, con el fin de comprender la realidad lingüística de la ciudad y poder tomar acciones para la valorización/preservación de estas, que encaminen este espacio fronterizo a un escenario plurilingüe. Teniendo en cuenta lo accesible y envolvente que es el campo del paisaje lingüístico, el cual presenta la posibilidad de comprender el multilingüismo urbano y la diversidad lingüística de un espacio, no como un todo, sino como una ilustración de la diversidad lingüística presente en el espacio a estudiar (CLEMENTE, 2013); la presente investigación se encuentra encaminada al cumplimiento de los siguientes objetivos:

2.1 OBJETIVOS

2.1.1 Objetivo General

- Verificar las lenguas presentes en el paisaje lingüístico de la ciudad de Foz do Iguaçu y analizar la relación entre el estatus, las políticas y el espacio sociocultural que cada una de estas ocupan en este escenario multilingüe.

2.1.2 Objetivos específicos

- Levantar las políticas lingüísticas a nivel nacional y local, para entender el panorama histórico y social de las lenguas que coexisten.
- Mapear los escenarios lingüísticos relacionados a los espacios turísticos, comerciales, y, de transporte y tránsito; por medio de registros fotográficos.
- Analizar qué espacios las lenguas ocupan y cuáles están invisibilizadas.
- Entender la dinámica de ocupación y coexistencia de las diferentes lenguas y su relación con las comunidades lingüísticas presentes en la ciudad.
- Comprender el uso, prestigio y estatus de cada una de las lenguas presentes en los registros fotográficos realizados.
- Contribuir para el debate de una visión más amplia sobre la situación lingüística de Foz do Iguaçu.

3 METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

Esta investigación, insertada en los estudios de la Lingüística Aplicada, es de carácter cualitativa, exploratoria y aplicada. Se encuentra dividida en dos partes: (1) análisis documental y levantamiento histórico de las lenguas y políticas lingüísticas a nivel nacional/local; (2) registro fotográfico y análisis del paisaje lingüístico de la ciudad. Tuvo una duración de aproximadamente tres meses, iniciando en septiembre y finalizando en diciembre de 2022, y, se utilizó la búsqueda bibliográfica y la observación directa (registro fotográfico), como principales técnicas de investigación.

3.1 LEVANTAMIENTO HISTÓRICO DE LAS LENGUAS Y POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Para la elaboración de esta primera etapa, la técnica metodológica implementada fue la búsqueda bibliográfica; con el fin de entender el escenario de estudio, sus flujos migratorios, su historia social/lingüística, y, las acciones realizadas tanto por instituciones gubernamentales como por la comunidad en general, respecto a su diversidad lingüística. Teniendo en cuenta que estos factores locales se ven afectados e influenciados por factores nacionales, en esta primera etapa se realizó un análisis y levantamiento histórico de las lenguas y políticas lingüísticas, desde lo macro hasta lo micro, es decir, se inició analizando estos aspectos a nivel nacional, para luego estudiarlos en la ciudad y comprender mejor la realidad lingüística de Foz do Iguazu.

La recolección y análisis de los datos se hizo por medio de fuentes primarias, encontradas en la página oficial de Universidad Federal de Integración Latinoamericana (Unila), como: informes de los resultados del Proceso Selectivo de Indígenas (PSNI), del año 2019 al 2022; Anais de la Semana Integrada de Enseñanza, Pesquisa y Extensión (SIEPE), correspondiente a los 2018, 2019, 2021 y 2022; el Plan de Desenvolvimento Institucional – Unila (2019-2023); Documento Orientador y Protocolo de Acogimiento de Estudiantes Inmigrantes en la Red Municipal de Enseñanza (2020); y, Manual del Lenguaje Neutro (2022). Así, como

en la página oficial de Pueblos Indígenas en Brasil, Prefeitura Municipal de Foz do Iguaçu, del Instituto Brasileño de Geografía y Estadística (IBGE), del Instituto de Investigación y Desarrollo en Políticas Lingüísticas (IPOL), la Plataforma de Migraciones, la página del Programa Idiomas sin Fronteras (IsF), Portal de la Legislación Brasileña (Planalto), página de Foztrans, informe de registro migratorio actualizado y enviado vía correo por la Policía Federal, y, conversaciones directas con profesores de la Unila y Unioste.

Cabe aclarar, que la información recolectada de la página oficial de la Unila⁶, se hizo a partir del año 2018, debido a la consolidación que empezó a tener la universidad en ese año, contando con una gran presencia de alumnos y profesores, e implementando un número bastante considerable de proyectos de extensión e investigación. Además, teniendo en cuenta que la pandemia presentada en el 2020-2021, paró por completo las diversas actividades de la universidad, así como de las demás instituciones en la ciudad, se realizó un recorte temporal que abarcara el antes y el después de este contexto, para entender las influencias que tuvo en los estudios y decisiones sobre la realidad lingüística de la ciudad.

Para finalizar, debido a que el acceso a las fuentes primarias, en muchas ocasiones no pudo hacerse con éxito, se recurrió al uso de fuentes secundarias, como: reportajes, videos turísticos, libros sobre la historia de la ciudad y políticas lingüísticas de Brasil, y, trabajos de investigación y artículos científicos realizados en el área de las políticas, el paisaje lingüístico y sobre la situación migratoria de Foz do Iguaçu. Esta etapa fue realizada en aproximadamente dos meses (de mitad de septiembre a mitad de noviembre).

3.2 OBSERVACIÓN Y REGISTRO FOTOGRÁFICO

Considerando la magnitud del paisaje lingüístico de Foz do Iguaçu, al estar ubicada en la triple frontera (Brasil-Argentina-Paraguay), ser uno de los

⁶ Se intentó recolectar información, sobre las acciones realizadas por las dos universidades públicas/presenciales en la ciudad (Unila y Unioste), pero no se encontró información suficiente en la página de la Unioste y los pocos datos obtenidos, fueron por medio de conversaciones con profesores de la institución. Por eso la Unila, es la institución de la que más datos se pudo obtener y de la que más se habla en la presente investigación.

mayores centros turísticos del país y tener una gran presencia de inmigrantes; que el surgimiento de esta investigación se debió a la identificación de la falta de inclusión de más lenguas en los espacios públicos de las entidades gubernamentales⁷; y, teniendo en cuenta, que un gran número de registros fotográficos puede traer problemas metodológicos, pues aún no existe una metodología clara y precisa sobre cómo hacer investigación en esta área (GORTER, 2006); el registro fotográfico se realizó en los siguientes paisajes lingüísticos:

- **Paisaje lingüístico turístico:** Los escenarios escogidos dentro de este espacio para realizar el registro fotográfico, se seleccionaron teniendo en cuenta los sitios turísticos más visitados, tanto por los turistas como por los residentes, ya que sus precios son los más accesibles, siendo estos: las Cataratas de Iguazú, el Parque de las Aves, el Marco de las Tres Fronteras, Itaipú, el Templo Budista, la Rueda Gigante de Yup Star y la Mezquita Árabe
- **Paisaje lingüístico de transporte y tránsito:** Dentro de este espacio se seleccionó para hacer el registro fotográfico, el Terminal de Transporte Urbano (TTU), buses urbanos, el Terminal Rodoviario de Foz do Iguaçu, el Aeropuerto Internacional de Foz do Iguaçu, y, las placas de localización y señalización ubicadas en las diferentes avenidas y calles transitadas, durante el registro fotográfico de los tres paisajes lingüísticos.
- **Paisaje lingüístico comercial:** Para el registro fotográfico y análisis de este paisaje lingüístico, se seleccionaron los siguientes lugares: barrio Vila Portes, Av. das Cataratas, locales ubicados alrededor de la Mezquita Árabe, etiquetas de productos y el centro de la ciudad (*Av. Juscelino Kubitschek, Av. República Argentina, Av. Brasil, Rua⁸ Almirante Barroso, Rua Marechal Floriano Peixoto y Av. Jorge Schimmelpfeng*).

El registro fotográfico se realizó por medio de un dispositivo celular Xiaomi Redmi 8, el cual posee una cámara dual de 48 megapíxeles. Para la organización de las fotos y posterior análisis de estas, se creó una carpeta en drive para cada uno de

⁷ Sólo se encontró presencia de otras lenguas, en el paisaje lingüístico de la Directoria de Asuntos Internacionales (DAI), ubicada en la Avenida Brasil, y, del Puesto de Emisión de Pasaportes y Registros de Extranjeros de la Policía Federal, ubicado en el Shopping Catuaí Palladium.

⁸ Traducción: Calle.

los tres paisajes lingüísticos, las cuales contenían una carpeta por cada uno de los escenarios delimitados, en las que, después de un día de campo, las fotos eran almacenadas. Luego, una vez concluido el registro fotográfico, en una planilla en Excel se hizo una base de datos, con el total de fotos obtenidas por cada uno de los espacios y paisajes lingüísticos. El registro fotográfico y análisis del paisaje lingüístico tuvo una duración de aproximadamente un mes, y, se obtuvo como resultado una base de datos de 150 fotos. Dado que, algunas fotos mostraban patrones y estructuras similares, con el fin de evitar la repetición y brindar un análisis más conciso y claro, se seleccionaron 48 fotos para ser analizadas, las cuales describen perfectamente las lenguas presentes, su uso y su estatus en cada uno de estos paisajes lingüísticos.

4 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

En las siguientes páginas se le ofrecerá al lector un marco teórico, que reúne las principales categorías conceptuales que orientan esta investigación. Con el objetivo de dar un mejor entendimiento de los conceptos, serán abordados desde lo macro a lo micro, presentando en primer lugar el concepto de Lingüística Aplicada, al ser el área de estudio más amplia; seguido del concepto de políticas lingüística, paisaje lingüístico y lengua.

4.1. ¿QUÉ SE ENTIENDE POR LINGÜÍSTICA APLICADA?

La Lingüística Aplicada (LA) es un área interdisciplinaria de la lingüística, desarrollada durante el siglo XX en Norteamérica, Gran Bretaña, Europa y Australia. En Brasil, esta área de estudio empieza a tomar relevancia hasta hace algunas décadas atrás, recibiendo apoyo por parte de instituciones de educación superior, agencias que financian la investigación en este campo y la Asociación de Lingüística Aplicada de Brasil (ALAB), fundada en el año 1990 con el objetivo de apoyar la creación y desarrollar programas de posgraduación relacionados con esta área, y, promover y divulgar la importancia de la LA, influenciando en la inclusión de disciplinas relacionadas con el área, en los diferentes programas de formación de profesores para la enseñanza de lenguas extranjeras/adicionales.

En sus inicios, la Lingüística Aplicada era considerada como la aplicación/implementación de la lingüística; motivo por el cual, diversos lingüistas se tomaron la tarea de crear un concepto, que dejara en claro la diferencia entre estos dos términos, entre los que se destacan Brumfú (1995, p. 27), quien afirma que la LA “es la investigación teórica y empírica de problemas reales en los cuales el lenguaje es una cuestión central”, y, Widdowson (1996, p. 25), para quien la LA “es un área de investigación que procura establecer la relevancia de estudios teóricos del lenguaje para problemas cotidianos en los cuales el lenguaje está implícito”. Sin embargo, en los años 90, por medio de un consenso de la comunidad, por lo menos de la comunidad brasileña, con el fin de evitar problemas en cuanto a la conceptualización de esta área, se logra definir el concepto de LA, siendo

considerada como el área de investigación que se ocupa de los problemas sociales de las lenguas, el lenguaje y la comunicación (ROJO, 2013).

Debido a su gran desenvolvimiento y participación en otras áreas de estudio, como la antropología, psicología, educación, sociología, entre otros; la Lingüística Aplicada es un área de investigación en la cual el investigador puede formar parte como agente investigado y puede llevar a cabo el estudio desde su experiencia. La Lingüística Aplicada, más que buscar soluciones o resolver los problemas con los que se encuentra, busca problematizarlos, crear reflexiones frente a estos, de modo que las alternativas para tales contextos de uso del lenguaje puedan ser vislumbradas e implementadas con efectividad (LOPES, 1996). No busca soluciones o alternativas absolutas, sino alternativas específicas al contexto y la problemática presentada. Una de las grandes características que la convierte en un campo de estudio bastante amplio, es la expansión de los datos que estudia, de las disciplinas fuentes y de las metodologías, con el fin de entender los problemas sociales de comunicación en contextos específicos, que pretende resolver (KLEIMAN, 1998).

4.2 POLÍTICA LINGÜÍSTICA COMO ARTE

El campo de las políticas lingüísticas, como su nombre lo indica, es un campo de acción política, por medio del cual se toman decisión y acciones, respecto a situaciones relacionadas con las lenguas y su desenvolvimiento en la sociedad, con el fin de cambiar/mejorar el rumbo de estas situaciones, y en el que, a pesar de contar con especialista en el área, el ciudadano común debería ser quien tiene la última palabra. Por ende, la única forma en la que el lingüista debería participar en las discusiones sobre las políticas lingüísticas, es en calidad de lingüista en cuanto a ciudadano común (RAJAGOPALAN, 2013).

Este campo de estudio es bastante reciente, surgió a mitades del siglo XX y desde entonces ha tenido un gran crecimiento, pero esto no significa que desde antes no se pusiera en práctica, sólo basta con analizar la historia de Brasil y de cualquier sociedad en general, para observar que la intervención humana en la lengua siempre ha estado presente. A través de la historia, se han realizado

alteraciones en las situaciones lingüísticas de la comunidad, siempre hubo personas intentando legalizar y dictar por medio de normas, el uso correcto o intervenir en la forma de una lengua, y, los poderes políticos siempre privilegiaron ciertas lenguas, escogiéndolas e imponiéndolas como lenguas nacionales, mientras minorizaban a las demás lenguas presentes en el territorio (CALVET, 2007).

En los últimos años, ha surgido la pregunta sobre si el campo de las políticas lingüísticas se enmarca como una ciencia o un arte. En respuesta, las Políticas lingüísticas es más un arte que una ciencia, porque no se encuentra regida por determinadas reglas, no es un campo en el que haya certezas absolutas, es un campo datado y contextualizado, relativo a su fecha y contexto en específico, que actúa de acuerdo con los recursos, conocimientos y problemáticas del momento (RAJAGOPALAN, 2013). Por lo tanto, la política lingüística es “el arte de conducir las reflexiones en torno de lenguas específicas, con el objetivo de conducir acciones concretas de interés público relativo a las lenguas que son importantes para el pueblo de una nación, de un estado, o, de instancias transnacionales mayores”⁹ (RAJAGOPALAN, 2013, p. 21, traducción mía).

Pese a que existe un gran debate sobre la definición de política y planificación lingüística, para Calvet (2007), estos dos conceptos se encuentran intrínsecamente ligados y mutuamente constituidos, por lo que no deben ser vistos como procesos independientes, ya que, la política lingüística determina las decisiones referentes a las lenguas de la sociedad, mientras que la planificación lingüística, hace alusión a la implementación de dichas políticas lingüísticas. Las políticas lingüísticas no necesariamente deben ser implementadas por instituciones gubernamentales o en sociedades de gran tamaño; estas pueden ser llevadas a cabo por la comunidad y pueden establecerse dentro de un grupo familiar, como designar una lengua para establecer relaciones personales y familiares, y, otra para realizar trámites o comunicarse con las personas externa.

Así mismo, no todas las políticas lingüísticas implementadas se hacen con el fin de salvaguardar/proteger una lengua, la historia ha dejado grandes registros de su implementación como método de silenciamiento. Aunque se espera

⁹ "A arte de conduzir as reflexões en torno de línguas específicas, com o intuito de conduzir ações concretas de interesse público à(s) língua(s) que importam para o povo de uma nação, de um estado ou ainda, instâncias transnacionais maiores." (RAJAGOPALAN, 2013, p. 21)

que las intervenciones por medio de políticas lingüísticas, se realicen con base en imperativos éticos, en busca de una igualdad y de la disminución del preconceito lingüístico, lo cierto es que, estas políticas lingüísticas son establecidas de acuerdo con cómo los hechos son percibidos y no tanto en cómo son realmente (RAJAGOPALAN, 2013).

Para finalizar, de acuerdo con Spolsky (2006), las políticas lingüísticas poseen tres componentes: las creencias, es decir, los valores que los hablantes asocian a los diferentes variedades y elecciones lingüísticas; la gestión, intervenciones realizadas por la autoridades, instituciones, empresas privadas, grupos de interés o individuos, destinadas a reforzar y alterar la situación de una determinada lengua; y, la práctica, que hace referencia al ejercicio real del uso de una lengua en un espacio. Más tarde Shohamy (2006), agrega un cuarto componente, el mecanismo, o sea, las políticas lingüísticas reales versus las declaradas, las cuales pueden divergir o estar en consonancia, ya que, una política “formal” (declarada oficialmente), también puede ser una política real, es decir, una política que es implementada en el día a día.

4.3 EL PAISAJE LINGÜÍSTICO: UN ESPEJO DE LA SOCIEDAD

El paisaje lingüístico (PL) surge en el campo de la política lingüística, más exactamente de la planificación lingüística y es entendido como el lenguaje de las señales de tránsito, vallas publicitarias, rótulos institucionales, intervenciones artísticas en muros, letreros de establecimientos comerciales, nombres de calles, nombres de lugares y demás representaciones escritas visibles en los espacios públicos (LANDRY; BOURHIS, 1997). A pesar de ser un concepto relativamente nuevo en el área de la política lingüística, debido a que la mayoría de las investigaciones sobre las lenguas se suelen centrar en los hablantes; es considerado un campo de estudio altamente accesible, por medio del cual se puede estudiar y entender diversos aspectos como: el desenvolvimiento de la diversidad lingüística/cultural de un territorio, la demarcación de los espacios socioculturales, el desenvolvimiento del inglés como lengua internacional, los efectos de las políticas lingüísticas, la educación multi/plurilingüe de la sociedad, los estudios de las

relaciones económicas en el paisaje lingüístico, y, el poder/estatus de las lenguas que circulan en el ambiente (PINTO, 2021).

Los estudios del paisaje lingüístico se constituyeron como área de investigación hace 40 años, pero sólo en los últimos 17 años ganó más relevancia y atención. La primera investigación sobre el paisaje lingüístico fue realizada por Rosenbaum en el año 1977, su objetivo era analizar las placas de señalización y entrevistar a los residentes de la calle Karen Kayemet, en Jerusalén, con el fin de identificar si ocurría alguna difusión de la lengua inglesa a través de las placas encontradas (PINTO, 2021). Pese a que este es considerado el primer estudio sobre el paisaje lingüístico, Rosenbaum no define un concepto como tal, por lo que, el término sólo aparecerá 20 años después, en el artículo “Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study”, de Landry y Bourhis publicado en 1977.

Los escenarios fronterizos brasileños, por lo general, son lo que han llamado más la atención en este campo de estudio, debido a que son espacios en los que es evidente la circulación de varias lenguas. El paisaje lingüístico, es un espejo de la sociedad, en las lenguas inscritas a nuestro alrededor se puede observar los diferentes cambios por lo que está pasando la sociedad, la posición ideológica y la resistencia del pueblo, las variedades lingüísticas que empiezan a abrirse paso pero que, por no cumplir con esa esencia de lengua “pura”, no pueden estar presente en otros ámbitos; el papel/posición que tiene tanto la comunidad como las entidades gubernamentales en relación con ciertas lenguas, y, puede servir como lugar de protesta y negociación. Siguiendo la idea de Shohamy (2006), el lenguaje de los espacios público puede utilizarse como mecanismo para afectar, manipular e imponer prácticas de lenguajes; por lo tanto, debe entenderse como uno de los principales mecanismos que afectan las políticas lingüísticas y una herramienta para influenciar y crear realidades lingüísticas.

Finalmente, el paisaje lingüístico puede estar compuesto tanto por políticas lingüísticas de arriba hacia abajo (*top-down*), los cuales se encuentran visibles en los textos regulados por las autoridades públicas, como nombres de calles, señales de tránsito, placas turísticas, y, placas en los predios gubernamentales y edificios públicos; tanto por políticas lingüísticas de abajo hacia arriba (*bottom-up*), llevadas a cabo por personas/entidades privadas, como por

ejemplo los textos de tiendas, restaurantes, empresas, bancos, anuncios publicitarios, entre otros (SHOHAMY, 2006). Analizar estas políticas lingüísticas permite identificar la preferencia que tienen los entes gubernamentales y la comunidad en general, por ciertas lenguas en específicas y comprender mejor la dinámica de los estatus de poder entre estas. Además, para Landry y Bourhis (1997), los textos presentes en los espacios públicos de un territorio se pueden dividir en dos categorías: informativa, delimitando el área e informando que una lengua/grupo lingüístico puede comunicarse en este territorio; y, simbólica, refiriéndose al valor/estatus que las lenguas representan en dicho escenario.

4.4 LENGUA: UNA PALABRA, MÚLTIPLES VISIONES

Definir este término ha sido uno de los mayores retos de diversos lingüistas, quienes afirman, que no se puede describir una lengua y su uso fuera de su contexto, sin entender su papel en las relaciones sociales en todos los planos, sin tener en cuenta la sociedad en la que dicha lengua es usada y la historia por la que esta ha atravesado; pues, la lengua no solamente es un medio de comunicación, como muchos suelen catalogarlas, estas ocupan un lugar determinado en las diferentes culturas, en la preservación de su memoria y en la formación de sus identidades. Es debido a esta variada comprensión de lo que puede o no considerarse como una lengua, que muchas acciones de silenciamiento se han respaldado y hoy en día se cuestiona si una lengua debe conservar su “pureza” para ser catalogada como tal, o puede ser influenciada y aun así seguirse considerando como lengua.

Precisamente, la discusión entre lo que es una lengua y un dialecto, empieza a tomar fuerza debido a los intereses políticos relacionados con la estandarización, estrategia glotopolítica muy común, utilizada para que una lengua pueda ser encaminada a su oficialización. Por ende, para lograr dar una respuesta a dicha discusión, es importante tener en cuenta dos dimensiones: una estructural y descriptiva, por medio de la cual se entiende esa relación como siendo de tipo genético, es decir, el español sería un dialecto del latín; y, otra funcional y social, que atiende los usos que hacen los hablantes de las variedades lingüísticas

(LAGARES, 2018). Teniendo en cuenta estas dos dimensiones, para Xoán Carlos Lagares, la lengua “es un dialecto “desarrollado”, sobre el cual se aplicó toda una tecnología gramatical de codificación que le permitió funcionar como lengua nacional”¹⁰ (2018, p. 53, traducción mía), y, por consiguiente, ser considerada como una lengua con mejor estatus.

El autor usa el término de dialecto “desarrollado”, debido a que, cuando se pretende inventar una lengua o más exactamente, se pretende estandarizar una lengua y dicho proceso alcanza el éxito, todas las realidades lingüísticas que no se identifican con esta, pasan a ser consideradas “dialectos”. En otras palabras, todas las lenguas son dialectos, lo único que diferencia a una de las otras, es la tecnología gramatical que se aplica sobre estas. Así, como cada lengua puede ser vehículo de transmisión de una cultura diferente, la estandarización y elección de una lengua para su uso dentro de un territorio, contribuye a la delimitación de los Estados-nación, ya que, por medio de esta práctica, intentan unificar una cultura y una comunidad. No obstante, lo que caracteriza una lengua viva, es su capacidad para absorber innovaciones creativas, como, por ejemplo, jergas o uso de un concepto para diferentes contextos, que no fueron establecidos al momento de establecer una gramática a dicha lengua (LAGARES, 2018).

Las lenguas son dinámicas, puesto que no son racionales por sí mismas y existen para servir al hombre y no al contrario. Las lenguas responden y actúan con base en las necesidades sociales, y, siguen o no el progreso de la demanda social; por lo tanto, conceptos como “errado” o “correcto”, no deberían estar presentes al hablar de estas. Este dinamismo se puede evidenciar en el transcurso histórico de la sociedad; una lengua puede ser hegemónica en una determinada situación sociohistórica y espacio geográfico, y ser minorizadas en otra, como por el ejemplo la lengua nheengatu, la cual durante el periodo de cristianización en Brasil, tenía un papel predominante, considerada como una lengua franca¹¹, pero que luego, por decisiones de la corona, empieza a ser minorizada junto con las demás lenguas indígenas que coexistían en ese momento.

¹⁰ “É um dialeto "desenvolvido", sobre o qual se aplicou toda uma tecnologia gramatical de codificação que lhe permitiu funcionar como uma língua nacional.” (LAGARES, 2018, p. 53)

¹¹ Lengua utilizada para permitir la comunicación entre personas que no tienen la misma lengua materna.

Esta situación no se trata precisamente de un problema lingüístico, sino de una cuestión de poder, de relaciones de poder y de estructura de poder. Sin embargo, cuando se hace esta jerarquización, no sólo se privilegia una lengua, sino una cultura; es por eso, que el preconceito lingüístico se encuentra más asociado al imaginario que se tiene sobre determinada lengua, “al atraso que esta representa”. El preconceito lingüístico que se tiene en torno a las lenguas indígenas, tiene que ver principalmente por esa idea colonial que actualmente sigue predominando, de que son una comunidad “atrasada”¹², y, por ende, son ellos quienes deben adaptarse a nuestras costumbres y lengua, para poder formar parte de esta sociedad “modernizada”. Para que exista el conflicto lingüístico, el “factor lingüístico deberá condicionar el acceso a los individuos a posiciones de autoridad y de estatus, o determinar la propia vida material” (NINYOLES, 1989, p. 65).

De acuerdo con el censo realizado en el año 2010 por el IBGE, Brasil es un país constituido por más de 300 lenguas, las cuales, a su manera, se han ido equipando para participar de la vida política del país. Debido a esta gran diversidad lingüística, surge un debate sobre el concepto de “lenguas brasileñas”, entendidas, como las lenguas habladas por ciudadanos brasileños, históricamente asentados en territorio brasileño, que practican la cultura brasileña, independientemente de ser lenguas indígenas, de migración, lengua de señas, lenguas habladas por grupos quilombolas y lenguas originadas de la mezcla de estas (CALVET, 2007). Por consiguiente, el estado brasileño tiene el deber de protegerlas, divulgarlas y valorarlas, sin distinción alguna, para que las personas tengan la libertad de usar la lengua con la que mejor se sienten identificados. Un proyecto, que al igual que a los demás países latinoamericanos, aún le falta mucho camino por recorrer, debido, en la mayoría de los casos¹³, a la falta de interés por parte del gobierno, pues no se puede negar que, para el Estado entre más lenguas coexistan, más largo y trabajoso será el proceso, por eso prefieren el monolingüismo.

¹² Esta idea se resalta en el texto, no como una idea propia de la autora, sino como una idea general que se suele transmitir en los medios de comunicación, en la mayoría de los casos, por agentes políticos.

¹³ En algunas ocasiones, el gobierno tiene interés en tomar medidas de preservación y valorización de una lengua indígena, por medio del registro escrito de esta, pero sus hablantes que viven en la oralidad no están de acuerdo con esta acción, ya que para ellos es una forma de perder su identidad y su tradición oral. Otro aspecto que obstaculiza dicha preservación/valorización, es el aislamiento de dichas comunidades de hablantes.

4.4.1 Funciones sociales de las lenguas

Siguiendo el modelo de Stewart (1968), complementado más adelante por Cooper (1997) y presentado por Xoán Lagares (2018), las lenguas cumplen las siguientes funciones sociales:

- **Función social:** Una lengua adquiere el estatus de lengua oficial, cuando es considerada adecuada para ser usada en las diversas actividades políticas y administrativas de un país, y, por ende, es la lengua que tiene mayor representatividad en el paisaje lingüístico de los lugares en los que circula.
- **Función provisional o regional:** Oficialización regional de una lengua que no tiene alcance nacional. En esta categoría se pueden encuadrar las 22 lenguas cooficializadas en 51 municipios de Brasil.
- **Función de comunicación comunitaria:** Lenguas que predominan entre determinados grupos dentro de un país, pero sobre las cuales no se realizó ninguna intervención oficial. También son denominadas lenguas francas.
- **Función internacional:** Lenguas usadas para las relaciones diplomáticas, el comercio exterior y el turismo.
- **Función capital:** Lenguas utilizadas como medio de comunicación en las proximidades de la capital del Estado. Esta situación se suele presentar, cuando la mayoría de las actividades políticas y económicas, se suelen centrar en la capital del país y en las zonas periféricas a ésta, domina otro grupo lingüístico, por lo que, desde el centro se empieza a difundir la lengua, que termina siendo hablada en las proximidades de la ciudad.
- **Función social grupal:** Lenguas de grupos culturales o étnicos, como una comunidad indígena o un grupo de inmigrantes extranjeros, utilizadas para la comunicación entre el grupo.
- **Función educacional:** Uso de una lengua como medio de instrucción en la educación básica. En esta categoría es importante diferenciar entre la enseñanza de una lengua y la enseñanza en una lengua.
- **Función como disciplina escolar:** Lengua adicional/extranjera que se enseña en la educación media y superior, las cuales, en la mayoría de los casos, son las

mismas personas quienes escogen la lengua que desean estudiar.

- **Función literaria:** Uso de una lengua para la literatura y academia, como es el caso del inglés, lengua en la que se encuentran la mayoría de bibliografía utilizada en el ámbito académico.
- **Función religiosa:** Uso de una lengua en los rituales de determinada religión.

Teniendo en cuenta lo anterior, se puede observar que una lengua puede cumplir más de una función de las establecidas por los lingüistas, y, entre más funciones una lengua sea capaz de cumplir, mayor será su estatus y posición de poder frente a las otras lenguas que circulan con esta.

De acuerdo con el sociólogo holandés Abram de Swaan (1993), abordado por Calvet (2007), también se puede hacer una clasificación sociológica de las lenguas, conforme a su papel social a gran escala para sus hablantes. Pueden ser clasificadas de la siguiente forma: lenguas marginalizadas por las lenguas supercentrales, que pertenecen a una cultura determinada y de la que no se tiene mucho conocimiento, debido a la falta de difusión por parte de los países y regiones donde se hablan (**lenguas periféricas**); lenguas ampliamente habladas (**lenguas centrales**); lenguas ampliamente habladas, que sirven como conectores entre hablantes de lenguas centrales (**lenguas supercentrales**)¹⁴ y lenguas que conectan las lenguas supercentrales (**lenguas hipercentrales**)¹⁵.

4.4.2 ¿Lenguas minoritarias o lenguas minorizadas?

Todas las lenguas tienen un valor definido por sus hablantes, y, por ende, tienen derecho a usarla en los diferentes escenarios en los que transiten. Esta situación parece ser la más ideal y lógica cuando se habla de un escenario multi/plurilingüe, pero, insertándola dentro de la realidad brasileña, no es más que una utopía, pues, en la mayoría de los casos, este valor difiere totalmente con el definido por el Estado e instituciones de poder, siendo un gran número de

¹⁴ Swann clasifica doce lenguas dentro de esta categoría: alemán, árabe, chino, español, francés, hindi, inglés, japonés, malayo/indonesio, portugués, ruso y saujiil (CALVET, 2007).

¹⁵ Hasta el momento la única lengua que se considera como lengua hipercentral, es el inglés y sus hablantes tienden hacer monolingües.

comunidades marginalizadas lingüísticamente.

En diversos estudios realizados sobre el estatus de las lenguas, es común encontrar términos como “lenguas minoritarias” y “lenguas minorizadas”, los cuales causan un poco de confusión y discusión sobre cuál debería ser el término correcto. En esta investigación, el concepto de “lengua minoritaria” se relaciona más a la representatividad numérica que al estatus, por lo tanto, considerando la posibilidad de que una lengua tenga un estatus menor, pero que cuente con una gran presencia de hablantes en la zona, y, el hecho de que la investigación se encuentra enfocada en Foz do Iguaçu, espacio en el que, hasta el momento no cuenta con un informe o registro de las lenguas que circulan y mucho menos del número de hablantes de cada una de estas; el término que se empleará es el de “lenguas minorizadas”.

Las lenguas minorizadas, son aquellas lenguas cuyo uso se encuentra restringido en ciertos escenarios políticos y sociales. Lenguas que “no disponen” de los equipamientos con los que cuentan las lenguas hegemónicas. Lenguas que a lo largo de su historia han sufrido persecución, marginación, discriminación y silenciamiento, y, cuyos hablantes tienden a ser bilingües, debido a la necesidad de comunicarse por medio de la lengua hegemónica, para realizar sus actividades diarias y tener una participación más activa en la sociedad. El estatus de estas lenguas es dinámico y varía para cualquier lengua, pudiendo presentarse entre este mismo conjunto de lenguas minorizadas, diferenciación de estatus.

La discriminación asociada a las lenguas minorizadas no tiene nada que ver con la lengua y su definición, sino más bien con la situación social vigente de estas lenguas. Actualmente, la mayoría de las lenguas minorizadas en Brasil, son las lenguas de los pueblos indígenas, esto debido principalmente al proceso colonizador por el que pasó el país y al hecho de tener a Europa como modelo para lograr la modernización, y, por ende, querer que sus lenguas sean las de mayor prestigio. Esta situación demanda la implementación de una política y planificación lingüística, que permita resolver los conflictos y desigualdades entre las lenguas (ALTENHOFEN, 2013). Uno de los escenarios para hacer que dichas políticas se cumplan y se obtengan buenos resultados, son en los centros educativos, por medio de la enseñanza/aprendizaje en doble sentido; hablantes de lenguas privilegiadas aprendiendo y mostrando interés en las lenguas minorizadas y viceversa.

5 PANORAMA LINGÜÍSTICO DE BRASIL: MAPEAMIENTO HISTÓRICO DE LAS LENGUAS POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Brasil, con un área territorial de 8.510.345,540 km² (IBGE, 2021), área equivalente a la de un continente; es el país con mayor territorio en Latinoamérica y el quinto país más grande del mundo, ubicándose detrás de Rusia, Canadá, Estados Unidos y China. Comparte frontera con 10 de los 12 países de América del Sur (FIGURA 1), siendo estos Argentina, Bolivia, Colombia, Guayana, Guayana Francesa, Paraguay, Perú, Surinam, Uruguay y Venezuela; y tiene una población aproximada de 213.317.639 personas (IBGE, 2021). Debido a su extensión territorial, su posición geográfica, su número significativo de comunidades indígenas presentes en el país y las diferentes olas migratorias que ha enfrentado a través de su historia; posee una gran diversidad lingüística y cultural.

Figura 1 – Mapa de Brasil



Fuente: STEPMAP, 2011

Es considerado a nivel mundial como uno de los países con mayor diversidad lingüística. Según el censo realizado en el año 2010, por el Instituto

Brasileño de Geografía y Estadística (IBGE), en el territorio se encuentran presentes 274 lenguas indígenas habladas por individuos de 305 etnias diferentes. Además, investigaciones realizadas en el área de la lingüística, resaltan la presencia de otras lenguas históricamente “situadas” y ampliamente utilizadas en el país, como lenguas de inmigración, lenguas criollas¹⁶, de comunidades afrobrasileñas y de señas; siendo en total aproximadamente 300 lenguas habladas, más los diversos usos lingüísticos de la lengua portuguesa, que hasta el momento no han sido muy estudiados. Este patrimonio lingüístico es desconocido y hasta ignorado por la mayoría de la población brasileña, hecho que ha influenciado en la convivencia entre las lenguas y su sobrevivencia dentro del territorio, pues su historia deja en evidencia, los esfuerzo que se han realizado para apagar dicha diversidad lingüística y las constantes luchas por las que han atravesado muchos de los hablantes para preservar sus lenguas.

Antes de la conquista del continente americano, catalogada como “descubrimiento”, la región que hoy conforma el territorio brasileño era un área lingüística muy diversa, ya que, estudios indican la existencia de aproximadamente 1300 lenguas indígenas; número que empezó a bajar significativamente con el proceso de cristianización, realizado por los europeos. Debido al tráfico esclavista, cerca de 200 a 300 lenguas africanas llegaron al territorio, por lo que, en los primeros 150 años de la colonización (1500-1650 aprox.), además del portugués (lengua traída por los europeos), había presencia de lenguas indígenas, africanas, criollo de base portuguesa y la lengua nheengatu, lengua tupí-guaraní que al ser la de mayor presencia en la región, es considerada por los europeos como una lengua general (lengua franca), para llevar a cabo la difusión de sus doctrinas religiosas. En ese momento, la lengua portuguesa era usada en contextos más específicos, como la administración y organización de la colonia, situación que años después cambiaría de rumbo.

En 1757, Marqués de Pombal publica un documento titulado “Los derechos de los indios”, en el cual prohibía la enseñanza y difusión de las lenguas indígenas, más exactamente la del nheengatu y establecía el portugués como

¹⁶ También llamada “creole”, es una lengua que nace en una comunidad compuesta por personas de diferentes orígenes, que no comparten una lengua y que, en respuesta a la necesidad de comunicarse, se ven forzados a crear una lengua con elementos propios de sus lenguas (lengua mixta).

lengua oficial de la región, siendo esta política pombolina, la primera política lingüística oficial registrada en la historia de Brasil (MACHADO, 2013). En el año 1808, con la llegada de la familia real portuguesa y de la imprenta a la región, se empiezan a discutir las primeras políticas educacionales y a difundir documentos meramente en portugués, limitando a los indígenas el acceso a la información por no comprender la lengua y obligándolos al uso de esta. Luego, al año siguiente, el príncipe regente de Portugal João VI, promulga un decreto en el que se determina la enseñanza del inglés y el francés como lenguas extranjeras (VIDOTTI; DORNELAS, 2007), ocasionando que las lenguas indígenas sean aún más minorizadas y apagadas.

En 1822, tras la independencia del país, con el objetivo de determinar una lengua oficial y nacional, se inicia el proceso de descripción y elaboración de instrumentos tecnológicos para la lengua portuguesa, como diccionarios gramaticales; se centra la atención y se discute sobre lo que se denominaría como “lengua brasileña”, y, se empieza a analizar las lenguas presentes, con el fin de lograr una unificación lingüística. La llegada de los primeros inmigrantes alemanes a Rio Grande do Sul en 1824, empieza a generar una gran preocupación, la asimilación de una nueva lengua y cultura, comprometería todo el proceso llevado a cabo hasta el momento, para la creación del Estado brasileño.

No es sino hasta el año 1889, con la proclamación de la República y el fin de la monarquía, hecho que impulsa con mayor fuerza el discurso nacionalista y la identificación de los valores nacionales; que se encuentra una solución a dicho problema, la creación de colonias mixtas, cuya finalidad era disminuir la concentración de alemanes en un único grupo, y que, por medio de la interacción con la población brasileña, pudieran asimilar más rápido el portugués y empezaran a utilizarlo en contextos más sociales y familiares. Su objetivo era silenciar la lengua alemana y sustituirla por la lengua portuguesa.

Debido a la abolición de la esclavitud en 1888 y a la necesidad de mano de obra barata, el Estado implementa una política migratoria bastante fuerte y grandes flujos de inmigrantes empiezan a llegar al territorio, reviviendo el multilingüismo en Brasil. Como consecuencia de esta gran presencia de inmigrantes y crecimiento de la diversidad lingüística y cultural del país, entre los años 1930-

1940, el entonces presidente de la república Getúlio Dornelles Vargas, firmó un conjunto de decretos ley para prohibir a los inmigrantes y a sus descendientes, hacer uso de sus lenguas maternas y manifestaciones culturales. Hecho que incrementó el preconceito lingüístico con relación a estas lenguas y el silenciamiento de estas en las generaciones más jóvenes, al ser sometidos a una educación estrictamente en portugués y crear una brecha en el ciclo de transmisión de saberes lingüísticos y culturales, realizado de generación en generación.

Esta política lingüística implementada por Getúlio Vargas, estaba encaminada a la implementación de un “Proyecto de Nacionalización”, que de una forma autoritaria y repitiendo la historia colonial del país, sólo que, orientándolo hacia las lenguas de inmigrantes, “daba énfasis a la unidad nacional, con base en un gobierno central fuerte y en el uso exclusivo de la lengua portuguesa”¹⁷ (CAMPOS, 2006, p. 13, traducción mía). A partir del año 1970, empiezan a aparecer las primeras señales de políticas de promoción de lenguas minorizadas, a través de la educación escolar indígena, dejando en evidencia, la adopción de una perspectiva bilingüe e intercultural por parte de las instituciones gubernamentales, que no existía respecto a lenguas de inmigrantes. En ese momento, hablar de diversidad era sinónimo de diversidad indígena, una diversidad que para el gobierno no traía problemas ideológicos, en comparación con la diversidad inmigrante, la cual, por medio de sus manifestaciones culturales y lingüísticas, traían ideologías ajenas y controversiales, motivo por el cual, el silenciamiento de estas lenguas seguía presente (ALTENHOFEN, 2013).

En la Constitución de la República Federativa de Brasil (1988), se puede identificar que, a pesar de la gran diversidad lingüística con la que cuenta el país, oficialmente es considerado un país monolingüe, cuya lengua oficial es el portugués (Art. 13), estableciéndose como único escenario, en el que se permite utilizar otra lengua para la instrucción fundamental en las escuelas, el relacionado con la educación en las comunidades indígenas, dejando las lenguas inmigrantes a un lado¹⁸. Dos años después, en el país se tiene un nuevo avance en cuanto a la

¹⁷ "Dava ênfase à unidade nacional, com base em um governo central forte e no uso exclusivo da língua portuguesa." (CAMPOS, 2006, p. 13)

¹⁸ "La enseñanza fundamental regular será ministrada en lengua portuguesa, asegurando a las comunidades indígenas la utilización de sus lenguas maternas y procesos propios de aprendizaje." (Art. 210, 1988, traducción mía)

educación bilingüe y valorización de las lenguas, aparece la enseñanza bilingüe para personas sordas, siendo Libras “la lengua de instrucción y objeto de enseñanza y aprendizaje a lo largo del todo el currículo, mientras que el portugués, en su modalidad escrita y oral, es enseñada como segunda lengua”¹⁹ (SILVA; FAVORITO, 2009, p. 20, traducción mía). Lengua que, años más tarde, por medio de la Ley N.º 10.436/2002, es reconocida como medio legal de comunicación y expresión. Es importante aclarar, que por medio de esta ley se legaliza Libras, mas no se oficializa, por lo tanto, constitucionalmente el portugués sigue siendo hasta el momento, la única lengua oficial del país²⁰.

En 1996, siguiendo este proceso de establecimiento de políticas educacionales más incluyentes lingüísticamente, por medio de la aprobación de la Ley N.º 9.394/1996, que establece las directrices y bases de la educación nacional, se incluye una lengua extranjera moderna como disciplina obligatoria (a partir del quinto año), escogida por la comunidad escolar, y una segunda lengua de carácter optativo (*ensino médio*²¹), de acuerdo con las posibilidades de la institución (Art. 26 y 36); dando inicio a la valorización de otras lenguas, además de las indígenas. Más tarde, se aprueba la Ley N.º 11.161/2005, por medio de la cual se incluye en los currículos de *ensino médio*²², la lengua española como oferta obligatoria por parte de las escuelas y de matrícula facultativa por parte del estudiante (Art. 1); siendo esta la primera política lingüística oficial implementada para la valorización y promoción del español, y, una acción que eliminaría esa barrera lingüística con los países fronterizos, los cuales la mayoría tienen como lengua oficial el español.

Sin embargo, el interés por parte del Estado en la lengua española, con el paso de los años y debido a intereses más económicos, cambiaría por completo. En el año 2017 se aprueba la Ley N.º 13.415/2017, conocida como la “Reforma do Ensino Medio”, la cual modifica la Ley N.º 9.394/1996 y revoca la Ley N.º 11.161/2005, incluyendo la enseñanza del inglés, como disciplina obligatoria a partir

¹⁹ "A língua de instrução e objeto de ensino e aprendizagem ao longo de todo o currículo, enquanto que o português, na sua modalidade escrita e oral, é ensinado como segunda língua." (SILVA; FAVORITO, 2009, p. 20)

²⁰ En el párrafo único de esta ley, se especifica que la Lengua Brasileña de Señas, no podrá substituir la modalidad escrita del portugués.

²¹ Traducción: Enseñanza media, educación media.

²² Se conserva el término en su idioma original, para que el lector relacione esta información con los 3 años que comprende la enseñanza media en Brasil, ya que, en cada país los años que corresponden a la educación media, varían.

del sexto año, más la oferta de otra lengua extranjera, como disciplina optativa (*ensino médio*), preferencialmente el español, según la disponibilidad y posibilidad de la institución (Art. 2 y 3). Esta política y acción para muchos investigadores, le dio la espalda a Latinoamérica y al Mercosur, para alinearse directamente con los Estados Unidos. En respuesta, ese mismo año, nace en la Universidad Federal de Rio Grande do Sul, el movimiento “Fica Espanhol”, cuyo objetivo es luchar por la retomada del español como oferta obligatoria y el cual actualmente se encuentra activo.

Retomando la línea del tiempo presentada hasta el momento, al ser uno de los requisitos para obtener la nacionalidad brasileña, así como para trabajar en la mayoría de las grandes empresas del país, certificar que el candidato habla la lengua oficial del país; en el año 1998 surge el CELPE-BRAS, Certificado de Proficiencia en Lengua Portuguesa para Extranjeros, oficialmente concedido por el Ministerio de Educación de Brasil y reconocido internacionalmente por empresas e instituciones de enseñanza. Este certificado se obtiene por medio de una prueba en la que se evalúa la competencia en la lengua, que se realiza generalmente dos veces al año, y para la cual, se ofrecen diversos cursos de preparación, tanto dentro como fuera del país.

Un año más tarde, aparece un nuevo intento de proteger y defender el portugués, como símbolo de identidad nacional. El político Aldo Rebelo, propone el Proyecto Ley N.º 1676/1999, que dispone sobre la protección, promoción, defensa y el uso de la lengua portuguesa, y, restringe el uso de “extranjerismos”; determinando, que cada vez que se use una palabra extranjera en una comunicación al público (medio de comunicación en masa, informaciones en establecimientos y publicidad), se tendría que dejar disponible la traducción en portugués. Esta iniciativa fue aprobada por unanimidad en la Comisión de Constitución y Justicia y de Ciudadanía en el año 2007, pero todavía aguarda votación en plenario.

En el año 2002, Brasil empieza a tener uno de los más grandes avances respecto a la valorización de las lenguas, por medio de la implementación de una de las políticas lingüísticas más importante del país, la co-oficialización de lenguas. Con la aprobación de la Ley N.º 145/2002, São Gabriel da Cachoeira (AM), fue el primer

municipio en co-oficializar lenguas indígenas, siendo estas el nheengatu, baniwa y tukano; y en el 2017, la lengua ianomami. Este suceso dio paso a una lista considerable de municipios que siguieron esta iniciativa y tuvieron éxito en el proceso. Actualmente en el país se han co-oficializado 22 lenguas en 51 municipios (ANEXO A), de las cuales 13 son lenguas indígenas y 9 son lenguas alóctonas²³ (IPOL).

No obstante, aunque la co-oficialización de lenguas indígenas y de inmigrantes representa un gran avance en el país, y, evidencia el compromiso de instituciones y de la comunidad, para preservar y valorar esta rica diversidad lingüística con la que cuenta el territorio brasileño, aún falta mucho camino por recorrer, puesto que, apenas 51 municipios de los 5.570 municipios que tiene Brasil (IBGE, 2016), han podido llevar a cabo esta iniciativa y es evidente, que hay un gran número de municipios con una gran diversidad lingüística. Adicionalmente, en Rio Grande do Sul, se declara patrimonio histórico cultural el dialecto talian (Ley N.º 13.178/2009) y la lengua hunsrik (Ley N.º 14.061/2012).

La política lingüística oficial más reciente del país, el Decreto N.º 7.387/2010, instituye el Inventario Nacional de la Diversidad lingüística, creado para identificar, documentar, reconocer y valorizar las lenguas portadoras de identidad y de memoria de la sociedad brasileña (Art. 1). Esta acción, creó las condiciones para la elaboración de una política específica, para las diferentes lenguas habladas en Brasil (Política de la Diversidad Lingüística), y, básicamente surgió con el objetivo de crear un acervo lingüístico que pueda funcionar como “referencia cultural brasileña”, y en el cual, las lenguas afrobrasileñas y de inmigrantes, que antes no se tenían en cuenta al hablar de diversidad lingüística, sean registradas.

En el 2011, los grandes medios de comunicación provocan una polémica, en torno al libro didáctico de lengua portuguesa para la educación de jóvenes y adultos (EJA), “Por uma vida melhor” de la profesora Heloisa Ramos, en el cual se describe un caso de variación que debería ser común entre sus lectores (LAGARES, 2018), como por ejemplo: “*nós pega o peixe*” y “*os menino pega o peixe*”²⁴; siendo duramente criticada por diversos lingüísticas, quienes afirmaban que aceptar ese

²³ Lengua que no es originaria del lugar en el que se habla. En este caso, el término es utilizado para hacer referencia a las lenguas que no son originarias y/u oficiales, en el territorio brasileño.

²⁴ Traducción: “Nosotros agarra el pescado” y “los niño agarra el pescado”.

error de concordancia como algo común y aceptable, era “atentar” contra la lengua portuguesa. Pese a las acciones presentadas en contra de este libro y el Ministerio de Educación, el Ministerio Público Federal (MPF) de la Procuraduría del Distrito Federal, archivó el caso, declarando que esta obra no estaba propagando un uso errado de la lengua. En otras palabras, este es un caso más que refleja ese constante intento de mantener el portugués como una lengua “pura”.

En el 2012, con el fin de auxiliar el proceso de internacionalización, de promover el uso y difusión de las lenguas de inmigrantes, contribuir en el desenvolvimiento de una política lingüística en las universidades brasileñas, y, promover proyectos de residencia pedagógica orientado a futuros docentes de enseñanza de lenguas extranjeras; un grupo de especialistas en lenguas extranjeras crean el Programa Idiomas sin Fronteras (IsF). Programa que actualmente ofrece cursos gratuitos de alemán, inglés, español, portugués, francés, italiano y japonés; en convenio con diversas universidades del país.

La publicación del Atlas Lingüístico Brasileño (ALIB) en el 2014, es la primera y única acción registrada en la historia del país, orientada a las diversas formas de hablar el portugués y los diferentes acentos del pueblo brasileño. Una gran variedad lingüísticas que como anteriormente se había mencionado, forma parte de la diversidad lingüísticas de Brasil, pero de la cual se tiene pocos estudios. Además de hacer un mapeamiento de los acentos y diferencias fonéticas, desmitifica la idea de que determinado acento o forma de hablar es superior a otra, intentando crear una concientización y respeto sobre cada una de estas.

Las acciones más recientes, implementadas para la valorización y preservación de la diversidad lingüística del país, es la publicación de la “Guia de Pesquisa e Documentação para o INDL: Formulário e Roteiro de Pesquisa” en el 2014, y, de la “Guia de Pesquisa e Documentação para o INDL: Patrimônio Cultural e Diversidade Linguística” en el 2016. Instrumentos de la Política de la Diversidad Lingüística²⁵, que tienen como objetivo, brindar orientaciones para realizar un inventario de las lenguas de Brasil, que sirva de subsidio para la solicitud de

²⁵ Política que busca articular diferentes dimensiones del Estado y de la sociedad civil para la valorización y la promoción de las lenguas minoritarias habladas en Brasil, yendo al encuentro de un movimiento creciente, en un nivel, que lucha por la garantía de los derechos lingüísticos a grupos lingüísticos minoritarios.

inclusión de lenguas en el INDL. Así, como el establecimiento de la Cátedra UNESCO en Políticas Lingüísticas para el Multilingüismo (2018), por parte de la Universidad Federal de Santa Catarina, cuyo propósito es promover un sistema integrado de investigación, entrenamiento, información y documentación, sobre el entendimiento global para la sustentabilidad de la diversidad lingüística; contando con la colaboración de instituciones con una amplia experiencia y actuación en el área, como Instituciones de Educación Superior brasileñas/extranjeras²⁶ y el instituto de Investigación y Desarrollo en Políticas lingüísticas (IPOL, 2019).

Entender este panorama lingüístico permite observar, que pese a los diversos intentos por prestigiar y mantener “pura” la lengua portuguesa; son más las acciones implementadas por el gobierno, instituciones y por la comunidad en general, para valorar y preservar esta diversidad lingüística. Dichas acciones pueden parecer insignificantes y escasas, pero un factor que se debe tener en cuenta es la extensión territorial del país y su fuerte historia de inmigración, factores que hacen más difícil este camino, pues, entre más extenso sea el territorio y más variedad lingüística exista en este, mayor será el proceso. Basta con ver detalladamente algunos municipios como Foz do Iguaçu, para reforzar dicha afirmación, ya que, si es difícil para un territorio más delimitado establecer las acciones necesarias según su contexto y más aún, hacer que estas se implementen con efectividad, *¿cómo no va a ser difícil para un territorio con un área continental?*

También hay que añadir, el hecho de que la mayoría de la población brasileña desconoce esta diversidad o están en contra de esta (inclusive entes gubernamentales), siendo el talón de Aquiles de este proceso que apenas está empezando a tomar fuerzas, en comparación con los años anteriores. Por lo tanto, no se puede negar la existencia y el impacto que han generado estas acciones, pero tampoco se puede negar que aún falta un largo camino por recorrer, el cual cada vez se hará más difícil con la llegada de más lenguas y creación de variedades de estas, y que estará en constante cambio. Así como la sociedad es dinámica, las lenguas que circulan en esta también lo son, de modo que las instituciones, entes gubernamentales y la comunidad en general, deben trabajar juntos, en pro de la protección de esta magnífica diversidad lingüística.

²⁶ Universidades de Angola, África del Sur, Estonia, India, México, entre otros.

6 MAPEAMIENTO HISTÓRICO DE LAS LENGUAS Y POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS DE FOZ DO IGUAÇU: UNA CIUDAD CONSTRUIDA POR INMIGRANTES

“¡Bienvenidos/as a la ciudad de Foz do Iguaçu! Una ciudad construida por migrantes de diferentes nacionalidades, etnias, culturas e idiomas, que contribuyen con la riqueza cultural y económica de la región.” (Guía para Migrantes y Refugiados en Foz do Iguaçu, 2022)

Como afirma la citación, trecho obtenido de la Guía para Migrantes y Refugiados en Foz do Iguaçu, publicada en el presente año y traducida al español; esta ciudad fue construida por inmigrantes. Aunque, para muchos residentes sea un hecho difícil de aceptar, ya que consideran que afirmar esto, es borrar la memoria de los locales que contribuyeron en la construcción de Foz do Iguaçu; basta con hacer una mirada hacia su historia, para observar que los inmigrantes ocupaban la región mucho antes que los brasileños, y que su presencia en la ciudad influyó en el crecimiento económico y cultural, que hoy en día la caracteriza. Antes de la delimitación de la región que comprendía lo que hoy es Foz do Iguaçu, por medio del Tratado de Madrid firmado en 1750, esta zona era una “región de gran movilidad por la cual transitaban españoles, etnias indígenas, paraguayos, argentinos y desde finales de la década de 1880, también brasileños”²⁷ (SILVA, 2014, p. 20, traducción mía), la lengua que tenía mayor presencia era el español y la mayoría de la población descendía de los paraguayos.

Años más tarde, la presencia de inmigrantes empieza a tener mayor relevancia, con la llegada de inmigrantes europeos, asiáticos y orientales; así como de personas provenientes de diversos países latinoamericanos y africanos. Pese a lo anterior, una cuestión que surge al escuchar este discurso, en el que se suele resaltar la influencia de los inmigrantes en la ciudad, es *¿cómo se llevó a cabo el proceso de aceptación de estas comunidades inmigrantes por parte de los brasileños, y, cómo conviven entre sí, siendo grupos con culturas y lenguas diferentes?* Lo anterior, partiendo del conocimiento que se tiene sobre la historia de Brasil y los flujos migratorios, que dejan en evidencia el hecho, de que este discurso puede ser un discurso un poco romantizado y la importancia de hacer un recorrido

²⁷ "Região de grande mobilidade pela qual passavam espanhóis, nações indígenas, paraguaios, argentinos e, desde o final da década de 1880, também brasileiros." (SILVA, 2014, p. 20)

histórico para dar respuesta a dicha cuestión.

Como se mencionó anteriormente, de acuerdo con los datos del Sistema de Registro Nacional Migratorio (Sismigra), ofrecidos por la Policía Federal, de enero de 2000 hasta junio de 2021, 15.210 inmigrantes obtuvieron el Registro Nacional Migratorio (RNM), siendo los de mayor presencia, los paraguayos, libaneses, argentinos, venezolanos y colombianos. Estos flujos migratorios, se deben principalmente a la posición geográfica fronteriza de Foz do Iguazu y el crecimiento económico/turístico que empieza a tener la ciudad, una vez culminados los proyectos de construcción para unir la Triple Frontera (FIGURA 2).

Proyectos como el Marco Brasileño, inaugurado en el año 1903 junto con el Marco Argentino, en las confluencias de los ríos Paraná e Iguazu; el Puente Internacional de la Amistad (1965), que unió la ciudad Puerto Presidente Strossner (actual Ciudad del Este) con Foz do Iguazu, y por medio del cual, los paraguayos lograron tener acceso al mar. La carretera BR-277 también conocida como “Grande Estrada” (1969), que atraviesa el estado de Paraná de este a oeste, uniendo a la ciudad con Curitiba y el litoral, e, intensificando su comercio, principalmente con la ciudad paraguaya, la Hidroeléctrica Binacional de Itaipú (1984); y, el Puente Internacional de la Fraternidad (1985), oficialmente denominado Puente Tancredo Neves, que conectó la ciudad de Foz do Iguazu con Puerto Iguazú (Argentina)²⁸. Así, como a la creación de la Universidad Federal de Integración Latinoamericana (Unila) en el año 2010.

Debido a esta gran presencia de inmigrantes que año a año es más variada y que traen consigo su lengua, la diversidad lingüística de la ciudad tiene un crecimiento significativo, y, por ende, surge la necesidad de crear políticas lingüísticas para su preservación y valoración. Actualmente en Foz do Iguazu, no existe un mapeamiento sobre las lenguas que se encuentran en la ciudad, razón por la cual no se puede decir con precisión cuántas y cuáles lenguas circulan en este escenario.

Pese a lo anterior, interactuando en los diferentes espacios de la ciudad, sea por medio del paisaje lingüístico o escuchando esporádicamente conversaciones entre hablantes, se puede observar la presencia de lenguas de

²⁸ En el 2023 se espera la inauguración del Puente Internacional de la Integración, puente que une a Foz do Iguazu con la ciudad paraguaya Presidente Franco.

inmigrantes, lenguas indígenas y las variedades lingüísticas como el portuñol, lengua que surge de la mezcla entre el español y el portugués, considerada como una lengua de frontera, que además de unir dos lenguas, une dos culturas; y, el jopara o guarañol, mezcla entre el español y el guaraní, lenguas oficiales de Paraguay, mayormente utilizada en dicho territorio, pero que debido a la cercanía fronteriza y al tránsito constante de paraguayos, se puede escuchar en algunos barrios y espacios comerciales de Foz do Iguaçu.

Figura 2 – Triple Frontera Brasil-Paraguay-Argentina



Fuente: DIRETONOTICIAS, 2021

El registro histórico de Foz do Iguaçu, de acuerdo con la página de la Prefectura Municipal y demás establecimientos turísticos en los que se difunde su historia, inicia en el año 1542 con la llegada al Rio Iguaçu del español Alvar Núñez Cabeza de Vaca, quien guiado por los indígenas caingangues²⁹ (guaraníes mbyá que vivían en la selva) descubre las cataratas, otorgándoles el nombre de “Saltos de Santa María”. En otras palabras, no se presenta un registro previo a este suceso, sobre las comunidades indígenas presentes en la zona y su forma de vida, siendo el único conocimiento transmitido en las escuelas, con relación a estas comunidades,

²⁹ En el siglo XIX, los guaraníes mbya aparecen en la literatura con el nombre genérico de Caingua o Kayguá. Kayguá, proviene de ka’aguygua, denominación despectiva aplicada a los mbya que significa “habitantes de las selvas”.

la Leyenda de las Cataratas. No obstante, considerando que en aquel entonces la región estaba habitada por la etnia mbyá-guaraní, su lengua era la que predominaba.

Alrededor del año 1609, según algunos estudios realizados, comienza el proceso de evangelización liderado por los jesuitas, siendo la lengua mbyá-guaraní sustituida por el español. Sin embargo, debido a las diferentes disputas económicas y políticas presentadas entre la corona española y portuguesa, quienes estaban llevando a cabo la delimitación de la zona, en el año 1768 los jesuitas son expulsados y la colonia portuguesa empieza a enviar banderas de conquista y población brasileña, para la dominación de la región occidental.

En 1750 se firma el Tratado de Madrid, acuerdo diplomático entre las dos colonias por medio del cual se definen las fronteras, con el objetivo de dar fin a las diferentes disputas presentadas, quedando la región que hoy comprende Foz do Iguaçu, oficialmente como una región portuguesa. Pese a que en esta región ya pertenecía a territorio portugués, el español seguía siendo la lengua más hablada y no había tanta presencia de brasileños, en comparación con personas provenientes de lo que hoy se conoce como Argentina y Paraguay. En 1888, el historiador Romário Martins, hace una clasificación de la población de la región por nacionalidades, registrando un total de 188 paraguayos, 93 brasileños, 33 argentinos, 5 franceses, 2 uruguayos, 2 orientales y 1 inglés, es decir, un total de 324 personas, además de los indígenas Caingangues (Prefectura Municipal)³⁰.

Un año más tarde, con el fin de iniciar una ocupación efectiva de la región por parte de los habitantes brasileños y cumpliendo con el “Proyecto de Nacionalización” presente en el momento, se funda la Colonia Militar, la cual trajo inmigrantes europeos para colonizar el territorio y disminuir la población indígena presente, quienes fueron teniendo mayor presencia en la zona, un papel fundamental en la construcción de la ciudad, y, contribuyeron en la diversidad lingüística que conocemos hoy en día. Así, como la distribución de tierras entre los colonos interesados, con el fin de establecer una economía brasileña, implementar

³⁰ Se encuentra discordancia entre la información suministrada por la página de la Prefectura Municipal y el autor Micael Alvino da Silva, quien en su libro “Breve história de Foz do Iguaçu”, afirma que “había 212 paraguayos, 95 argentinos, 9 brasileños, 5 franceses, 2 españoles y 1 inglés.” (2014, p. 33, traducción mía)

el portugués como lengua oficial del país, que hasta el momento tenía muy poca presencia en la región, y, fomentar el uso de la moneda nacional.

En 1914, a través de la Ley N.º 1383, se crea el Municipio de Vila Iguaçu, instalado el día 10 de junio con el mandato del primer alcalde, Jorge Schimmelpfeng, y el primer Consejo Municipal, dando fin a la Colonia Militar. Posteriormente, por medio de la Ley Estadual N.º 1783/1918, pasa a denominarse Foz do Iguaçu (Prefectura Municipal). Debido al crecimiento de la diversidad cultural y lingüística de Foz do Iguaçu, esta ciudad junto con otras ciudades del país era consideradas como “pestes”, y, tuvieron que esperar la ascensión del presidente Getúlio Dornelles Vargas en 1930, para que, por medio de decretos, se introdujera de forma obligatoria elementos nacionales, como el uso del portugués y la comercialización de la moneda nacional (SILVA, 2014). Acontecimiento que comienza a afectar la diversidad lingüística, que una vez fue fortalecida por el intento de la Colonia Militar de dominar el territorio; contribuye en el preconceito lingüístico, específicamente hacia la lengua mbyá-guaraní; y que influyó en la emigración de poblaciones lingüísticamente “diferentes”.

Teniendo en cuenta lo anterior, este escenario repite de cierta forma lo que se encuentra de manera más general en Brasil y en los demás países latinoamericanos, como el apagamiento de las comunidades indígenas, así como sus lenguas y culturas, en la historia. El censo realizado por el IBGE en el año 1940, por medio del cual se trazó un perfil para los municipios y estados, Foz do Iguaçu tenía una población de 7.645 habitantes, de los cuales 77% eran brasileños, 13% paraguayos, 7% argentinos, 1,2% alemanes, 0,2% italianos y 1,6% otros. Este censo deja en evidencia, la disminución de la población inmigrante y el aumento de la población brasileña, generado por las fuertes medidas implementadas con el fin de crear la homogeneización de una cultura y lengua.

En el periodo comprendido entre 1950-1990, Foz do Iguaçu atraviesa fuertes olas de inmigración. Debido a la dictadura militar de Alfredo Stroessner (1954-1989) y a los lazos económicos que se empezaban a fortalecer entre Brasil y Paraguay, la ciudad recibió refugiados políticos paraguayos, y, un número significativo de inmigrantes de la comunidad paraguaya comienza a acentuarse. Luego, alrededor del año 1960, el primer grupo de inmigrantes árabes llega a la

ciudad bajo fines comerciales; su objetivo era llevar productos industrializados del interior del país al mercado paraguayo, aprovechando la abertura de las puertas por parte de Paraguay a los productos brasileños (SILVA, 2014). En la década de 1970, con el inicio de la construcción de la Hidroeléctrica Binacional de Itaipú, obra que empleó a más de 40.000 trabajadores, los cuales la mayoría eran inmigrantes, el flujo migratorio aumentó, “registrando un crecimiento poblacional de 385%³¹ en una década”³² (OLIVEIRA, 2012, p. 25, traducción mía); añadiendo a esto, la creación de la Zona Franca de Ciudad del Este, que fortaleció la actividad comercial en la región.

El segundo grupo de inmigrantes árabes llegó después de la década de 1970, siendo su principal actividad la importación de productos árabes, a la recién creada Zona Franca de Ciudad del Este. Además, la Guerra Civil Libanesa que inició en 1975 y se extendió hasta 1990, también fue un factor que contribuyó en la fuerte inmigración libanesa en Foz do Iguazu y Ciudad del Este. La comunidad árabe, además de dedicarse al comercio y la política, tiene una gran presencia en la ciudad, la cual es representada por su gastronomía, asociaciones, la escuela árabe-brasileña y por sus creencias culturales, contando con la presencia física de una Mezquita (SILVA, 2014). Siendo la segunda comunidad de inmigrante con mayor presencia en la ciudad. En 1980, a estos grupos de inmigrantes árabes y paraguayos³³, se le unen también los inmigrantes asiáticos; y posteriormente, con el gran impulso turístico y económico que empieza a tener la ciudad, debido a la consolidación de sus escenarios turísticos y la culminación de los proyectos de construcción para unir la Triple Frontera; se unen inmigrantes de diferentes países latinoamericanos, africanos y europeos.

Esta presencia significativa de inmigrantes empieza a crear escenarios de concentración, como por ejemplo el barrio Vila Paraguaia, uno de los primeros barrios que surgió en la ciudad y uno de los primeros puntos de concentración de la comunidad paraguaya, el cual hoy en día es caracterizado por la mezcla de ritmos, idiomas y tradiciones, que se pueden observar en sus calles. El barrio Vila Portes,

³¹ Según la información suministrada por la página de la Prefectura Municipal, en 1960 la ciudad contaba con 28.080 habitantes, en 1970 con 33.970 y en 1980 pasó a tener un total de 136.320 habitantes.

³² "Registrando um crescimento populacional de 385% em uma década." (OLIVEIRA, 2012, p. 25)

³³ Los paraguayos, es la comunidad de inmigrantes que más ha contribuido en la historia de Foz do Iguazu.

reconocido en la década de 1980 como “centro de exportación”, formado por los árabes que trabajaban con el comercio de ropas y posteriormente, habitado también por la comunidad paraguaya, razón por la cual, en algunos establecimientos comerciales, además del real aceptan la moneda paraguaya (SILVA, 2016). Y, por último, el barrio Jardim Jupira, que al igual que Vila Portes, se encuentra ubicado en la frontera con Ciudad del Este, siendo también considerado como un “centro de exportación”, aunque no con tanta fuerza y relevancia como el anterior.

En consecuencia, la ciudad empieza a ser caracterizada por su gran diversidad lingüística y cultural; su discurso de convivencia y “armonía” entre etnias, comienza a hacer altamente propagado, con fines mayoritariamente turísticos; y, se empieza a evidenciar diversos problemas lingüísticos, como el preconceito lingüístico respecto a algunas lenguas y minorización de estas. La primera acción registrada e implementada en pro de la valorización de esta diversidad lingüística, es el Proyecto Escuela Intercultural Bilingüe de Frontera (PEIBF), que surgió en el 2005 a nivel nacional, pero que llegó a Foz do Iguazu en el año 2006; y tiene como objetivo principal la integración de estudiantes y profesores brasileños, con alumnos y profesores de los países vecinos, con el fin de aprender la lengua española/portuguesa, así como los aspectos culturales de los estos países.

Las actividades se desarrollaban por medio de un convenio entre una escuela de Foz do Iguazu y una de Puerto Iguazú (Argentina), beneficiando a aproximadamente 500 alumnos; pero, en el año 2010, la Prefectura Municipal decidió suspender el convenio con el Ministerio de Educación (MEC). Esta decisión generó grandes controversias y disgustos entre los profesores de ambas escuelas, quienes afirmaban que, por su posición geográfica, esta era una de las fronteras más importantes a nivel nacional e internacional, y, por ende, la implementación de este proyecto era fundamental, más la Prefectura Municipal no dio ninguna respuesta a dichas reclamaciones. Como afirmó Olga Flores, en el I Encuentro Internacional de Asociaciones de Profesores de Lenguas Oficiales del Mercosur:

La población de Foz do Iguazu, una vez más queda sin respuesta ante tamaño descuido por parte de las autoridades competentes, dejando notoria la idea de que las políticas lingüísticas necesitan urgentemente una revisión, obviamente,

tratándose de la creación de un nuevo ciudadano de frontera.³⁴
(2010, p.886, traducción mía)

En el 2011, la universidad Federal de Integración Latinoamericana, asume oficialmente la coordinación del programa, con apoyo del Ministerio de Educación (MEC), retomando nuevamente diversas actividades que fomentan el intercambio cultural y lingüístico entre Brasil-Argentina. El incentivo del Gobierno Federal para las instituciones se realizó hasta el año 2015, por lo que el programa nuevamente paró sus actividades, sin embargo, varias escuelas continuaron realizando actividades por unos años más, sin la formación de las universidades, como, por ejemplo, la escuela Adele Zanotto Scalco, que mantuvo sus acciones hasta el año 2018, y la cual, por decisión unilateral, suspendió el envío de profesores brasileños a Puerto Iguazú. Actualmente, el programa sigue funcionando en otras regiones del país, con una metodología diferente y con el auxilio y financiamiento de la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI).

En el año 2010, por medio de la Ley N.º 12.189/2010 se crea la Universidad Federal de Integración Latinoamericana, la cual, teniendo como misión específica formar recursos humanos aptos para contribuir con la integración latinoamericana, con el desenvolvimiento de la región y con el intercambio cultural, científico y educacional de América Latina, especialmente en el Mercado Común del Sur (Mercosur); tiene como objetivo ofrecer una educación superior, desenvolver investigaciones en las áreas de conocimiento y promover la extensión universitaria. La Unila, al ser una institución creada con fines integracionistas latinoamericanos, es una universidad bilingüe (español/portugués), que desde su creación y pese al desafío de implementar una educación bilingüe equilibrada, es la institución que más realiza diferentes acciones para promover no sólo el uso y valorización de la lengua española, sino de las demás lenguas que han tomado presencia tanto en el contexto institucional como local. Dicha actuación será profundizada más adelante en una sección aparte.

³⁴ A população de Foz do Iguazu mais uma vez fica sem resposta perante tamanho descaso pelas autoridades competentes deixando notória a ideia de que as políticas linguísticas precisam urgentemente de uma revisão, obviamente, tratando-se da criação de um novo cidadão de fronteira. (FLORES, 2010, p.886)

La Universidad Estadual del Oeste de Paraná (Unioeste), en el año 2017 da inicio al proyecto de extensión "Multilinguismo e sociedade na tríplice fronteira", actualmente vigente, cuya finalidad es construir espacios de dialogo y acciones en pro de la valorización y promoción del multilingüismo en la frontera y entre fronteras de diferentes esferas. Así mismo, en el año 2018, dicha institución se vincula a la Cátedra UNESCO en Políticas Lingüísticas para el Multilingüismo, bajo la coordinación general de la Universidad Federal de Santa Catarina, con el objetivo de, por medio de las investigaciones realizadas en convenio con las demás instituciones que forman parte de esta cátedra, generar y transmitir conocimiento sobre los diferentes contextos de multilingüismo, sobre las políticas lingüísticas desarrolladas en dichos contextos y sus implicaciones en el desenvolvimiento sustentable de los ciudadanos, comunidades lingüísticas, regiones y países. Los dos proyectos son coordinados por la profesora Isis Ribeiro Berger, quien actualmente se encuentra de licencia, razón por la cual, los proyectos se encuentran en pausa y aún no se tiene acceso a las acciones y/o resultados obtenidos.

Dando cumplimiento a la Ley N.º 10.436/2002, por medio de la cual se legaliza la Lengua Brasileña de Señas, la Resolución N.º 157/2019, que redacta el inciso 5 del artículo 111, del Regimiento Interno de la Cámara Municipal de Foz do Iguaçu, establece lo siguiente: "en toda sesión ordinaria, antes del inicio de los trabajos, el Presidente determinará la ejecución instrumental del Himno Nacional Brasileño, debiendo ser exhibido en la pantalla, simultáneamente, el Himno en Libras e subtulado"³⁵ (traducción mía).

Esta acción, pese a que se encuentra amparada por una ley, no se considera como una política lingüística oficial, entendiendo el término "oficial" como una acción reglamentada por el estado para la protección, valorización, difusión y preservación de una lengua. Es una acción en la que claramente se puede observar, que es realizada con otros fines, ya que se encuentra en un reglamento totalmente ajeno a esta área y sólo se definió como requisito impuesto por parte del estado. Sin embargo, se presenta para demostrar la inexistencia de una política lingüística oficial

³⁵ "Em toda sessão ordinária, antes do início dos trabalhos, o Presidente determinará a execução instrumental do Hino Nacional Brasileiro, devendo exibir no telão, simultaneamente, o Hino em Libras e legendado".

en la ciudad, y, para resaltar que este es el único momento en el que una lengua ajena al portugués, es representada en un documento legal.

En una acción conjunta, entre la Prefectura Municipal de Foz do Iguaçu, la Secretaría Municipal de Educación (SMED) y el Grupo de Pesquisa Língua(gem), Política e Cidadania, de Universidad Federal de Integración Latinoamericana; en el año 2020 se publica el “Documento Orientador e Protocolo de Acolhimento de Estudantes Imigrantes da Rede Municipal De Ensino”, que tiene como objetivo orientar el acogimiento de estudiantes inmigrantes en la red de educación y la integración de estudiantes, docentes y demás miembros de la comunidad escolar; para que el contacto del estudiante con la lengua portuguesa y el sistema educativo brasileño, sea un proceso más corto y su adaptabilidad sea más efectiva.

En este mismo año se publica el documental “Portuñol”, ganador en la categoría de mejor largometraje gaúcho, en el Festival de Cine de Gramado de 2020; grabado en diferentes fronteras del país con sus países vecinos, como Uruguay, Argentina, Paraguay, Bolivia, Colombia, Perú y Venezuela; siendo uno de estos escenarios, la ciudad de Foz do Iguaçu. Este documental además de resaltar aspectos culturales de estas zonas, resalta la importancia del portuñol, lengua que nace de la intersección entre culturas; así, como la presencia de la lengua guaraní en muchos de estos escenarios.

Otra acción realizada con el fin de promover esta variedad lingüística, es el libro en portuñol “A língua de todos, a língua de cada um”, escrito por Jorgelina Tallei y Renata Alves de Oliveira, e ilustrado por Laura Zanon Irineu; publicado en el presente año. Este libro cuenta la historia de Nina, una niña que se siente excluida por hablar una lengua diferente a las que todos hablan, pero que gracias a un compañero que entiende su lengua, este proceso de asimilación de una nueva lengua y cultura nueva, se vuelve un poco más fácil. Lo interesante de este libro, es su forma de resaltar una realidad de forma bastante didáctica, pues representa a la perfección, la situación que viven muchos inmigrantes, comunidades indígenas, comunidades sordas y afrobrasileñas, en la ciudad y en el país; al no lograr comunicarse con las personas a su alrededor y sentir que la lengua con la que convivieron toda su vida, va siendo sustituida poco a poco.

Esta situación se suele presentar constantemente en la ciudad, debido a la falta de una política lingüística nacional, que promueva la enseñanza y/o uso de dichas lenguas en las escuelas, y, a la falta de una política lingüística oficial local, por medio de la cual se haga un mapeamiento de la situación lingüística de Foz do Iguaçu, para tomar las acciones adecuadas respecto a estas lenguas presentes. En relación con la valorización del español, el movimiento “Fica Espanhol” en los últimos años, ha tenido una actuación significativa en la ciudad, dando paso a la implementación de proyectos que fomentan la enseñanza de esta lengua en las escuelas primarias, en la mayoría de los casos en convenio con la Unila, razón por la cual, serán detallados más adelante.

Para finalizar, otra acción conjunta entre la Secretaría Municipal de Derechos Humanos y Relaciones con la Comunidad, la Unila, la clínica de Derechos Fundamentales, Sociales y Migración de la Unioeste, con apoyo del Centro Académico de Derecho de esta misma institución y Agencia de la ONU para refugiados (UNHCR/ ACNUR). Se publicó en junio del presente año la “Guía para Migrantes y Refugiados en Foz do Iguaçu”; disponible en portugués y en español para generar mayor accesibilidad a su contenido, el cual como su nombre lo indica, trae orientaciones sobre las garantías de los derechos y los servicios de atendimento que auxilian al inmigrante durante su permanencia en la ciudad.

De acuerdo con la información suministrada por la página oficial de la Prefectura Municipal (2022), esta guía se puede encontrar en diferentes escenarios de paso de inmigrantes, como el Terminal Rodoviario, el aeropuerto, la Casa del Inmigrante, CRAS (Centro de Referencia de la Asistencia Social), CREAS (Centro de Referencia Especializada de Asistencia Social), consulados, Agencia del Trabajador y en la Secretaría de Derechos Humanos y Asistencia Social.

Sin embargo, de acuerdo con una investigación de campo realizada, cumpliendo mi papel de inmigrante, se evidenció que, en los primeros centros de paso de las comunidades inmigrantes, como el Terminal Rodoviario, aeropuerto y la Casa del Inmigrante; no se encontraba disponible la guía y en la mayoría de los casos, los trabajadores no tenían conocimiento de la existencia de esta. Por consiguiente, esta iniciativa, a pesar de ser de mucha ayuda para las comunidades inmigrantes y resaltar la presencia que el español tiene en la zona, necesita de una

mayor gestión y supervisión. Hace falta que las instituciones encargadas, hagan un seguimiento más constante, para verificar que esta guía se esté divulgando y se encuentren disponibles en los centros establecidos.

6.1 UNILA COMO PROMOTORA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

La Universidad Federal de Integración Latinoamericana, es una institución con fines integracionista, que recibe estudiantes y profesores de diferentes países latinoamericanos y del mundo. Los cursos ofrecidos son en áreas de interés mutuo de los países de América Latina, áreas consideradas estratégicas para el desarrollo y la integración regional, siendo ofrecidos actualmente 29 cursos de graduación y 13 de posgraduación, y, destinados el 50% de sus cupos para estudiantes extranjeros (Portal Unila). Uno de los principios por los que se rige esta institución, de acuerdo con el Estatuto Institucional, es el de una educación bilingüe (portugués/español), siendo las aulas ministradas y el proceso de selección realizado en estas dos lenguas.

La Unila es considerada como un escenario multi/plurilingüe. Debido al número de lenguas que cada año llegan, con el ingreso de estudiantes extranjeros y de comunidades indígenas (FIGURA 3), las cuales, sumadas a las lenguas presentes en la ciudad, configuran un escenario con una basta diversidad lingüística; situación que demanda la implementación de acciones que contribuyan a su preservación y valorización. En esa perspectiva, sus proyectos pedagógicos, de investigación y de extensión, buscan la promoción del estudio y la investigación de otras lenguas y de situación de contacto lingüístico.

Además, en su Plan de Desenvolvimento Institucional 2019-2023, establece como uno de sus objetivos estratégicos, elaborar e implementar una política lingüística y de interculturalidad, que permita ampliar la oferta de capacitación lingüística, fomentar la realización de exámenes de proficiencia en lengua extranjera, implementar la emisión de documentos e informaciones institucionales en español, y, ampliar acciones interculturales y multilingües en la comunidad académica. Dicha elaboración de esta política lingüística y de interculturalidad, se encuentra actualmente en proceso.

Figura 3 – Nacionalidades de los postulantes 2023



Fuente: UNILA, 2022

Teniendo en cuenta lo anterior, a pesar del objetivo bilingüe de la Unila, las aulas y las referencias bibliográficas son mayoritariamente en portugués, y, la mayoría de su personal administrativo no comprende el español. Además, con la gran presencia que tiene de diferentes lenguas indígenas, de inmigrantes y de base criolla, con sólo recorrer sus pasillos y analizar su paisaje lingüístico, queda en evidencia la diferencia de estatus entre estas, que limita el uso de ciertas lenguas en determinados espacios.

No obstante, un factor que se debe tener en cuenta, es que la universidad aun es muy joven y no estaba preparada para esta inmensa diversidad lingüística que hoy en día tiene y que cada año crece. Por lo tanto, crear e implementar acciones adecuadas para cada una de las lenguas presentes, será un largo y arduo camino, que desde unos años atrás está empezando a tomar fuerza. Actualmente en los diferentes procesos de selección para cursos de graduación y posgraduación, la universidad acepta documentación en inglés, italiano y francés, sin necesidad de una traducción juramentada; y, está implementando diversas acciones dirigidas tanto a la comunidad interna como externa, para la valoración y preservación de esta

diversidad lingüística. En la siguiente tabla, se registran las acciones implementadas por la universidad entre los años 2018-2022.

Tabla 1 – Acciones lingüísticas realizadas por la Unila en los años 2018-2022

Acciones Lingüísticas Realizadas por la Unila 2018-2022	
Proyectos de Extensión	Proyectos de Investigación
Línguas-culturas para a integração 2022	Mapeamiento de las lenguas indígenas y lenguas de inmigrantes en UNILA.
Tradução humanitária e intercultural: direitos linguísticos e integração em foz do Iguazu	
Educomunicação y cultura guarani	Migração e infância: aspectos sociais, linguísticos e culturais na educação fronteiriça
Pedagogía de frontera	
Laboratório de tradução da UNILA	
Idiomas sin fronteras, español para la comunidad	La condición docente fronteriza en la triple frontera: currículos bilingües e interculturales
Alles klar?" – curso de língua e cultura alemã para a comunidade	
Estudo/resgate da variante ava guarani das aldeias do oeste do paraná	O(s) discurso(s) sobre as políticas de acesso e permanência dos indígenas nas universidades brasileiras: o caso da UNILA
De mãos dadas por amplos caminhos de la mano por anchos caminos. materiales didácticos bilingües (português-espanhol) para la educación em derechos humanos, valores y ciudadanía	
Projeto mobilang unila: interpretação comunitária como garantia de direitos	
Chachalacas, español para niños	Ensino de línguas de fronteira sob a perspectiva de fronteira geográfica enunciativa
Curso de Extensão Online de Espanhol/Inglês para profissionais do turismo	
Programa permanente de línguas para a comunidade: ensino e formação para integração	Análise e descrição do portunhol da tríplice fronteira
Español fines específicos: énfasis en prácticas de intercomprensión y recepción lingüística	
Idiomas sem fronteiras: formação docente em alemão, espanhol e português para estrangeiros	Práticas inovadoras no ensino fundamental I: acolhimento de crianças internacionais no município de Foz do Iguazu
Preparatório celpe-bras: um curso avançado de português para estudantes internacionais, migrantes e refugiados	
Tandem en línea: aproximando línguas-culturas latinoamericanas	Prácticas, políticas y diversidad lingüística en la UNILA
Português brasileiro e cultura na fronteira para migrantes e refugiados	
Bonjour foz do iguacu!	Discurso, currículo e políticas de línguas: bilingüismo, multilingüismo,
Español en la triple frontera	

Formação em língua brasileira de sinais - nível master	trans-linguagem
Kreyòl ayisyen: kreyòl pale, kreyòl konprann!	
Italiano nella frontiera	Red de lenguas de Abya Yala y lenguas de inmigrantes.
Projeto formação em língua brasileira de sinais - nível iniciante, intermediário e avançado	
Compreensão e produção oral e escrita na universidade (Cores)	

Fuente: YARURO, 2022

Debido al contexto pandémico enfrentado en los años 2020-2021, la mayoría de los proyectos pudieron continuar sus actividades en la modalidad virtual, mientras que otros tuvieron que hacer una breve pausa y retomar nuevamente sus actividades, con el retorno a la modalidad presencial a inicio de este año. Por ende, muchos proyectos no han culminado la realización de sus actividades y no cuentan con un registro sobre sus resultados. Además, con el fin de hacer un recorte, a continuación, se profundizará un poco los proyectos que tienen convenio con otras instituciones, así como los que abarcan un problema lingüístico en específico.

El proyecto de investigación “Mapeamiento de las lenguas indígenas y lenguas de inmigrantes en UNILA”, según los resultados presentados en este año, registró la presencia de 15 lenguas, además del portugués y el español, siendo estas el inglés, francés, criollo, criollo haitiano, guaraní, alemán, fante (dialecto del akan, hablado en el oeste y centro de Ghana), urdu (lengua hablada en Pakistán e India), hindi, pujabi (lengua hablada en India y Pakistán), japones, árabe, wayuunaiki (lengua oficial del pueblo wayúu en Venezuela/Colombia), gallego y tikuna. Este mapeamiento es una acción, que además de resaltar la presencia de estas lenguas, con el fin de que se tomen acciones adecuadas para su valorización y difusión; sirve como referencia para hacer un registro de las lenguas que circulan en la ciudad, más exactamente de las lenguas indígenas, de las cuales no se tiene mucha información.

Por otra parte, hablando de lenguas indígenas presentes en la región, el proyecto de extensión “Educomunicación y cultura guaraní”, llevado a cabo en los años 2019, 2020 y 2022; busca difundir la cultura guaraní por medio de procesos educativos y de las nuevas tecnologías de la comunicación, a fin de preservar este patrimonio lingüístico/cultural, y, hacer que las personas se interesen por estas

prácticas y comprendan el significado que tiene para estas comunidades, su cultura y su lengua.

El “Projeto mobilang unila: interpretação comunitária como garantia de direitos”, se encuentra orientado a la formación inicial de intérpretes comunitarios para el acompañamiento lingüístico; acción que contribuye a una mejor recepción de las comunidades inmigrantes que no dominan el portugués. Para la promoción de la enseñanza del español en las escuelas, la Unila cuenta con dos importantes proyectos de extensión: “Programa permanente de línguas para a comunidade: ensino e formação para integração”, que en convenio con la Secretaría de Educación Municipal, a partir del mes de marzo de este año, ofrece clases de español para alumnos de primer a tercer año de la enseñanza básica, en las escuelas Parigot de Souza, Gabriela Mistral y Padre Luigi Salvucci; con el fin de despertar el interés por el idioma y trabajar la oralidad de los niños. En el año 2021, este proyecto participó en la traducción al español de la “Guía para migrantes y refugiados en Foz do Iguaçu”.

Y, el proyecto “Chachalacas, español para niños”, curso de español como segunda lengua orientado hacia los niños, que busca incentivar la enseñanza de esta lengua, y, el cual surge a partir de esas situaciones vividas en la ciudad, en las que se demuestra que a pesar de Foz de Iguaçu ser considerada como una área multilingüe, no puede ser considerada del todo plurilingüe. Lo anterior, debido a que la mayoría de sus residentes no entienden ni el español, una lengua con la que conviven en su cotidiano, al ser la lengua oficial de los dos países con lo que comparte frontera; y muchas de las lenguas presentes son minorizadas.

Con el proyecto “Español fines específicos: énfasis en prácticas de intercomprensión y recepción lingüística”, la Unila ofrece un curso de español orientado a los servidores público de la Receita Federal, que actúan en la ciudad brindando información migratoria u orientaciones jurídicas administrativas a ciudadanos inmigrantes; atendiendo a la necesidad de contar en los centros institucionales que ofrecen ayuda e información a la comunidad inmigrante, con personal con conocimiento básico en esta lengua. Uno de los principales problemas de la ciudad y también uno de los motivos que dio origen a esta investigación, es la falta de personal capacitado en lenguas extranjeras, principalmente en las entidades

que brindan atendimento a inmigrantes, en una ciudad donde según su discurso, la armonización entre etnias es lo que más la caracteriza.

Una acción para promover la lengua de señas y también formar futuros intérpretes, es el proyecto “Formação em língua brasileira de sinais - nível iniciante, intermediário e avançado”, curso de Libras ofertado en cada uno de los niveles lingüísticos y abierto a la comunidad en general. Cabe resaltar, que la universidad oferta Libras como disciplina optativa y cuenta con un Núcleo de Apoyo a la Accesibilidad e Inclusión (NAAI), que tiene como objetivo promover el acceso, la integración y la permanencia en la universidad, de los estudiantes y de la comunidad en general, por medio de acciones que proponen la superación de obstáculos arquitectónicos, de comunicación, educación y de comportamiento. En la actualidad, la mayoría de los cursos complementarios ofertados en la modalidad virtual, cuentan con la presencia de un intérprete de Libras.

El proyecto “Tandem en la triple frontera: aproximando línguas-culturas latinoamericanas”, orientado a la comunidad en general, es una actividad complementaria al proceso tradicional de enseñanza de lengua extranjera, que propicia un ambiente comunicativo auténtico, en el que las personas trabajan en dúos y son independientes por su aprendizaje. Este espacio consiste en unir a una persona nativa del portugués, con un nativo del español, para que, por medio de materiales didácticos ofrecidos, puedan crear un debate y practicar la lengua en uso.

Así mismo, la Unila tiene convenio con el Programa Idiomas sin Fronteras, para la oferta de cursos de lenguas extranjeras, como el alemán, español, portugués, francés e inglés; y, con el Programa Capacita Foz del Instituto Polo Internacional Iguassu, para ofrecer cursos de portugués para inmigrantes y de español con fines específicos. También, cuenta con monitorias en español/portugués, y monitoria para estudiantes indígenas, portadores de visa humanitario y refugiados. Para finalizar, el Frente Trans Unilero lanzó este año, un “Manual de Linguagem Neutra em Língua Portuguesa”, material realizado en conjunto con Gioni Caê, egresado del curso de Letras de la Unioeste.

7 PAISAJE LINGÜÍSTICO BAJO ANÁLISIS: MULTILINGÜISMO EN FOZ DO IGUAÇU

Los espacios públicos de Foz do Iguaçu, reflejan esa diversidad lingüística que tanto caracteriza a la ciudad. Desde placas paraguayas, uruguayas y argentinas, hasta nombres de locales comerciales; permiten observar las múltiples lenguas que circulan y se mezclan entre sí, creando ese enriquecido paisaje lingüístico que ha sido objeto de estudio y que refleja ese constante tránsito de diferentes comunidades lingüísticas, quienes, debido a la falta de una política lingüística oficial en la ciudad, en su día a día hacen sus propias políticas lingüísticas, usando estos espacios públicos para conservar y representar su lengua.

Analizando el nombre de la ciudad, se puede observar esta mezcla de lenguas, puesto que, su nombre es una mezcla entre el portugués y el tupí-guaraní, y significa “Desembocadura de Agua Grande”. “Foz” en portugués hace referencia al lugar en el que una corriente de agua como un río, desemboca. “Y” en tupí-guaraní significa “agua” y “guasu” significa “grande”, por lo tanto “yguasu”, siendo así como se escribe en la lengua tupi-guaraní, significa “agua grande”. La ciudad recibe ese nombre, debido a que se encuentra ubicada en la desembocadura del Río Iguazú, que desemboca en el Río Paraná, donde se encuentra la frontera entre Brasil, Paraguay y Argentina.

De acuerdo con Shohamy (2006), en el paisaje lingüístico se encuentra estructurado por políticas lingüísticas *top-down*, representadas en los textos visuales regulados por entidades públicas; y, políticas lingüísticas *bottom-up*, llevadas a cabo por personas privadas, como nombres comerciales y anuncios publicitarios. Por lo tanto, el paisaje lingüístico además de reflejar las lenguas presentes, refleja las políticas lingüísticas implementadas, las cuales, junto con el análisis de los espacios geográficos que ocupan estas lenguas, logran determinar el estatus/poder y la funcionalidad de estas.

De los diversos estudios realizados en el paisaje lingüísticos de la ciudad, los que se encuentran relacionados con el objetivo de este trabajo, es el realizado por Silva, Pires y Jung (2016); que analiza el paisaje lingüístico de Foz do Iguaçu, como instrumento para estudiar las políticas lingüísticas existentes en la ciudad,

enfocándose específicamente en tres espacios geográficos, la frontera Brasil-Paraguay, la región central y la frontera Brasil-Argentina. Así, como la investigación realizada por Berger y Eisenbach (2017), orientada al estudio del paisaje lingüístico en la zona central de la ciudad, con el fin de entender la diversidad lingüística de este espacio fronterizo y la forma en cómo estas lenguas están representadas visualmente.

Por consiguiente, pese a que estas investigaciones tienen cierta relación con los estudios realizados aquí, factor que permite el dialogo entre estos trabajos, la mirada que se propone en la presente investigación, pretende abarcar más escenarios no comprendidos hasta el momento, como los escenarios turísticos y de transporte; a fin de entender las funciones que las lenguas cumplen en este paisaje lingüístico. Además, teniendo en cuenta el lapso entre estos estudios, así como el hecho de que la sociedad es dinámica, y las lenguas también lo son, a pesar de ser un mismo escenario, las conclusiones pueden variar. Para finalizar, teniendo en cuenta, que la forma cómo se encuentran representadas las lenguas en el paisaje lingüístico, puede influenciar en el uso y percepción de estas lenguas, por parte de una persona externa; es importante realizar este levantamiento, a modo de mostrar desde una perspectiva local, la realidad lingüística de la ciudad.

7.1 PAISAJE LINGÜÍSTICO EN LOS ESCENARIOS TURÍSTICOS DE LA CIUDAD

En este apartado se analizará el paisaje lingüístico en los escenarios turísticos de la ciudad, siendo los puntos turísticos seleccionados para el registro fotográfico, las Cataratas de Iguazú, el Parque de las Aves, el Marco de las Tres Fronteras, la Represa de Itaipú, el Templo Budista, la Rueda Gigante Yup Star y la Mezquita Árabe. Puntos más accesibles y visitados en la ciudad, tanto por los turistas como para la población residente. Por consiguiente, para iniciar con la verificación de las lenguas que circulan en este paisaje lingüístico, enseguida, se presentarán las fotos correspondientes al Marco de las Tres Fronteras, las Cataratas de Iguazú y la Rueda Gigante Yup Star:

Foto 1 – Placa entrada Marco de las Tres Fronteras



Fuente: YARURO, 2022

Foto 2 – Placa entrada Rueda Gigante Yup Star



Fuente: YARURO, 2022

Foto 3 – Nombre de establecimiento de fotos ubicado en las Cataras



Fuente: YARURO, 2022

Foto 4 – Maquina compra de ingresos (Marco de las Tres Fronteras)



Fuente: YARURO, 2022

Las cuatro fotos presentadas, contienen información básica sobre los lugares, como horario de funcionamiento, servicios ofrecidos e indicaciones para comprar el boleto de ingreso de forma online. Analizando la forma cómo se encuentran organizadas y representadas las lenguas, se puede identificar dos aspectos importantes. Primero, el paisaje lingüístico de estos se encuentra conformado por el portugués, inglés y español. Segundo, su forma de representar las tres lenguas es la misma, siendo el portugués la de mayor prestigio por ser la lengua oficial, razón por la cual se encuentra de primero, y, con un color/tamaño diferente al de las otras dos lenguas. En el caso de la foto 3, tomada en el mirador

de las Cataratas de Iguazú, en la frase *“Leve suas melhores lembranças em alta definição”*³⁶, el tamaño de la letra es tan grande, que puede hacer que las personas pasen por alto las otras dos lenguas presentes.

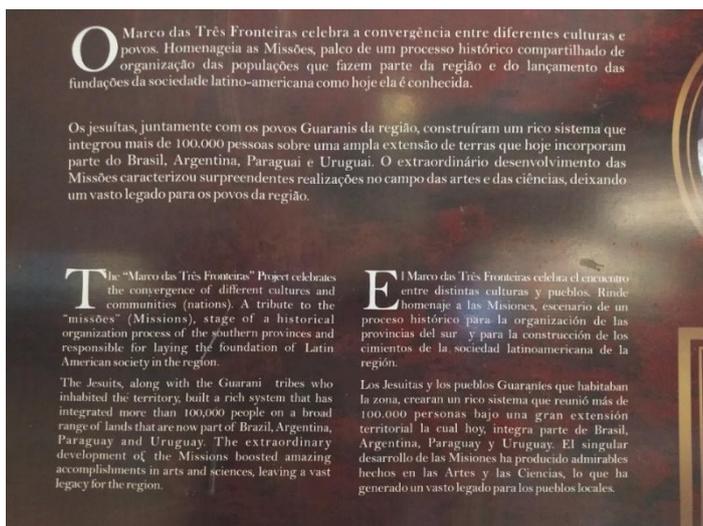
La segunda lengua con mayor prestigio en el paisaje lingüístico registrado en estas fotos es el inglés, pues, pese a que el escrito en español e inglés tienen el mismo tamaño y color, en una jerarquía establecida de arriba hacia abajo, el inglés se encuentra por encima del español. Además, en la foto 4, tomada en la recepción del Marco de las Tres Fronteras, se puede observar que debajo de la pantalla, en letra grande está escrito *“Compre aqui seu ingresso”*³⁷, seguido de la traducción sólo en inglés *“Buy your ticket here”*. También, el inglés está presente en el nombre de uno de los atractivos turísticos presentados, Yup Star, forma abreviada de la frase *“you up star”* que significa “arriba de las estrellas”.

Teniendo en cuenta lo anterior, un factor que llama mucho la atención es que, a pesar de que los nombres de los lugares turísticos tienen traducción al español, dicha traducción no se encuentra en el paisaje lingüístico de estos espacios. Tampoco, hay un lugar turístico cuyo nombre original sea en español, como ocurre con el inglés en el ejemplo que se mencionó anteriormente, por lo que desde ya se puede observar que, en este paisaje lingüístico, el español sólo cumple la función de brindar informaciones específicas de los escenarios estudiados; mientras que el inglés se usa como la lengua franca que es y, por consiguiente, toma mayor protagonismo.

³⁶ Traducción: Lleve sus mejores recuerdos en alta definición.

³⁷ Traducción: Compre aquí su ingreso.

Foto 5 – Historia Marco de las Tres Fronteras



Fuente: YARURO, 2022

Foto 6 – Placa informativa Cataratas de Iguazú



Fuente: YARURO, 2022

Con relación a textos más largos, como se puede observar en la foto 5, tomada en la recepción del Marco de las Tres Fronteras y en la foto 6, tomada en el mirador de las Cataratas de Iguazú, el patrón sigue siendo el mismo, el portugués se encuentra de primero con un tamaño más grande y un color diferente. En el caso de la foto 5, no hay una estructura jerárquica de arriba hacia abajo, pero entendiendo que, al momento de leer siempre lo hacemos de izquierda a derecha y el trecho en

inglés es el que está en la izquierda, se puede afirmar que también cumple este patrón de jerarquización.

Es importante añadir que, por observación propia, en el caso de las Cataratas de Iguazú, estas lenguas se encuentran en los diferentes espacios, sea dando información sobre el recorrido, informando sobre algún lugar en específico, haciendo alguna prohibición o brindando alguna recomendación. Pero en el caso del Marco de las Tres Fronteras, el único espacio en el que se usa el inglés y/o el español para fines diferentes a indicar salidas/entradas, baños y cajas; es el que se muestra en la foto 5, es decir, para mostrar el objetivo principal de la construcción del Marco de las Tres Fronteras, ya que la historia detallada de este se encuentra escrita sólo en portugués³⁸. Y, en el caso de la Rueda Gigante Yup Star, no se encuentran tantas placas de indicación, debido a que este recinto es bastante pequeño y no necesita de tantas placas informativas.

Foto 7 – Placa entrada Cataratas de Iguazú



Fuente: YARURO, 2022

Foto 8 – Basurero Cataratas



Fuente: YARURO, 2022

Las fotos anteriores, tomadas en la entrada y en el punto de inicio del recorrido de las Cataratas de Iguazú, refuerzan la afirmación que se planteó anteriormente. Pese a que el español está presente en el paisaje lingüístico de estos escenarios, es la lengua que menos estatus tiene, hasta el punto de estar totalmente

³⁸ En el caso de las Cataratas, su historia es transmitida por medio de un audio, el cual es reproducido en portugués e inglés, en el bus que transporta a las personas desde el punto donde se compran las entradas, hasta el inicio del recorrido de las Cataratas.

ausente en algunos espacios (Foto 7 y 8). Más, debido que no se tiene información concisa sobre cómo estos escenarios turísticos, escogen las lenguas representadas en su paisaje lingüístico, y, teniendo en cuenta que son escenarios que reciben presupuesto de entidades públicas; se podría concluir que el español está presente, debido a que es una de las lenguas más habladas a nivel mundial³⁹. Pues, decir que esta elección se debe principalmente, a que el español es la lengua oficial de la mayoría de los demás países latinoamericanos, es contradecir los intereses del Estado y, por ende, las políticas lingüísticas que se han implementado, como la sustitución de la enseñanza del español en las escuelas, por la enseñanza del inglés.

A continuación, se mostrarán las fotos correspondientes al paisaje lingüístico de la Represa de Itaipú y el Parque de las Aves:

Foto 9 – Placa informativa Parque de las Aves



Fuente: YARURO, 2022

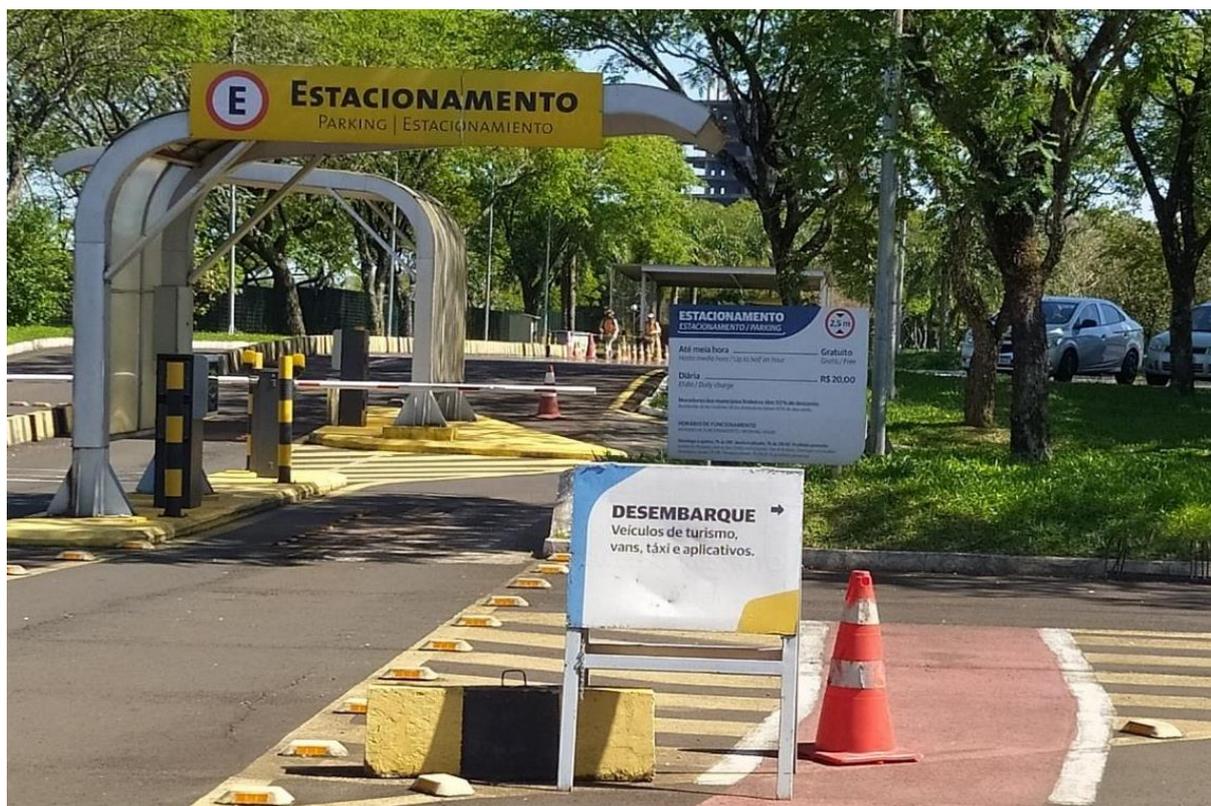
Foto 10 – Placa de prohibición Itaipú



Fuente: YARURO, 2022

³⁹ Según la información suministrada en la edición de 2022 de Ethnologue, el español es hablado por aproximadamente 550 millones de personas, siendo la cuarta lengua más hablada en el mundo. El inglés sigue siendo la lengua más hablada en el mundo, con un total de 1.452 millones de hablantes.

Figura 11 – Entrada estacionamento centro de visita Itaipú



Fuente: YARURO, 2022

Foto 12 – Placa informativa datos Represa Itaipú



Fuente: YARURO, 2022

En el paisaje lingüístico del Parque de las Aves y la Represa de Itaipú, la representación de las lenguas cambia un poco, aún se encuentran presente el portugués, inglés y español; pero en este caso, el español tiene una mejor posición que el inglés. En la foto 9, tomada dentro de las instalaciones del Parque de las Aves, no se hace ninguna diferenciación en cuanto a la forma de la escritura, el mensaje en las tres lenguas tiene el mismo tamaño y color de letra, por lo que, el único factor que prestigia a una lengua más que la otra, es su posición, estando esta vez el español, después del portugués y antes que el inglés.

El paisaje lingüístico del Parque de la Aves sigue el mismo formato presentado en la foto, siempre están presentes las tres lenguas y se utilizan para todo, para informar salidas/entradas, baños, informar sobre el recorrido, datos sobre los animales, prohibiciones, recomendaciones, la historia del lugar, etc. Además, siempre utiliza un color para cada lengua, siendo el azul oscuro para el portugués, azul claro para el español y el verde para el inglés. Esto con el fin de que el hablante identifique de forma más fácil el escrito en su lengua. No obstante, el hecho de que las tres lenguas se encuentren plasmadas con el mismo tamaño de letra y color, da origen a una pregunta: *¿qué diferencia este paisaje lingüístico de los tres paisajes lingüísticos estudiados anteriormente?*, esto, teniendo en cuenta que el Parque de las Aves, se encuentra ubicado a unos cuantos metros de las Cataratas de Iguazú.

Para dar respuesta a esta pregunta, debemos profundizar un poco sobre la historia de este lugar. El Parque de las Aves, fue inaugurado en el año 1994 por la veterinaria Anna-Sophie Helene y su esposo Dennis Croukamp, con el objetivo de preservar/conservar las especies amenazadas de extinción⁴⁰. Pese a la muerte de Dennis en 1996, Anna tuvo que hacerse cargo de la administración del parque, con ayuda de un equipo de personas interesadas en la preservación de dichas especies y las donaciones recibidas, llevando un buen funcionamiento hasta el día de hoy. Teniendo en cuenta lo anterior, la administración del lugar es totalmente privado, aspecto que da la libertad al dueño/administrador, de escoger las lenguas y la forma en la que serán representadas en su paisaje lingüístico y razón por la cual, al no haber interés en una lengua en específico, pues su objetivo es que la comunidad

⁴⁰ Según la información suministrada por los diferentes espacios del parque, en el año 2017, con la desaparición de la paloma morada (*Claravis geoffroyi*), las acciones del parque se enfocaron en la Mata Atlántica.

conozca y contribuya en la perseveración de dichas especies, dicho paisaje lingüístico se diferencia bastante.

En la foto 11, tomada en la entrada del estacionamiento del Centro de Visita de Itaipú, se puede observar diferentes estructuras de representación. La información del letrero que se encuentra más próximo, está totalmente en portugués. Mas atrás, en el letrero de color amarillo que dice “Estacionamento”⁴¹, se presenta nuevamente la estructura inicial, el mensaje en portugués más grande y con otro color de letra, seguido del inglés, ubicado hacia la izquierda y del español, ubicado hacia la derecha. Pero, en la placa informativa que se encuentra al fondo, la cual informa sobre las tarifas del estacionamiento, la posición del español y el inglés cambian, quedando el español ubicado en la izquierda y el inglés en la derecha.

En el paisaje lingüístico de la Represa de Itaipú que se encuentra pasando la barrera, se pudo observar que dicha estructura cambia, como se muestra en la foto 10, tomada en una de las paradas de la Visita Panorámica y en la foto 12, tomada en el mirador principal de la represa⁴²; no se encontró un patrón que permitiera determinar en qué momento el español estaba antes que el inglés y en qué momento era lo contrario. Pero, lo que si se pudo determinar, es que hay más presencia de letreros en portugués, español e inglés como se muestra en la foto 10, y muy pocos en portugués, inglés y español (foto 12), por lo que el español tiene un mayor prestigio en este escenario.

Lo anterior, se puede decir que se debe principalmente a que Itaipú es una propiedad binacional (Paraguay/Brasil), por lo tanto, al ser el español la lengua oficial de Paraguay adquiere una mayor representatividad. Sin embargo, un dato importante que se debe tener en cuenta en este caso, es el hecho de que el guaraní también es la lengua oficial de Paraguay, por consiguiente *¿no sería importante que también tuviera presencia dentro de este paisaje lingüístico?* La respuesta, la podemos encontrar haciendo una mirada hacia las políticas lingüísticas implementadas a nivel nacional y local.

A pesar de que el guaraní ha tenido gran presencia en el territorio, más exactamente en Foz do Iguaçu, a través de la historia, sus comunidades han sido

⁴¹ Traducción: Estacionamiento.

⁴² En el mirador principal, se cuenta la historia de la represa por medio de un video, cuyo audio se encuentra totalmente en portugués, mientras que en la pantalla se presenta la información subtitulada en español y portugués, y, una interpretación en Lengua Brasileña de Señas.

desterradas y sus hablantes han sufrido preconceito lingüístico. Por lo que, en territorio brasileño, debido a las múltiples acciones que se han estado implementando en los últimos años, apenas el guaraní está tomando relevancia y está siendo valorada, a diferencia de Paraguay, que está un poco más avanzando en este proceso. Más, aunque la lengua guaraní no se encuentra presente en las placas informativas de Itaipú, se encuentra presente en el nombre de este, el cual significa lo siguiente: “*itá*” significa “piedra”, y, “*pu*” significa “estruendo/sonar”, es decir, “piedra que suena” o “piedra que canta”, como prefieren llamarle la mayoría de los residentes.

Las fotos que se presentarán a continuación, corresponden al paisaje lingüístico del Templo Budista:

Foto 13 – Placa de localización Templo Budista



Fuente: YARURO, 2022

Foto 14 – Entrada Templo Budista



Fuente: YARURO, 2022

Foto 15 – Placa informativa estatua



Fuente: YARURO, 2022

Foto 16 – Frases Templo Budista



Fuente: YARURO, 2022

La lengua china toma relevancia dentro del paisaje lingüístico de los escenarios turísticos, sólo en un espacio en específico, y esto, debido a que se encuentra relacionado con su cultura. En la foto 13, tomada a unos 500 metros de la entrada oficial del Templo Budista, se puede observar que el portugués tiene una mayor visibilidad que el chino, considerando que esta placa se encuentra en una zona residencial (Barrio Porto Belo), en un espacio donde el portugués es el que domina. Sin embargo, en la foto 14 la situación cambia, ya estando dentro del paisaje lingüístico del Templo Budista, la representación escrita en chino toma más fuerza. Se puede observar que está escrito el nombre del lugar sólo en chino, pero, en el letrero blanco que se encuentra en el portón, las indicaciones y prohibiciones para la entrada se encuentran sólo en portugués, lo cual se debe al hecho de que es una placa informativa que se compró hecha, pues su formato corresponde a las placas informáticas utilizadas en otros lugares de la ciudad.

En la foto 15, tomada dentro del Templo Budista y en la foto 16, tomada en la pared de la tienda de recuerdos, se muestra cómo se representan las lenguas en este paisaje lingüístico. Como se puede observar, sólo están presente el portugués y el chino, no hay ninguna presencia de otra lengua y el chino siempre está de primero y en algunas ocasiones, con mayor tamaño. Más, sin considerar el espacio interior del templo como tal, el cual su acceso es más limitado para los turistas, por ser un lugar sagrado; las dos lenguas se usan de la misma forma, para brindar información sobre las estatuas que se encuentran en el jardín, indicar espacios y expresar frases de motivación, poemas e historias chinas en las paredes.

Un aspecto para tener en cuenta, es que este escenario es de administración privada, pues fue fundado en 1996 por monjes e inmigrantes principalmente de Taiwán, con en fin de tener un espacio de culto y desde entonces ha sido administrado por persona de esta comunidad. Por consiguiente, sus dueños/administradores son quienes eligieron las lenguas presentes, razón por la cual el chino, lengua originaria de esta comunidad, es la que tiene mayor representatividad en este paisaje lingüístico, seguido del portugués, lengua oficial de Brasil.

Enseguida, se mostrarán las fotos correspondientes al paisaje lingüístico de la Mezquita Árabe:

Foto 17 – Placa de bienvenida Mezquita Árabe



Fuente: YARURO, 2022

Foto 18 – Productos Mezquita Árabe



Fuente: YARURO, 2022

En la foto 17, tomada en la entrada de la Mezquita Árabe, en la parte donde está escrito “bienvenidos” en diferentes idiomas, se encuentra representadas cinco lenguas: árabe, portugués, español, inglés y francés; aunque este último sólo aparece en esta placa en específico, factor que deja un poco confuso con qué fin fue incluido y por qué sólo en esta sección. Además, es en esta sección en la que la lengua árabe toma una posición superior a las demás, ya que, en los demás espacios de la Mezquita Árabe, las lenguas se encuentran estructuradas/presentadas como en la parte superior de la placa de bienvenida, donde se presenta el nombre del lugar en portugués, inglés, árabe y español, en ese mismo orden; siendo el portugués e inclusive hasta el inglés⁴³, los que tienen una mejor ubicación en las placas informativas, a pesar de estar en un escenario cultural de esta comunidad.

Es decir, sigue una estructura similar a la evidenciada en las fotos correspondientes al Marco de las Tres Fronteras, las Cataras de Iguazú y la Rueda de Yup Star; sólo que en este caso se incluye el árabe en la tercera posición y el español queda en el cuarto lugar. Además, en la foto 18, tomada en la tienda de recuerdos ubicada dentro de la mezquita, también se puede ver que las etiquetas de los productos están mayoritariamente en portugués y español.

Teniendo en cuenta que este también es un escenario privado, inaugurado en 1983 por la comunidad islámica de la ciudad⁴⁴, con el fin de tener un espacio sagrado en el cual llevar a cabo sus costumbres religiosas; tienen mayor libertad en cuanto a la organización de las lenguas en este paisaje lingüístico. Y, añadiendo el hecho de que el espacio físico es bastante pequeño y por eso no hay tantas placas de indicaciones; sorprende que no aprovechen este espacio turístico para resaltar su lengua, como lo hace la comunidad china en el paisaje lingüístico presentado anteriormente y que se le dé más importancia al portugués e inglés, factor que sería interesante profundizar haciendo entrevistas con los administradores del lugar, para entender mejor esta dinámica de ocupación⁴⁵.

⁴³ La historia general de la comunidad árabe y sus costumbres religiosas, se presentan en un video cuyo audio está en portugués, mientras que en la pantalla la información se encuentra subtitulada en portugués e inglés.

⁴⁴ De acuerdo con la información suministrada en la visita a la Mezquita Árabe, la comunidad árabe de Foz do Iguaçu, es la segunda comunidad más grande de todo el país, siendo la comunidad de São Paulo la más grande.

⁴⁵ Es importante aclarar que esta investigación se hizo por medio de la observación directa y

En conclusión, en el paisaje lingüísticos de los escenarios turísticos, además del portugués, se encuentran presente cinco lenguas. Las cuales, teniendo en cuenta el análisis que se hizo y comparando las diversas funciones que cumplieron, la representación/estatus y los espacios geográficos en los que tuvieron presentes. Organizadas desde la más representada y, por ende, con mayor estatus, hasta la menos representada, aclarando ante todo que sólo es una clasificación general, ya que dependiendo del lugar una lengua tenía mayor participación que otra, serían las siguientes: inglés, español, chino, árabe y francés. Teniendo en cuenta la historia de inmigración de la ciudad, el chino, árabe, francés y español, son lenguas que llegaron con las olas de inmigración y posteriormente, con el paso de turistas; mientras que el inglés, es una lengua que toma relevancia por los intereses del Estado en esta y por ser la lengua más hablada en el mundo, convirtiéndola en la lengua de la comunicación/global.

7.2 PAISAJE LINGÜÍSTICO EN LOS ESCENARIOS DE TRANSPORTE Y TRANSITO

Una vez analizado el paisaje lingüístico turístico, se procederá a analizar el paisaje lingüístico en los escenarios de transporte y tránsito, siendo los espacios seleccionados, el Aeropuerto Internacional de Foz do Iguaçu, el Terminal de Transporte Urbano (TTU), los buses urbanos, el Terminal Rodoviario, y, las placas de localización y señalización encontradas en las diversas carreteras y avenidas recorridas durante el mes de trabajo de campo.

Antes de estudiar las placas de tránsito y señalización presentes en las calles y avenidas de la ciudad, es importante entender la función designada para cada color. Las placas y señales de color verde son para indicación, muestran salidas para otras ciudades, distancias, entre otras. Las de color azul, tienen la función de indicar los servicios que se ofrecen en los alrededores. Las de color gris claro, tienen la función de educar, es decir, indican cuando se debe encender las luces, usar los frenos, donde se puede parar para verificar los frenos, entre otros. Y,

búsqueda bibliográfica, por lo que no se entrevistó a ninguna persona involucrada en estos espacios. Es decir, es una investigación realizada no sólo con una mirada investigativa, sino con una mirada de una inmigrante/turista.

por último, las de color marrón tienen la función de indicar lugares turísticos (Foztrans).

Teniendo en cuenta lo anterior, a continuación, se presentan las fotos equivalentes a las placas de tránsito y señalización:

Foto 19 – Placa de localización TTU



Fuente: YARURO, 2022

Foto 20 – Placa de localización Av. Tancredo Neves



Fuente: YARURO, 2022

Foto 21 – Placa informativa Aduana



Fuente: YARURO, 2022

Foto 22 – Placa informativa servicios



Fuente: YARURO, 2022

En las fotos 19, tomada en la Avenida Juscelino Kubitschek cerca de Vila Portes; en la foto 20, tomada en la Avenida Tancredo Neves próximo a Porto Belo; y, en la foto 22, tomada en la en la Avenida Paraná en el semáforo del Shopping JL; se puede observar que corresponden a placas bilingües en portugués/ingles, mientras que la placa registrada en la foto 21, tomada en la Aduana Brasileña, se encuentra

en español/inglés. Al igual que en el paisaje lingüístico anterior, el uso del inglés es predominante en este espacio, siendo utilizado para indicar lugares turísticos y/o importantes de la ciudad, como las Cataratas de Iguazú, la Subestación Eléctrica, el aeropuerto, el Templo Budista y la Unioeste, así como para indicar servicios (foto 19, 21 y 22).

El espacio geográfico en el que se encuentran ubicadas dichas placas, influye mucho en la presencia de las lenguas. En la foto 21, el portugués desaparece por completo y da paso al español, principalmente porque se encuentra ubicada en la frontera y su función es informar al visitante/extranjero que debe efectuar el registro de la salida. Por lo tanto, como se encuentra dirigido a la población externa, en un espacio en el que se concentra dicha población, se considera relevante que la información se presente en inglés y español, las dos lenguas más utilizadas hasta el momento. En cuanto a la estructura de ocupación, sigue siendo la misma que se ha observado, pese a que el portugués ya no se encuentra presente, el inglés tiene una posición de ocupación mayor que el español.

Por consiguiente, cuando la función de la placa es informar a la población en general (Foto 19, 20 y 22), el español es excluido para dar paso a la lengua oficial y a la lengua de la globalización/comunicación, pero, *¿por qué ocurre dicha situación?* Como se mencionó en el levantamiento histórico de las lenguas y políticas lingüísticas del país, es claro que la lengua por la cual tiene mayor interés el Estado, es el inglés. De hecho, las acciones implementadas para la promoción/valorización del español, son llevadas a cabo por la comunidad o instituciones, pues, el gobierno no ha dedicado esfuerzo/atención en esta lengua. Además, estas placas son realizadas por instituciones públicas, que actúan con base en lo que el Estado indique y como en la ciudad, ninguna lengua es estipulada como cooficial, la lengua que sería más “importante” para un lugar turístico como este, según los entes gubernamentales, sería el inglés.

En el caso de la foto 19, en la sección de color verde se encuentra escrito “Centro/Downtown”, visualización lingüística que está presente en casi todas las placas de localización de la ciudad, independientemente de en dónde se encuentren ubicadas. Cuando se quiere indicar dónde queda el centro, siempre se presenta de esa forma, en las dos lenguas, por lo que, el inglés está presente en las placas y

señales de tránsito, así su espacio geográfico no lo requiera. Dicho factor puede estar relacionado, con el hecho de que el centro es el lugar más visitado por las personas residentes y turistas, al ser un espacio en el que se encuentra el comercio, restaurantes, hoteles, bancos, librerías, papelerías y demás locales que ofrecen servicios/productos básicos.

Adentrándonos un poco en espacios más cerrados, enseguida se presentan las fotos correspondientes al Terminal de Transporte Urbano y el Terminal Rodoviario:

Foto 23 – Placa de prohibición TTU



Fuente: YARURO, 2022

Foto 24 – Placa informativa Rodoviario



Fuente: YARURO, 2022

En estas dos fotos, el español tiene una posición más relevante que en las fotos analizadas anteriormente. En la foto 23, placa de prohibición trilingüe (portugués/español/inglés) ubicada en la entrada del TTU, el español toma una mejor posición respecto al inglés, pues, aunque no hay ninguna diferenciación de tamaño y color del escrito en las tres lenguas, el español se encuentra ubicado después del portugués. Ya en la foto 24, placa informativa bilingüe ubicada en la entrada de buses en el Terminal Rodoviario, el inglés se encuentra ausente, y, aunque el español se encuentra representado, la placa deja muy en claro la posición que tiene frente al portugués, al presentar los escritos en este lengua “*Acesso plataforma ônibus autorizados*”⁴⁶ y “*Motorista, acione o interfone*”⁴⁷, en letra mucho más grande que la del escrito en español.

⁴⁶ Traducción: Acceso a la plataforma de autobuses autorizados”

Ahora, centrando la atención en la ausencia del inglés, *¿por qué será que esta información no se encuentra en esta lengua?, ¿a quién va dirigido dicha información?* En este punto, es importante aclarar que dicha información, debido a su contenido y su ubicación, no va dirigido para la población en general y turística, sino para los conductores de los buses que llegan al terminal, los cuales, teniendo en cuenta que el terminal es internacional, es decir, llegan y salen buses para Argentina y Paraguay, pueden ser brasileños, paraguayos y argentinos, o sea, hablantes de portugués y español. Por lo tanto, el inglés no cumple un papel relevante en dicha placa informativa, ya que, en el caso de que estuviera presente, aunque el escrito logrará entenderse al estar traducido en las otras dos lenguas, sólo sería una forma de limitar el espacio en la placa, por una lengua que en este contexto no es tan importante.

Con el fin de resaltar una función que cumplen las lenguas en el paisaje lingüístico, la cual hasta el momento no se había encontrado en las fotos anteriores, se mostrará las fotos correspondientes a los buses urbanos y al aeropuerto:

Foto 25 – Instrucciones de emergencia buses urbanos



Fuente: YARURO, 2022

⁴⁷ Traducción: Conductor, acciones el interfono.

Foto 26 – Salida de emergencia aeropuerto

Fuente: YARURO, 2022

En estas dos fotos las lenguas toman una nueva función, informar sobre medidas de emergencias. Función que no estaba presente en el paisaje lingüístico anterior, puesto que, en los centros turísticos estudiados, esta información sólo se encontraba en portugués. Una teoría muy personal y propia sobre dicha situación, basada en lo observado durante este trabajo de campo y por conocimiento adquirido de forma empírica, es que por norma para que un lugar pueda tener la aprobación para iniciar sus actividades, debe cumplir con un plan de emergencia en el cual se establece una brigada de emergencia, integrada por trabajadores capacitados en el área y aptos para llevar a cabo las acciones correspondientes al momento de presentarse una emergencia.

Por consiguiente, los centros turísticos, al ser lugares más cerrados, a excepción del Parque de las Aves y las Cataratas de Iguazú, que son lugares más abiertos y naturales; la brigada de emergencia debería ser la encargada de manejar dicha situación mientras llegan las entidades competentes. Esta situación cambia por completo en el aeropuerto, espacio que tiene un gran tamaño y en que el transitan personas de muchos países, el cual, a pesar de tener una brigada de emergencia, lo más adecuado es que estas informaciones estén en varias lenguas, para que las personas sepan los pasos básicos que deben seguir ante una emergencia. En cuanto al bus urbano, los mismos pasajeros y el conductor son los encargados de llevar a cabo todo este proceso, razón por la cual, las informaciones se encuentran más detalladas y también en varias lenguas.

La foto 25, tomada dentro de un bus urbano y la foto 26, tomada en uno de los pasillos del aeropuerto; brindan orientaciones de emergencia en portugués, inglés y español. En la primera, las orientaciones en español se encuentran después de las orientaciones en portugués, quedando el inglés en último lugar, mientras que, en la segunda, son las orientaciones en inglés las que se encuentran después de las orientaciones en portugués. Esta diferenciación de posición, desde mi punto de vista se debe precisamente a las personas que transitan en estos espacios. El aeropuerto es un espacio al que llegan muchos extranjeros y teniendo en cuenta que el inglés es la lengua hablada más en el mundo y, por ende, la lengua franca y global, tiene una mejor ocupación dentro de este escenario.

En el caso de los buses urbanos, al ser un medio de transporte público, utilizado por los residentes y personas que transitan por la ciudad de forma esporádica, es el español, la lengua que tiene una mejor ocupación en cuanto al inglés. Lo anterior se debe a que, aunque no se tiene un estudio preciso de las lenguas que circulan en la ciudad y sus hablantes, el español es la lengua más hablada en la zona por su cercanía con Paraguay y Brasil, y, por su historia de inmigración. Otro factor que podría influenciar en esta representación de las lenguas, puede ser el hecho de que la empresa que les suministró las calcomanías, maneje sólo esta estructura por elección propia y la empresa de buses urbanos, al no tener un interés por una lengua en específico, no le de tanta atención a la forma en la que se encuentran estructuradas.

A seguir, se analizarán una foto tomada en el Terminal Rodoviario y otra en el aeropuerto, en las cuales las lenguas presentes cumplen la función de informar/brindar indicaciones a la población:

Foto 27 – Placa información turística Terminal Rodoviario



Fuente: YARURO, 2022

Foto 28 – Letreros informativos aeropuerto



Fuente: YARURO, 2022

Cuando la función de los escritos presentados en el paisaje lingüístico es brindar información básica y/o turísticas, es evidente que ninguna lengua que no sea el portugués y el inglés, cumplen un papel relevante, debido a que, como se mencionó en el paisaje lingüístico anterior, el portugués es la lengua oficial del país y el inglés, la lengua más hablada a nivel mundial.

La foto 27, tomada en la parada de bus en la entrada del Terminal Rodoviario, es una placa informativa trilingüe (español/inglés/portugués), aunque la visibilidad escrita no sea la misma para todas. Observando detenidamente, el título *“Você está na rodoviária”*⁴⁸, los números de emergencia, los resúmenes de los lugares turísticos y la historia de la ciudad, la cual se encuentra en los dos cuadros amarillos ubicados en la parte inferior de la placa, están traducidos sólo en inglés. El español sólo se encuentra en el cuadro verde de “Teletur” y en el cuadro amarillo a la derecha, en el que dice *“destino do mundo”*⁴⁹ en las tres lenguas.

Ya en la foto 28, tomada en la sala de espera del aeropuerto, cerca al punto de desembarque para vuelos nacionales, en la información brindada, la cual es de carácter más específico, el español se encuentra totalmente ausente, dando a entender que, en el momento de brindar dichas informaciones, la comunidad de hablantes de español no es tan importante. Esta foto se incluyó en el análisis, a fin de dejar en claro, que el paisaje lingüístico del aeropuerto mayoritariamente sigue esa dinámica de ocupación. El español sólo está presente para indicar los lugares de embarque/desembarque, salidas de emergencia y los baños; las demás informaciones son suministrada en portugués e inglés.

Además, los términos embarque y desembarque son traducidos al español como salidas y entradas; traducción que no se puede declarar como errada, ya que como todas las lenguas el español tiene muchas variedades y esta puede ser una de esas. Pero que, por experiencia propia e interactuando con hispanos de diferentes países latinoamericanos, no es tan utilizada en estos escenarios⁵⁰, ya que los términos embarque/desembarque también existen en español y son de mayor

⁴⁸ Traducción: Usted está en el rodoviario.

⁴⁹ Traducción: Destino del mundo.

⁵⁰ Puede que en algunos aeropuertos latinoamericanos esta variedad sea utilizada, por lo que no se niega por completo su uso. Además, para afirmar con precisión a cuál variación del español corresponde dicha traducción y en qué países se utiliza, se necesita una investigación de campo más profunda y con un diálogo más amplio con investigaciones realizadas en otros países.

entendimiento. En el caso del Terminal Rodoviario, como se muestra en la foto a continuación, la traducción al español es diferente a la utilizada en el aeropuerto.

Foto 29 – Entrada Terminal Rodoviario



Fuente: YARURO, 2022

En la foto 29, tomada en una de las entradas del Terminal Rodoviario, los términos utilizados son embarque y desembarque. Esta diferencia en la traducción en dos espacios que cumplen la misma función, puede estar relacionado a que las empresas que realizaron dichas placas, no son las mismas y manejan términos diferentes, pero totalmente aceptables.

En esta foto, también se puede observar, que tanto la placa amarilla de la entrada como la que se encuentra en el fondo de color amarilla y azul, utilizadas para indicar puntos de embarque/desembarque, entradas, salidas y baños; reflejan la presencia y representatividad que tienen estas tres lenguas, las cuales, a pesar del terminal ser un espacio pequeño, se encuentran distribuidas por sus diferentes espacios. En cuanto a la información más precisa sobre el equipaje y demás prohibiciones, es decir, información más específica del lugar, se encuentran sólo en portugués, como queda reflejado en el letrero blanco ubicado en la puerta de la entrada; repitiendo el patrón de las dos fotos anteriores.

Para finalizar, se presentará la última foto correspondiente al paisaje lingüístico de los escenarios de transporte y tránsito:

Foto 30 – “Boa Viagem” Terminal Rodoviário



Fuente: YARURO, 2022

En la foto 30, tomada afuera de una tienda de maleta llamada “Boa viagem”⁵¹, ubicada dentro del Terminal Rodoviario, se presenta una gran diversidad de lenguas que enriquecen el paisaje lingüístico del Terminal Rodoviario. Una misma frase, más exactamente la denominación del local, se encuentra en nueve lenguas, permitiendo que el lector aun sin entender las otras lenguas, se vaya familiarizando con estas al saber lo que dice. Las lenguas presentes en esta foto, enumeradas de izquierda a derecha y de arriba hacia abajo, son: árabe, inglés, latín, francés, español, italiano, chino, alemán y portugués; las cuales, debido a que se encuentran esparcidas y en varios niveles, no se les puede establecer una dinámica de ocupación en específico, teniendo todas la misma representación.

En conclusión, a diferencia del paisaje lingüístico del aeropuerto, el del TTU y el del Terminal Rodoviario, incluyen más el español y hasta le dan mayor representatividad que al inglés. El TTU por ser más pequeño, son muy pocas las placas informativas y de prohibición que se encuentran en las tres lenguas, pero sí están presentes. Además, el paisaje lingüístico de los escenarios de transporte y tránsito, no arrojó factores diferentes a los estudiados en el paisaje anterior, el único

⁵¹ Traducción: Buen viaje.

aspecto importante evidenciado, es el uso del inglés y español, para dar orientaciones de emergencia y el rescate de algunas lenguas que no se habían identificado, aunque esto se debió más a una acción *bottom-up*, implementada por el dueño(a) del local.

Hasta el momento, con el análisis del paisaje lingüístico de los escenarios turísticos, se habían verificado cinco lenguas además del portugués: el inglés, español, chino, árabe y francés. Más, pese a que inglés y el español fueron las lenguas con mayor presencia en los escenarios de transporte y tránsito, con la última foto analizada, tres lenguas más se agregan a la lista: el alemán, italiano y latín; siendo verificadas hasta el momento un total de 8 lenguas.

7.3 PAISAJE LINGÜÍSTICO EN LOS ESCENARIOS COMERCIALES: UN RECORRIDO POR LAS ACCIONES BOTTOM-UP DE LA CIUDAD

En esta sección, además de hacer un análisis del paisaje lingüístico de los escenarios comerciales, el cual es evidente que será bastante diverso, debido a que es el espacio en el que las personas tienen la oportunidad de resaltar sus lenguas y de hacer sus propias políticas lingüísticas; haremos un recorrido por las acciones *bottom-up* implementadas en la ciudad e identificaremos las influencias que han tenido estas lenguas entre sí y que contribuyen al enriquecimiento de este paisaje lingüístico.

Los escenarios seleccionados para analizar el paisaje lingüístico comercial son: el barrio Vila Portes, Av. das Cataratas, locales ubicados alrededor de la Mezquita Árabe, etiquetas de productos y el centro de la ciudad. Antes de iniciar con el análisis, es importante aclarar que los locales comerciales fotografiados, no son empresas multinacionales, son establecimientos propios de la ciudad, a excepción del Grupo Muffato que es una empresa local del estado de Paraná, que al ser una de las empresas con mayor presencia en el estado y por ende en la ciudad, no podía dejarse a un lado.

El criterio anterior se tuvo en cuenta, con el fin de presentar un mejor análisis del paisaje lingüístico de la ciudad, ya que, al incluir empresas multinacionales, las lenguas presentes en su paisaje lingüístico estarán más

relacionado, con las acciones y lenguas presentes a nivel nacional. Por consiguiente, las fotos a analizar serán las siguientes:

Foto 31 – Muffato TTU



Fuente: YARURO, 2022

Foto 32 – Muffato Av. Paraná



Fuente: YARURO, 2022

En la foto 31 y 32, se observa la fachada de dos supermercados que pertenecen al Grupo Muffato, cuyo paisaje lingüístico es el mismo a pesar de estar en diferentes lugares. La foto 31 fue tomada en la Avenida Juscelino Kubitschek, próximo al Terminal de Transporte Urbano TTU, mientras que la foto 32 fue tomado entre la Avenida Paraná y Avenida das Cataratas. Las lenguas que se identifican en la denominación del establecimiento, siguiendo el orden de arriba hacia abajo son: portugués, inglés, alemán, español, chino y árabe; y, analizando este orden de presentación, se puede entender el estatus que tiene cada una de estas lenguas dentro de este espacio. Cabe aclarar, que dichas lenguas sólo se encuentran en la fachada, dentro de las instalaciones todo se encuentra en portugués.

Un factor que se ha notado desde el análisis del primer paisaje lingüístico y que nuevamente observamos en estas fotos, es el gran estatus que tiene el inglés, ya que sin importar cuantas lenguas aparezcan en el paisaje lingüístico, siempre se encuentra ubicada detrás del portugués. Inclusive tiene mayor representación que la lengua árabe, comunidad que históricamente ha tenido una presencia significativa en la región y ha contribuido en la construcción de la ciudad. Y, que el español, una de las lenguas más hablada en el mundo y la lengua hablada por la comunidad inmigrante con mayor presencia en la ciudad, los paraguayos.

Lo anterior se debe a que, a pesar de que estas dos lenguas tienen una gran presencia en la ciudad, los intereses del Estado continúan predominando. Además, en este caso, los dueños del Grupo Muffato, son quienes eligen las lenguas y su dinámica de ocupación, lo cual también está sujeto a sus intereses y a la forma en cómo ven las lenguas. Otro factor que se puede observar en estas fotos, es que en este escenario el alemán ocupa un papel más representativo que el español, lo cual puede estar relacionado a la gran presencia de comunidades y aldeas alemanas en el estado de Paraná. En la foto 31, además de ver el término supermercado en diferentes lenguas, también se fortalece más la presencia del portugués, con el letrero en el que se informa su horario de funcionamiento, mientras que en la foto 32, no hay más representaciones visuales a parte de la lista analizada.

A continuación, se mostrarán las fotos en las que la lengua guaraní, toma presencia en este paisaje lingüístico:

Foto 33 - Com Al Cuña Porã



Fuente: YARURO, 2022



Fuente: Internet.

En la foto anterior, tomada en un minimercado de verduras, ubicado en el barrio Vila Portes y administrado por paraguayos; se observa la presencia de la lengua guaraní con algunas influencias del portugués, ya que, la forma como se escribe en guaraní es “*kuña Porã*”, cuyo significado es “mujer bonita”. El nombre completo del local es “Comercial Cuña Porã”, el cual está abreviado como se muestra en la fachada (Com Al), es decir, además de tener influencias del portugués, coexiste con esta lengua.

Vila Portes, además de ser uno de los puntos de concentración de la comunidad paraguaya, se encuentra ubicado en la frontera con Paraguay, razón por la cual, el portugués, español y guaraní, conviven constantemente. Debido a la calidad de la cámara y al espacio que ocupan los aires acondicionados, en la foto tomada para la investigación, el nombre del establecimiento no se ve con claridad, por lo cual, al lado derecho de esta se presentó una foto obtenida de internet, para brindar una mejor visibilidad.

Foto 34 – Kuña Mbarete (Mujer fuerte)



Fuente: YARURO, 2022

Foto 35 – Establecimiento Iporã



Fuente: YARURO, 2022

En la foto 34, tomada unas calles más abajo, se encuentra nuevamente la presencia del guaraní en el nombre del almacén de ropa “*Kuña Mbarete*”, que significa “Mujer fuerte”. En el letrero del establecimiento, también se puede observar la presencia del portugués en la frase “*Roupas usadas*”⁵², escrito con otro color y tamaño de letra, dejando en evidencia que a pesar de ser una zona que se encuentra en la frontera con Paraguay y que tiene mucha presencia de esta comunidad, debido a que vendedores y clientes brasileños también frecuentan este espacio, aún sigue siendo representado en el paisaje lingüístico de la zona, conviviendo con la lengua guaraní.

Alejándonos bastante de la zona de Vila Portes, en la foto 35, tomada en la Avenida das Cataratas, próximo al shopping Catuaí Palladium, también se evidencia la presencia del guaraní. El nombre del establecimiento “*Iporã*” significa

⁵² Traducción: Ropas usadas.

bueno, bonito o bien, dependiendo de la situación y el contexto en el que se use, y, al igual que en la anterior, el guaraní y el portugués conviven nuevamente, acompañados de una tercera lengua, el inglés.

En este caso, el escrito en guaraní es el que ocupa mayor espacio dentro de este paisaje lingüístico, mientras que debajo de este, en portugués se encuentra escrito “*Lenda*”⁵³ seguido del extranjerismo provenientes del inglés “*Show*”⁵⁴. Al fondo de la foto, cerca de la puerta del establecimiento, se encuentran cuatro letreros informativos escritos en portugués, español e inglés, en ese mismo orden y sin distinción en tamaño/color de la letra. Por ende, en el paisaje lingüístico de este establecimiento están conviviendo cuatro lenguas y nuevamente el inglés, toma presencia en un espacio más.

En cuanto al estatus que adquieren estas lenguas, dependerá de la forma en la que se evalúe dicho paisaje lingüístico. Si se evalúa teniendo en cuenta el tamaño del escrito, el guaraní al ser el que más resalta y llama la atención a primera vista, sería el de mayor estatus, seguido del portugués, inglés y español. Pero, si el criterio que se tiene en cuenta es el del número de veces en el que se usa dicha lengua y su posición jerárquica, la lengua con mayor estatus sería el portugués, seguido del español, inglés y guaraní. Pero, teniendo en cuenta que en la foto la lengua que más resalta es el guaraní, en esta investigación se tendrá en cuenta la primera forma de evaluación.

⁵³ Traducción: Leyenda.

⁵⁴ Extranjerismos también utilizado en español, que hace referencia a espectáculo.

Foto 36 – Muro de Aduana Brasil-Paraguay



Fuente: YARURO, 2022

Retornando nuevamente a la región de Vila Portes, nos encontramos con la famosa frase escrita en la aduana brasileña en guaraní, portugués y español. La frase completa dice *“Orereñoi heta sýgui ha ápe kyvy ha rykey mante areko”*, que significa “Nacimos de muchas madres, pero aquí solo hay hermanos”. Esta frase es un trecho de la canción “La Perla” del grupo Calle 13 y fue realizada por la Fundación Cultural, Acción Poética 3 Fronteras y Diálogos de Frontera, con el fin de representar las tres lenguas oficiales de la zona. Es la máxima representación que hay en la ciudad de estas tres lenguas, que además de resaltar la importancia de la convivencia entre estas, nos deja un lindo mensaje.

Como se había mencionado en las secciones anteriores, el guaraní tiene presencia en algunos nombres de lugares, como es el caso del Shopping Catuaí Palladium, una mezcla entre el inglés *“palladium”*⁵⁵ y *“shopping”*⁵⁶, y el guaraní *“Catuaí”*, que en español significa “muy bueno”. “Shopping” es un extranjerismo

⁵⁵ Traducción: Paladio, plateado.

⁵⁶ Traducción: Centro comercial.

utilizado en portugués para referirse a los centros comerciales, por lo que es común verlo en los nombres de estos.

Entrando en la región más central de la ciudad, a continuación, se presentan las siguientes fotos:

Foto 37 – Fachada Librería Kunda



Fuente: YARURO, 2022

En esta foto, tomada en la fachada de la librería Kunda, se puede observar la identificación del negocio (librería) en varios idiomas, y, a diferencia de las anteriores agrupaciones analizadas, en esta se resalta una lengua local que no había estado presente, el guaraní, ocupando una buena posición al estar ubicado en segundo lugar, contando de izquierda a derecha. Las lenguas que se representan en este paisaje son el portugués, guaraní, español, alemán, francés, árabe, inglés y chino, y, por primera vez, observamos que el inglés no tiene un papel tan fundamental en comparación con las otras lenguas, de hecho, se encuentra casi de último, ubicada antes del chino.

Esta representación visual, así como las analizadas anteriormente, muestra la importancia del guaraní en la región y el valor que tiene para sus hablantes, quienes por medio de acciones como estas resaltan y difunden su lengua. También, es interesante ver cómo además de convivir en un mismo espacio geográfico, estas lenguas se mezclan entre sí⁵⁷ y cada vez van tomando más

⁵⁷ Dicha influencia entre lenguas tiene mayor presencia en la oralidad, puesto que, es común que las

fuerzas y presencia, desmitificando poco a poco la idea de que una lengua no debe ser influenciada y de que cierta forma de hablar es la correcta/superior.

Foto 38 – Dulcería Árabe



Fuente: YARURO, 2022

Foto 39 – Casa da Esfiha



Fuente: YARURO, 2022

Foto 40 - Odontología Hijazi



Fuente: YARURO, 2022

Foto 41 – Estacionamiento Árabe



Fuente: YARURO, 2022

personas que aprenden varias lenguas o conviven en un espacio donde circulan varias lenguas, mezclan la fonética de las palabras, como pronunciar las vocales nasales en portugués con la pronunciación de las vocales en español. Alternan las lenguas en un mismo discurso sin afectar la estructura gramatical de esta (*code-switching*), como por ejemplo “ya no quiero estudiar más, estou com muita fome”. Y, mezclar códigos lingüísticos de dos o más lenguas (*code-mixing*), como ocurre en el caso del portuñol.

En este grupo de fotos se puede observar la presencia de la lengua árabe por medio de diferentes métodos, como nombres de locales con nombres propios, expresiones árabes y escritos traducidos en dicha lengua. En la foto 38, tomada en la fachada de la dulcería que se encuentra al frente de la Mezquita Árabe, “Bayan” es el nombre del dueño del establecimiento y “al” es un artículo en árabe, es decir “el”, por lo tanto, el nombre de la dulcería en español sería “El Bayan”. En la foto 40, tomada en la Avenida Juscelino Kubitschek próximo al TTU, “Hijazi” es un apellido árabe. En la foto 41, tomada en el barrio Vila Portes cerca del la aduana brasileña, “*Bismillah*” es una expresión árabe que significa “en nombre de Dios”; y, en la foto 39, tomada en la Avenida Juscelino Kubitschek cerca a la plaza de la paz, el nombre del establecimiento “*Casa da Esfiha*”⁵⁸, se encuentra acompañado de su debida traducción en árabe.

Un aspecto que está presente en las cuatro fotos, es que las representaciones en árabe siempre están acompañadas del portugués, puesto que, aunque en algunos espacios el escrito en árabe resalta por el tamaño de su letra (Foto 38 y 40), el portugués en su condición de lengua oficial sigue teniendo presencia y siendo la lengua de mayor estatus, mientras que el árabe está presente por decisión de los dueños de los locales, quienes pertenecen a dicha comunidad. Por consiguiente, la dinámica de ocupación de estas lenguas, tiene que ver más con el interés del dueño(a) del local, el cual puede ser la representación de su lengua, mezclada con una forma de hacer marketing y dejar claridad sobre la función del establecimiento.

⁵⁸ Traducción: Casa de la esfiha/esfirra. Es una comida muy popular en Brasil, que tiene sus orígenes en Siria y Líbano y consiste en una masa hecha de harina de trigo, asada en el horno en forma de rodajas circulares (abiertas) o en forma triangular (cerradas), rellenas de carne molida, queso y verduras.

Foto 42 – Artesanato Raices



Fuente: YARURO, 2022

Foto 43 – Anuncio publicitario



Fuente: YARURO, 2022

En la foto 42 tomada en Avenida Brasil, se logra identificar una alternancia entre el español y portugués. El título de este establecimiento se encuentra en las dos lenguas, siendo el término “*artesanato*”⁵⁹ perteneciente a la lengua portuguesa y la frase “raíces de América” perteneciente a la lengua española. Observando el contenido de la valla publicitaria, a excepción del nombre, la estrategia de comunicación utilizada es la denominada “*code-switching*” o cambio de códigos, debido a que, las informaciones se presentan en las dos lenguas, sin alterar la estructura gramatical de estas y sin mezclar palabras. Estrategia de comunicación, que como se había mencionado anteriormente, es muy común en la oralidad de los residentes de la ciudad.

En la foto 43, tomada en el Restaurante Chino Hokila, ubicado en la Avenida Juscelino Kubitschek, corresponde a la publicidad de un helado chino, cuya denominación se encuentra en cuatro idiomas, siendo la principal lengua el portugués, al estar la palabra “*Sorvete*”⁶⁰ ubicado de primero, en letra más grande y con un color diferente; seguido de la traducción en inglés, español y chino. Cabe

⁵⁹ Traducción: Artesanías.

⁶⁰ Traducción: Helado.

añadir que el menú físico y digital del restaurante, se encuentra en portugués, inglés y chino; por lo tanto, llama la atención la presencia del español en dicha publicidad, ya que es la única representación visual en la que parece, factor que lleva a cuestionarnos sobre si la empresa que proporcionó dicha publicidad, influyó en esta dinámica de ocupación.

Analizando las diferentes tendones publicitarios que colgaban en la vitrina del restaurante, en el transcurso del trabajo de campo de esta investigación, dicha publicidad fue mandada hacer, ya que cumple con los patrones de colores manejados en ese ambiente. Por lo tanto, desde mi punto de vista, la inclusión del español pudo ocurrir por dos motivos, por sugerencia de la empresa que realizó el tendón, la cual posiblemente tenga intereses propios en esta lengua, o, por decisión propia del dueño(a) del establecimiento, como el inicio de una estrategia de inclusión del español, producto de la comunidad hispana que frecuentan el lugar y la zona en la que se encuentra ubicada.

Otro aspecto para tener en cuenta, es que el chino siempre está representado de último lugar, a diferencia del paisaje lingüístico del Templo Budista, factor que podría deberse, al hecho de que como ya es un establecimiento famoso entre la comunidad china, su principal objetivo es dar a conocer sus productos a las personas externas, residentes que no pertenecen a la comunidad china y los turistas.

Teniendo en cuenta, que los rótulos de los productos también forman parte del paisaje lingüístico de la ciudad, a continuación, se presenta la foto de un rotulo de un paquete de galletas:

Foto 44 - Rotulo en varias lenguas



Fuente: YARURO, 2022

Cuando realizamos nuestras compras diarias, es común observar que los empaques de los productos vengan en varias lenguas, más que todo en español/portugués o en portugués/inglés y no le damos mucha importancia, sin tener en cuenta que esta es una acción por medio de la cual una lengua es difundida y valorada. En un ambiente en el que transitan tantas lenguas y en el que las acciones para su valorización son escasas, iniciativas como estas, son la mejor opción para que una lengua no sea silenciada y se vaya haciendo a un lado.

En el empaque de la foto 44, perteneciente a unas galletas compradas en el Max Atacadist ubicado en Vila Portes, se puede observar que la información sobre los ingredientes y el contenido nutricional se encuentra en cuatro lenguas: portugués, español, inglés y árabe, en ese mismo orden de jerarquización. La presentación de estas lenguas en este empaque deja en evidencia, cuáles son las lenguas que se encuentran más presentes en la ciudad, en el cotidiano de las personas, pues, aunque la lengua árabe en las fotos analizadas, en muchas ocasiones no tuviera una presencia o posición tan fuerte, la comunidad árabe es la que mas ha influenciado en el comercio tanto de la ciudad como del país.

Además, en el empaque están registradas las cuatro lenguas más presentes en la ciudad, el portugués por ser la lengua oficial, el español por el contacto que se tiene con Paraguay y Argentina, el inglés por ser la lengua de la comunicación y el árabe por ser la lengua de la segunda comunidad de inmigrantes con mayor presencia en la ciudad. También se puede afirmar, que estas lenguas son incluidas con fines de distribución al nivel nacional, ya que no es un producto local y para la exportación de este.

Para finalizar con este recorrido por las acciones *Bottom up* implementadas en la ciudad y con el análisis de este enriquecido paisaje lingüístico, se presentan las siguientes fotos:

Foto 45 – Nombre establecimiento comercial en italiano



Fuente: YARURO, 2022

Foto 46 – Nombre establecimiento comercial en francés



Fuente: YARURO, 2022

En la foto 45, tomada en la Avenida Brasil, se puede observar la predominancia del italiano en el nombre del establecimiento comercial "*L'acqua di fiori*" que significa "agua de flores", ya que no se encuentra presente otra lengua. Esta situación también se presenta en la foto 46, tomada a unas cuantas calles de la primera, sólo que en este caso la lengua que predomina es el francés, pues el

establecimiento tiene como nombre “*Âme belle*” que en significa “alma bella”. Esta predominancia permite llegar a la conclusión, que debido a que estás dos lenguas son los que ocupan una posición bastante inferior, como se pudo observar en las fotos en las que se concentraban varias lenguas, sus hablantes recurren al uso comercial para poder representarlas y que formen parte del paisaje lingüístico. Otro aspecto que también pueden influir, es que usan esta dinámica de ocupación como una forma de llamar la atención de sus clientes, al ser estas dos lenguas bastantes llamativas por su escritura.

Foto 47 – Establecimiento comercial con apellido en alemán



Fuente: YARURO, 2022

En la foto 47, tomada dentro del Shopping Catuaí Palladium, la lengua alemana es representada por medio de un apellido alemán "*Schmitz*" y el portugués con la palabra "*Tapetes*"⁶¹, estructura que también se evidenció con el árabe. Esta es una alternativa muy común para hacer que una lengua forme parte del paisaje lingüístico, puesto que, además de reflejar la propiedad de un local, también llama la atención al tener presencia de apellidos/nombres en otras lenguas.

⁶¹ Se escribe igual que en español, pero su pronunciación es diferente.

Normalmente esta es la forma en la que esta lengua tiene lugar dentro de este escenario, debido a que, en los espacios estudiados, a excepción de las fotos tomadas en el Muffato, no se encontró un establecimiento con nombre o la traducción de este en alemán, lo cual no quiere decir que no existan en otros espacios geográficos de la ciudad. Esta situación llama mucho la atención y desde mi punto de vista, es producto de esa gran persecución que históricamente, a nivel nacional y local se hizo a la comunidad alemana. Situación a la que se le debe brindar atención, pues en un futuro esta lengua podría no estar representada en el paisaje lingüístico de la ciudad.

Foto 48 – Establecimiento comercial en chino, portugués e inglés



Fuente: YARURO, 2022

Por último, la foto 48 tomada en la Avenida das Cataratas, nos muestra el nombre del establecimiento comercial “*Pedras preciosas*”⁶² en tres lenguas; chino, portugués e inglés. Teniendo en cuenta que las letras chinas son las que ocupan más espacio en este paisaje, es evidente que el establecimiento es chino, más, contar con la presencia de estas dos lenguas, le permite al lector comprender la función del establecimiento, ya que, como el chino tiene una escritura muy diferente a la nuestra, a veces queda difícil entender los letreros cuando sólo se escriben en

⁶² Traducción: Piedras preciosas.

esta lengua. Además, la presencia del inglés deja en claro esa función comercial y global que se le ha atribuido a esta lengua.

Debido a que el letrero se encuentra un poco deteriorado, para un mejor entendimiento por el lector, se describirá su estructuración. El letrero comercial se encuentra estructurado de la siguiente forma; en el centro está escrito el nombre del establecimiento en chino, arriba en a la izquierda se encuentra la traducción al portugués "*pedras preciosas*" y al lado derecho la traducción en inglés "*precious stones*"; y, en la parte inferior está escrito en chino, el nombre de cada una de las piedras graficadas.

En conclusión, en el paisaje lingüístico de los escenarios comerciales, aunque el inglés sigue estando presente, no tiene la misma representación que en el paisaje lingüístico turístico y comercial; siendo las otras lenguas las que empiezan a tener una ocupación mayor, dependiendo del lugar en el que se encontraban y dejando más en evidencia la importancia de las acciones tomadas por la propia comunidad, para la preservación y valorización de dichas lenguas. Además, pese a que las lenguas presentes en este paisaje lingüístico, son las mismas que las identificadas anteriormente, una nueva lengua se une a la lista de lenguas verificadas, el guaraní, teniendo un total de nueve lenguas presentes en la ciudad.

8 CONSIDERACIONES FINALES

Los datos obtenidos en esta investigación permitieron dar cumplimiento a los objetivos propuesto y entender mejor la realidad lingüística de Foz do Iguaçu. Después de hacer un breve análisis y levantamiento sobre la historia de las lenguas y las políticas lingüística de la ciudad, es claro que actualmente Foz do Iguaçu no cuenta con una política lingüística oficial definida, y, tampoco se han encontrado indicios de que tengan planes de implementar una, por lo que no existe esa armonización étnica que tanto venden los medios de comunicación. Hasta el momento, las únicas dos acciones de las que se tiene conocimiento, es la creación de una política lingüísticas y de interculturalidad por parte de la Unila, y, la cátedra de la UNESCO implementada por la Unioeste, que busca crear ambientes de investigación para estudiar la situación lingüística de la ciudad; más, son acciones totalmente independientes a las acciones municipales y de las cuales aún no se tiene conocimiento de los resultados obtenidos hasta el momento.

Por consiguiente, decir que no hay una política lingüística oficial definida, no quiere decir que no existan políticas lingüísticas en la ciudad, como se mencionó en el cuerpo de esta investigación, las personas pueden hacer políticas lingüísticas por sí mismos y actualmente lo están haciendo. Debido a ese abandono que muchas comunidades lingüísticas han sentido por parte del Estado, son múltiples las acciones a nivel a nacional y local que están tomando fuerza, y que están haciendo ver la realidad sobre esta diversidad lingüística que tanto caracteriza al país, pero la cual, se tiene muy olvidada. Además, cuando se usa el término “oficial”, se hace haciendo referencia a una acción implementada y reglamentada por el gobierno, en este caso por parte de la Prefectura Municipal, con el fin de velar por la valorización y preservación de la diversidad lingüística.

Considerando las diferentes acciones que se han implementado y actualmente se están implementando, en pro de la valorización y preservación de la diversidad lingüística, se puede afirmar que la ciudad de Foz do Iguaçu puede llegar a ser un escenario plurilingüe y que en un futuro puede lograr dicha armonización étnica, pero actualmente no tiene ninguna de las dos. Las políticas lingüísticas de abajo hacia arriba, aunque han logrado que ciertas lenguas sean más visibles, son

acciones aisladas y particulares comparadas con las políticas lingüísticas mayores; además, los intereses del Estado en ciertas lenguas no han cambiado y este es y seguirá siendo el principal factor, por el cual dicha diversidad lingüística a nivel nacional y local, se relaciona más a una utopía que a una realidad. El primer paso para hacer que Foz do Iguaçu cumpla con dicha armonización étnica, es mapear las lenguas presentes en este escenario fronterizo, para así poder tomar las medidas adecuadas según las necesidades de cada una.

Cumpliendo con el objetivo principal del proyecto, por medio del estudio realizado en el paisaje lingüístico comercial, turístico y de transporte y tránsito, se registró la presencia de 9 lenguas además del portugués, siendo éstas, inglés, español, alemán, chino, árabe, italiano, francés, guaraní y latín; y, teniendo cada una de estas lenguas, un estatus diferente dependiendo de su función y el espacio geográfico que ocupa. En el caso del latín, aunque sólo tiene presencia en una foto, se decidió agregarlo a la lista, debido a la posibilidad de estar presente en otros espacios de la ciudad que no fueron analizados, además, excluir una lengua sólo porque se registró una vez, en una investigación en la que se critica las acciones del Estado frente a ciertas lenguas, por ser catalogadas como “minoritarias”, es contradecir todo lo que se ha venido diciendo con el pasar de las páginas.

No obstante, aunque en el paisaje lingüístico de la ciudad sólo se verificó la presencia de nueve lenguas, de acuerdo con la historia de inmigración de la ciudad, es claro que circulan más lenguas, las cuales están silenciadas dentro de los escenarios seleccionados y respecto a las cuales, se han implementado muy pocas acciones de valorización y preservación. El mapeamiento lingüístico realizado dentro de la Unila, aumenta el número de lenguas que circulan dentro de la ciudad, ya que, sumando a las lenguas mencionadas anteriormente, el criollo haitiano, fante, urdu, hindi, pujabi, wayuunaiki, gallego y tikuna; en total tendríamos 17 lenguas presentes en la ciudad; las cuales a excepción del inglés y en algunas ocasiones el español y guaraní, no son relevantes para los entes gubernamentales de la ciudad.

El paisaje lingüístico en el que se encontró mayor diversidad lingüística fue en comercial, el cual deja a la luz el dinamismo entre estas lenguas. Sin embargo, pese a que se encontró un número significativo de lenguas, hay predominancia de lenguas hegemónicas, siendo el portugués la lengua hegemónica

por ser la lengua oficial y mayoritaria del país. Seguida del inglés, lengua extranjera que mayor representación y estatus tiene en el paisaje lingüístico, estando presente en todas las instancias y cumpliendo las diferentes funciones identificadas, debido principalmente a las políticas lingüísticas implementadas por las entidades públicas, ya que fue en los escenarios administrados por dinero del gobierno, en los que el inglés tenía más predominancia.

Excluyendo al portugués, el español fue segunda lengua extranjera más representada y con mayor estatus dentro del paisaje lingüístico, debido principalmente al papel que cumple dentro de esta región. El guaraní, a pesar de ser una lengua minorizada a través de la historia, tiene una buena representación visual, no sólo en la zona de Vila Portes sino también en diversos lugares. Su influencia en esta zona se ve respaldada por los nombres de diversas calles y lugares en guaraní, pero también se ve opacada por las diversas acciones implementadas por el Estado para apagarla y por su objetivo de seguir conservando el portugués como lengua superior. Otro factor que se evidenció, fue la repetición local del escenario nacional, hecho que contribuyó en el silenciamiento de la mayoría de las comunidades inmigrantes que se encontraban inicialmente en la región.

Para finalizar, considerando que los entes gubernamentales de la ciudad no manifiestan interés por la protección/valorización de estas lenguas minorizadas, lo más adecuado sería eliminar por completo ese discurso de armonización étnica, inexistente hasta el momento, para que el proceso de comunicación de los turistas/inmigrantes no se convierta en un fuerte choque lingüístico, sino que al contrario, comprendan la realidad lingüística de la ciudad y estén más preparados a lo que se van a enfrentar; mientras se logra una mejor valorización de esta rica diversidad lingüística. Considerando la relevancia de esta investigación como forma de mostrar la realidad lingüística de Foz do Iguaçu, se pretende dar continuidad abarcando más paisajes lingüísticos y recolectando testimonios de los hablantes por medio de entrevistas, para entender mejor la dinámica de representación/ocupación de estas lenguas y hacer un mapeamiento lingüístico más amplio, en el cual se incluyan las lenguas que, aunque no están visibles en los espacios públicos, históricamente han estado presentes y circulan por la ciudad de forma oral.

REFERENCIAS

ALTENHOFEN, Cléo. Bases para uma política linguística das línguas minoritárias no Brasil. In: NICOLAIDES, Christine; APARECIDO, Kleber; TILIO, Rogério; HILSDORF, Claudia. **Políticas e Políticas Linguísticas**. Campinas SP: Pontes Editores, 2013. p. 93-116.

BERGER, Isis; ELSENBACH, Laisla. **Gestão do multilinguismo no espaço visual público em Foz do Iguaçu: um estudo sobre a visibilidade da diversidade linguística**. Entrepalavras, Fortaleza, v. 7, p. 433-456, ago./dez. 2017.

BOGLER, Paulo. **Tekoha. Indígenas viveram na região de Três Lagoas até a perda do território em 1976**. Foz do Iguaçu: H2FOZ. 2022. Disponível em: <https://www.h2foz.com.br/entrevistas/tekoha-indigenas-viveram-na-regiao-de-tres-lagoas-ate-a-perda-do-territorio-em-1976/>. Acesso em: 10 dic. 2022.

BONNIN, Juan; UNAMUNO, Virginia. **Paisajes Lingüísticos Latinoamericanos: Razones a Favor, en Contra y un Montón de Artículos**. Argentina: Signo y Señal. 2019.

CAMPOS, Cynthia. **A Política da Língua na Era Vargas: Proibição do Falar Alemão e Resistência no sul do Brasil**. 1ª edición. Campinas: Editora da Unicamp, 2006.

CLICKFOZ. **Foz do Iguaçu passa a ter, oficialmente, 81 etnias**. Foz do Iguaçu: Clickfoz, 2014. Disponível em: <https://www.clickfozdoiguacu.com.br/foz-do-iguacu-passa-a-ter-oficialmente-81-etnias/#:~:text=Dentre%20todas%20as%20belezas%20que%20Foz%20do%20Igua%C3%A7u,cidade%20pulou%20de%2072%20para%2081%20etnias%20oficiais>.

CALVET, Louis-Jean. **As Políticas Linguísticas**. São Paulo: Parábola Editorial: IPOL, 2007.

FLORES, Olga. **Breve histórico do projeto “Escola Intercultural Bilingue de Fronteira”**. Foz do Iguaçu: I CIPLOM, 2010. Disponível em: <http://www.apeesp.com.br/ciplom/Arquivos/artigos/pdf/olga-flores.pdf>. Acesso em: 20 nov. 2022.

FOZTRANS. **Trânsito**. Foz do Iguaçu. Disponível em: <https://foztrans.pmf.pr.gov.br/publish-36>. Acesso em: 10 nov. 2022.

GORTER, Durk. Introduction: The Study of the Linguistic Landscape as a New Approach to Multilingualism. In: GORTER, Durk (Org.). **Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism**. Toronto: Multilingual Matters Ltd, 2006. p. 1-6.

HIPPERDINGER, Yolanda. **Sobre las Lenguas Ausentes: El Paisaje Lingüístico como Indicador Imperfecto**. Primer Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro. Escuela de Humanidades. San Martí:

Universidad Nacional de San Martín. 2019.

Idiomas sem Fronteiras. **Instituições Parceiras**. Brasil. 2017. Disponible en: <http://isf.mec.gov.br/parceiros/instituicoes-parceiras>. Acceso en: 20 nov. 2022.

Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística. **Cidades e Estados: Brasil**. BRASIL. Disponible en: <https://www.ibge.gov.br/cidades-e-estados.html?view=municipio>. Acceso en: 15 set. 2022.

Instituto de Investigação e Desenvolvimento em Política Linguística. **Cátedra UNESCO em Políticas Linguísticas para o Multilinguismo**. Brasil. Disponible en: <http://ipol.org.br/catedra-unesco-em-politicas-linguisticas-para-o-multilinguismo/>. Acceso en: 15 nov. 2022.

Instituto de Investigação e Desenvolvimento em Política Linguística. **Lista de línguas cooficiais em municípios brasileiros**. Brasil. Disponible en: <http://ipol.org.br/lista-de-linguas-cooficiais-em-municipios-brasileiros/>. Acceso en: 20 nov. 2022.

KLEIMAN, Angela; CALVACANTI, Marilda. (Orgs.). **Linguística Aplicada: suas faces e interfaces**. Campinas: Mercado de Letras. 2007.

LAGARES, Xoán. **Qual Política Linguística?: desafios glotopolíticos contemporaneos**. São Paulo: Parábola Editorial, 2018.

LANDRY, Rodrigue; BOURHIS, Richard. **Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study**. In: Journal of Language and Social Psychology, p. 23-49. 1997.

LOPES, Luiz. **Por uma Linguística Aplicada Indisciplinar**. 2ª edición. São Paulo: Parábola Editorial. 2008.

MACHADO, Terezinha. Ecos de resistência: políticas linguísticas e línguas minoritárias no Brasil. In: NICOLAIDES, Christine; APARECIDO, Kleber; TILIO, Rogério; HILSDORF, Claudia. **Políticas e Políticas Linguísticas**. Campinas SP: Pontes Editores, 2013. p. 117-134.

MIGRACIDADES. **Relatorio de Diagnostico 2021**. Foz do Iguaçu. 2021.

NINYOLES, Rafael. **Estructura Social y Política Lingüística**. Vigo: Ediciones Ir Indo. 1989.

OLIVEIRA, Gilvan. **Política linguística e internacionalização: a língua portuguesa no mundo globalizado do século XXI**. Campinas: Trabalhos em linguística aplicada, v. 52, n. 2, p. 409-433, dez. 2016. Disponible en: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0103-18132013000200010&lng=en&nrm=iso. Acceso en: 13 dic. 2022.

PINTO, Dania. **Plurilinguismo na Paisagem Linguística da Fronteira entre Brasil e Uruguai**. Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul. 2021.

PLANALTO. **Legislação.** Brasil. Disponível en: <http://www4.planalto.gov.br/legislacao/>. Acesso em: 05 nov. 2022.

Povos Indígenas no Brasil. **Guarani Mbya.** São Paulo. Disponível en: https://pib.socioambiental.org/es/Povo:Guarani_Mbya. Acesso em: 30 nov. 2022.

Prefeitura Municipal de Foz do Iguaçu. **Historia.** Foz do Iguaçu. Disponível en: <https://www5.pmfi.pr.gov.br/cidade/#>. Acesso em: 10 set. 2022.

Prefeitura Municipal de Foz do Iguaçu. **Guía para Migrantes y Refugiados en Foz do Iguaçu.** Foz do Iguaçu: UNILA, UNIOESTE, CADU, UNHCR, Clínica de Direitos Fundamentais Sociais e Migração. 2022.

RAJAGOPALAN, Kanavillil. Política linguística: do que é que se trata, afinal?. In: NICOLAIDES, Christine; APARECIDO, Kleber; TILIO, Rogério; HILSDORF, Claudia. **Políticas e Políticas Linguísticas.** Campinas SP: Pontes Editores, 2013. p. 19-42.

ROJO, Roxane. Caminhos para a LA: política linguística, política e globalização. In: NICOLAIDES, Christine; APARECIDO, Kleber; TILIO, Rogério; HILSDORF, Claudia. **Políticas e Políticas Linguísticas.** Campinas SP: Pontes Editores, 2013. p. 63-78.

SENADO FEDERAL. **Constituição da República Federativa do Brasil.** Brasília. 2016.

SILVA, Ivani; FAVORITO, Wilma. **Surdos na Escola: letramento e bilinguismo.** Campinas: SP: MEC/CEFIEL/IEL/UNICAMP, 2009.

SILVA, Michael. **Breve História de Foz do Iguaçu.** Foz do Iguaçu: Editora Epígrafe, 2014.

SILVA, Izabel; SANTOS, Maria Elena; JUNG, Neiva Maria. **Multilinguismo e política linguística: análise de uma paisagem linguística transfronteiriça.** Domínios de Lingu@Gem, Uberlândia, v. 10, n. 4, p. 1257-1277, 28 nov. 2016. EDUFU - Editora da Universidade Federal de Uberlândia. <http://dx.doi.org/10.14393/dl27-v10n4a2016-4>. Disponível en: <https://seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem/article/view/34798/19263>. Acesso en: 23 oct. 2022.

SHOHAMY, Elana. **Language Policy: Hidden Agendas and New Approaches.** Oxon: Routledge, 2006.

SPOLSKY, Bernard. **Language Policy.** Cambridge: Cambridge University Press. 2006.

UNILA. **História da UNILA.** Foz do Iguaçu. Disponível en: <https://portal.unila.edu.br/institucional>. Acesso em: 10 set. 2022.

VISIT BRASIL. **Foz do Iguaçu Destino del Mundo (Espanol).** Foz do Iguaçu: Itaipu Binacional, 2017. 1 video (6 min). Disponível en: <https://www.youtube.com/watch?v=dKn73bZjHpw&t=8s>.

VIDOTTI, Joselita; DORNELAS, Rívia. **O ensino de línguas estrangeiras no Brasil - período de 1808 – 1930**. Vigo: Ediciones Ir Indo. 2006.

WIDDOWSON, Henry. **Explorations in Applied Linguistics**. Oxford; Oxford University Press. 1979.

APÉNDICES

APÉNDICE A – PUEBLOS INDÍGENAS PRESENTES EN LA UNILA

#	Pueblo indígena	país
1	Tikuna	Brasil, Colombia, Perú
2	Nasa	Colombia
3	Mayoruna	Brasil
4	Macuxi	Brasil
5	Maya	Guatemala
6	Avá-Guaraní	Brasil
7	Kichwa	Ecuador
8	Kuikuro	Brasil
9	Xavante	Brasil
10	Kambiwá	Brasil
11	Shuar	Ecuador
12	Kokama	Brasil
13	Mbyá-Guaraní	Brasil
14	Pastos	Colombia
15	Atikum-umã	Brasil
16	Baré	Brasil
17	Desano	Brasil
18	Katokinn	Brasil
19	Piaroa	Venezuela
20	Xokó	Brasil
21	Aymara	Bolivia
22	Kambeba	Brasil
23	Borari	Brasil
24	Wanano	Brasil
25	Cubeo	Colombia
26	Garifuna	Honduras
27	Kamentsá	Colombia
28	Baniwa	Venezuela
29	Guaraní-Kaiowá	Brasil
30	JiviBarécurripaco	Venezuela

31	Tukano	Brasil
32	Shipibo-Konibo	Perú
33	Piratapuya	Brasil
34	Kaingang	Brasil
35	Pankará	Brasil
36	Wayuu	Venezuela
37	Mapuche	Chile
38	Cocama	Perú
39	Bakairi	Brasil

ANEXOS

ANEXO A – LENGUAS COOFICIALIZADAS EN BRASIL

Tabela 1: Línguas Indígenas

Língua	Município	Lei – Ano
Baniwa	São Gabriel da Cachoeira (AM)	Lei n. 145/2002
Neengatu	São Gabriel da Cachoeira (AM)	Lei n. 145/2002
Tukano	São Gabriel da Cachoeira (AM)	Lei n. 145/2002
Ianomami	São Gabriel da Cachoeira (AM)	Lei n. 0084/2017
Guarani	Tacuru (MS)	Lei n. 848/2010
Akwê-Xerente	Tocantínea (TO)	Lei n. 411/2012
Macuxi	Bonfim (RR)	Lei n. 211/2014
	Cantá (RR)	Lei n. 281/2015
Wapichana	Bonfim (RR)	Lei n. 211/2014
	Cantá (RR)	Lei n. 281/2015
Mebêngôkre/Kayapó	São Felix do Xingu (PA)	Lei n. 571/2019
Tenetehara/Guajajara	Barra do Corda (MA)	Lei n. 900/2020
Tikuna	Santo Antônio do Içá (AM)	Lei n. 298/2020
Tupi-nheengatu	Monsenhor Tabosa (CE)	Lei n. 13/2021
Terena	Miranda (MS)	Lei n. 1.382/2017
		Lei n. 1.417/2019
13 línguas indígenas em 10 Municípios		

Tabela 2: Línguas de Imigração

Língua	Município	Lei – Ano
Pomerano	Pancas (ES)	Lei n. 987/2007
	Laranja da Terra (ES)	Lei n. 510/2008
	Santa Maria de Jetibá (ES)	Lei n. 1.136/2009
	Vila Pavão (ES)	Lei n. 671/2009
	Canguçu (RS)	Lei n. 3.473/2010
	Domingos Martins (ES)	Lei n. 2.356/2011
	Itarana (ES)	Lei n. 1.195/2016
	Pomerode (SC)	Lei n. 2.907/2017
08 municípios		
Talian	Serafina Corrêa (RS)	Lei n. 2.615/2009
	Flores da Cunha (RS)	Lei n. 3.180/2015
	Nova Erechim (SC)	Lei n. 1.783/2015
	Nova Roma do Sul (RS)	Lei n. 1.310/2015
	Paráí (RS)	Lei n. 3.122/2015
	Bento Gonçalves (RS)	Lei n. 6.109/2016
	Fagundes Varela (RS)	Lei n. 1.922/2016
	Antônio Prado (RS)	Lei n. 3.017/2016
	Guabiju (RS)	Lei n. 1.315/2016
	Camargo (RS)	Lei n. 1.798/2017